

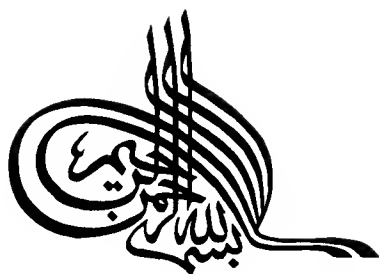
# آئین نکاح و پیش

ویرایش  
چاپ دوم

چاپ دوم

چون نامش شنیدم باز کرد  
حلقه را بدست پیوسته ام  
گرچه در میان محسوسه ام





# آیین نگارش و ویرایش یک

به کوشش:  
ابراهیم رنجبر



## فهرست مندرجات

ردیف	عنوان	صفحه
۱-	مقدمه.....	۵
۲-	حروف ابجدی و حساب جمل.....	۱
۳-	حروف الف - پای زبان فارسی.....	۲
۴-	حروف معنی، حروف مبنا.....	۴
۵-	اقسام حروف مبنا.....	۴
۶-	صامت‌ها - همزه.....	۴
۷-	الف.....	۴
۸-	همزه - الف.....	۵
۹-	ب.....	۵
۱۰-	پ، ت، ث.....	۶
۱۱-	ج، چ، ح.....	۷
۱۲-	خ، د، ذ، ر.....	۸
۱۳-	ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط.....	۹
۱۴-	ظ، ع، غ، ف، ق، ک، گ، ل، م.....	۱۰
۱۵-	ن، و.....	۱۱
۱۶-	ه.....	۱۲
۱۷-	ی، علامت تشدید.....	۱۲
۱۸-	مصوت‌ها.....	۱۳

- ۱۹ - قوانین و قواعد املای کلمات و ترکیبات فارسی و عربی رایج در فارسی ... ۱۵
- ۲۰ - بی، می، همی ..... ۱۷
- ۲۱ - هم، هیچ، به ..... ۱۸
- ۲۲ - چه، که ..... ۱۹
- ۲۳ - ای، را ..... ۲۰
- ۲۴ - صفت‌ها را جدا از موصوف می‌نویسیم ..... ۲۰
- ۲۵ - تر و ترین جدا نوشته می‌شوند ..... ۲۰
- ۲۶ - پسوندها ..... ۲۱
- ۲۷ - یای نسبت ..... ۲۱
- ۲۸ - ها، ان، علامت جمع ..... ۲۲
- ۲۹ - است، فعل‌های ربطی ..... ۲۳
- ۳۰ - ضمائر متصل به اسم ..... ۲۴
- ۳۱ - اسم به علاوه‌ی بن فعل ..... ۲۵
- ۳۲ - اجزای صفت مرکب ..... ۲۵
- ۳۳ - ترکیبات ..... ۲۵
- ۳۴ - نقش نمای اضافه ..... ۲۶
- ۳۵ - اجزای ترکیبات با جزء میانی «بر» ..... ۲۶
- ۳۶ - اجزای ترکیبات با جزء میانی «در» ..... ۲۶
- ۳۷ - با جزء میانی «وا» ..... ۲۶
- ۳۸ - با جزء میانی «و» ..... ۲۶
- ۳۹ - با حرف «به» ..... ۲۷

## آیین نگارش و ویرایش یک / پنج

- ۴۰ - حرف «نا» ..... ۲۷
- ۴۱ - مهملات جدا از متبوع خود نوشته می شوند ..... ۲۷
- ۴۲ - کلمات مرکب تغییر یافته ..... ۲۷
- ۴۳ - اجزای ترکیبات با جزء دوم «آ» ..... ۲۷
- ۴۴ - اجزای ترکیبات عربی ..... ۲۸
- ۴۵ - کلمات عربی مطابق تلفظ خود نوشته می شوند ..... ۲۹
- ۴۶ - مصدرها نیز به سیاق زبان فارسی نوشته می شوند ..... ۳۰
- ۴۷ - اسم های خاص عربی و فارسی ..... ۳۱
- ۴۸ - تنوین ..... ۳۱
- ۴۹ - حروف عربی ..... ۳۲
- ۵۰ - همزه ..... ۳۲
- ۵۱ - در کلمات فارسی از کاربرد همزه ی عربی پرهیز کنیم ..... ۳۵
- ۵۲ - کلمات غیرعربی را با طای مؤلف ننویسیم ..... ۳۵
- ۵۳ - واژگان با چند صورت املائی ..... ۳۶
- ۵۴ - واو معدوله ..... ۴۱
- ۵۵ - کلمات هم لفظ نا هم معنی ..... ۴۲
- ۵۶ - تفاوت میان «گذاشتن» و «گزاردن» ..... ۴۳
- ۵۷ - جمع و تشبیه و نشانه های آن در زبان فارسی ..... ۴۵
- ۵۸ - فایده ی جمع ..... ۴۶
- ۵۹ - نشانه های جمع در پارسی باستان ..... ۴۶
- ۶۰ - نشانه های جمع در پهلوی ..... ۴۷

- ۶۱ - نشانه‌های جمع در فارسی دری، ان و ها ..... ۴۷
- ۶۲ - جان‌داران ..... ۴۸
- ۶۳ - اسم‌ها و صفت‌های جانشین موصوف ..... ۴۸
- ۶۴ - کلمات مختوم به «ا» «ā» ..... ۴۹
- ۶۵ - اسم‌ها و صفت‌های مختوم به «و» «ū» ..... ۴۹
- ۶۶ - نام اقوام و قبایل و ملل و نحل ..... ۴۹
- ۶۷ - اعلام به معنی اسم جنس ..... ۵۰
- ۶۸ - کلمات منسوب ..... ۵۰
- ۶۹ - اسمای دال بر وقت و زمان ..... ۵۰
- ۷۰ - جمع کلمات عربی مختوم به «ة» ..... ۵۰
- ۷۱ - جمع بستن ضمائر با «ان» ..... ۵۱
- ۷۲ - «ات» ..... ۵۱
- ۷۳ - مصدری که زیاده بر سه حرف دارد ..... ۵۱
- ۷۴ - اسم فاعل، اسم مفعول، صفت مشبیه و صیغه‌ی مبالغه ..... ۵۲
- ۷۵ - اسم‌های معمول خارج از قاعده ..... ۵۲
- ۷۶ - مصدرهای جعلی ..... ۵۲
- ۷۷ - جات ..... ۵۳
- ۷۸ - تشبیه در پارسی باستان ..... ۵۳
- ۷۹ - تشبیه در پهلوی و فارسی دری ..... ۵۴
- ۸۰ - مثنا و فعل، مثنا و ضمیر ..... ۵۶
- ۸۱ - نشانه‌گذاری ..... ۵۷



## \_\_\_\_\_ آیین نگارش و ویرایش یک / هفت

- ۸۲ - نشانه گذاری ..... ۵۸
- ۸۳ - نقطه و موارد کاربرد آن ..... ۵۸
- ۸۴ - ویرگول ..... ۶۰
- ۸۵ - نقطه - ویرگول ..... ۶۵
- ۸۶ - دو نقطه ..... ۶۷
- ۸۷ - گیومه ..... ۶۸
- ۸۸ - علامت سؤال ..... ۷۰
- ۸۹ - علامت تعجب ..... ۷۱
- ۹۰ - پرانتز یا دو کمان ..... ۷۲
- ۹۱ - قلاب یا دو چنگک ..... ۷۳
- ۹۲ - ممیز ..... ۷۴
- ۹۳ - خط فاصله یا خط تیره ..... ۷۶
- ۹۴ - پیکان یا جهت نما یا فلش ..... ۷۸
- ۹۵ - ایضاً یا علامت تکرار ..... ۷۸
- ۹۶ - ستاره ..... ۷۹
- ۹۷ - دقت در کاربرد درست برخی از کلمات ربط، قیود و افعال ..... ۸۰
- ۹۸ - کاربرد درست برخی از کلمات ربط ..... ۸۱
- ۹۹ - کاربرد درست «باید» و «بایست» ..... ۸۲
- ۱۰۰ - نامه نگاری ..... ۸۵
- ۱۰۱ - چند نمونه نامه‌ی منظوم و منثور شخصی ..... ۸۷
- ۱۰۲ - شیوه‌ی تحقیق و رساله نویسی ..... ۱۰۳

- ۱۰۳ - اهداف تحقیق ..... ۱۰۳
- ۱۰۴ - شرایط انتخاب موضوع، سودمندی موضوع ..... ۱۰۵
- ۱۰۵ - داشتن امکانات تحقیق، تخصص و علاقه به موضوع، داشتن منابع ... ۱۰۵
- ۱۰۶ - داشتن زمان کافی، رسیدن به نتیجه‌ی نو ..... ۱۰۶
- ۱۰۷ - گردآوری منابع ..... ۱۰۶
- ۱۰۸ - یادداشت برداری ..... ۱۰۷
- ۱۰۹ - فرضیه پردازی، تنظیم یادداشت‌ها، نظریه پردازی و ارائه‌ی کار ..... ۱۰۹
- ۱۱۰ - قسمت‌های یک کتاب حجیم ..... ۱۱۰
- ۱۱۱ - جلد کتاب ..... ۱۱۰
- ۱۱۲ - برگ شناس‌نامه ..... ۱۱۱
- ۱۱۳ - فهرست مندرجات ..... ۱۱۲
- ۱۱۴ - پیش‌گفتار، مقدمه‌ی مؤلف، مقدمه‌ی مترجم و مصحح ..... ۱۱۳
- ۱۱۵ - تقریظ، متن کتاب ..... ۱۱۳
- ۱۱۶ - تعلیقات ..... ۱۱۴
- ۱۱۷ - فهرست منابع ..... ۱۱۵
- ۱۱۸ - ویرایش و ویراستار ..... ۱۱۷
- ۱۱۹ - ویرایش و ویراستار، ویرایش تخصصی، ویرایش محتوایی و ساختاری ..... ۱۱۸
- ۱۲۰ - ویرایش زبانی، ویرایش فنی ..... ۱۱۹
- ۱۲۱ - نشانه‌های اختصاری ..... ۱۲۱
- ۱۲۲ - برخی نشانه‌های اختصاری فارسی و عربی در نوشته‌های تحقیقی ..... ۱۲۲
- ۱۲۳ - برخی نشانه‌های اختصاری برای ویراستاری و تصحیح دست‌نوشته‌ها و نمونه‌های چاپی ..... ۱۲۴

- ۱۲۴ - عبارت‌های زیر را ویرایش کنید ..... ۱۲۶
- ۱۲۵ - در عبارات زیر موجبات ابهام را بیابید و اصلاح کنید ..... ۱۲۹
- ۱۲۶ - رسم الخط و جملات مشکل این داستان را ویرایش کنید ..... ۱۳۳
- ۱۲۷ - متن زیر را نشانه‌گذاری کرده، به شیوه‌ی رسم الخط امروزی بنویسید .. ۱۴۴
- ۱۲۸ - فرهنگ نمونه‌هایی از واژگان و ترکیبات ..... ۱۵۰
- ۱۲۹ - فهرست منابع ..... ۱۶۱

### مقدمه

درس «آیین نگارش و ویرایش» بحث از درست و زیبا نوشتن است. درست‌نویسی در مراحل آغازین و زیبانویسی در مراحل پایانی و مقرون به کمال کار و پس از آموختن اصول و قواعد درست‌نویسی، بررسی می‌شود. تا درست‌نویسی حاصل نشود، زیبانویسی مسامی نخواهد داشت. این کتاب نتیجه‌ی چندین عامل است:

۱ - نگارنده در طول چندین سال تدریس این درس، دیده است که دانش‌جویان در املای کلمات و ترکیبات فارسی و عربی رایج در زبان فارسی و انشای جملات فصیح و بلیغ و خالی از خطایا و زواید، ناتوانند و تجربه اثبات کرده است که اغلب دانش‌جویان، حتی در نگارش یک نامه یا درخواست اداری اشکال دارند. از طرف دیگر در نگارش کلمات و ترکیبات دارای چند صورت نگارشی، اتحاد سلیقه ندارند. علل این نقایص متعدّدند؛ از جمله در مقاطع تحصیلی تا دوره‌ی متوسطه، به نگارش اهمیت بسیار ناچیزی قایل شده‌اند؛ کتاب‌های درسی از قانون خاص، منطقی، آسان و متحدی تبعیت نکرده‌اند؛ رسم‌الخط واحدی وجود ندارد که نگاشتن و خواندن را آسان کند؛ اغلب کتب درسی زودبه‌زود تغییر می‌یابند و تابع سلیقه‌ی مؤلف می‌شوند نه تابع قانون خاصی ناظر بر کیفیت نگارش، بدین ترتیب دانش‌آموزان و دانش‌جویان از الگوی خاصی بی‌بهره می‌شوند.

دانش‌جویانی که رشته‌ی ادبیات فارسی می‌خوانند، در متون قدیم و جدید با

## آیین نگارش و ویرایش یک / یازده

گونه‌های مختلف نگارش کلمات و ترکیبات آشنا می‌شوند و در انتخاب یکی از صور مختلف از ذوق خود تبعیت می‌کنند زیرا نه مصححان کتب قدیم رسم‌الخط قدما را تغییر داده‌اند و نه ناشران جدید از قانون خاصی تبعیت کرده‌اند. مثلاً در «گلستان» با سلیقه‌ی سعدی مواجه می‌شوند و در «نیرنگستان» با سلیقه‌ی هدایت.

در این صورت نمی‌توان از دانش جو انتظار وحدت رویه داشت. دانش جویانی که در رشته‌های دیگر علوم تحصیل می‌کنند، اگر هر یک از کتب فارسی عمومی موجود را، الگو قرار دهند، راهی به دهی نمی‌برند و اگر از کتب مربوط به رشته‌ی خود، تقلید کنند، تکلیف روشن است.

۲ - در زمینه‌ی نگارش و ویرایش، کتب متعددی به دست استادان و محققان فن نوشته شده‌اند اما برخی از این کتب پیش از پیدایش فن ویراستاری نوشته شده‌اند و برخی پیش از تقسیم شدن درس «آیین نگارش و ویرایش» به مراحل دوگانه، با سرفصل‌های مجزا. مهم‌تر از همه، آن چه جلب توجه می‌کند، این است که میان این همه کتب مربوط به راهنمایی نگارش، وحدت رویه وجود ندارد و برخی قواعدی برخلاف دیگری پیش‌نهاد کرده‌اند. از طرف دیگر حجم و مطالب برخی از این کتب در محدوده‌ی درس مذکور نمی‌گنجد؛ البته این سخن بدان معنی نیست که از ارج و بهای کتب گران مایه و تحقیقات عالمانه‌ی محققان فاضل و ارجمند ذره‌ای بکاهیم که هر یک نتیجه‌ی پژوهش‌ها، مطالعات و تفکرات سالیان دراز بوده، مطالب راهنما و مغتنمی را در دل خود حفظ کرده‌اند بلکه مقصود بنده این است که کتب موجود با سرفصل درس «آیین نگارش و ویرایش یک» تطابق کامل ندارند و زیاده بر حجم این درس مطالب بسیاری در آن‌ها وجود دارند اگرچه در جای خود و برای طالبان بسیار سودمندند.

۳ - مطالعه‌ی سیر چاپ و نشر کتب نگارشی، این اصل را اثبات می‌کند که محققان از مرکب‌نویسی به مجزا نویسی و توجه به اصول زبان فارسی گراینده‌تر شده‌اند.

بنابراین چشم‌انداز آتی نگارش زبان فارسی تجزیه‌ی واژگان چند جزئی و گرایش کامل به جدانویسی ترکیباتی است که به دو صورت متصل و منفصل نوشته می‌شوند. ۴ - برخی از کتب قواعدی را برای املای کلمات و ترکیبات پیش‌نهاد کرده‌اند اما نتوانسته‌اند از سنت‌های مألوف نگارشی صرف‌نظر کنند، بدان جهت در مقابل هر قانونی مستثناهای فراوانی را برای سرپیچی از قواعد قایل شده‌اند که آموختن آن همه قواعد و بیش از آن‌ها، مستثناها بر هر آموزنده‌ای سخت است.

گمان بنده این است که اگر بی‌محابا سنت‌های مألوف را قانونی کرده، تابع قواعد معینی باشیم و از مستثناسازی‌ها بپرهیزیم و در همه‌ی کتب تعلیمی و غیرتعلیمی قانون خاصی را جاری کنیم، پس از این آموزندگان زبان، راحت‌تر خواهند آموخت. ۵ - پندارها و اندیشه‌های آدمی در نهایت، ممکن است تبدیل به گفتار و سخن شود. سخن مجسمه‌ی اندیشه است. اگر اندیشه‌ای والا و درست و پنداری نیک داشته باشیم اما موهبت نوشتن درست و گفتن صحیح در توان ما نباشد، ستم بر اندیشه و در نهایت ستم بر نیکی کرده‌ایم زیرا بخش اعظم توان نوشتن اکتسابی است. انسان جز دل و زبان نیست؛ یعنی دل محل اندیشه و زبان وسیله‌ی بیان اندیشه است. پس انسان، به قول مولوی، جز اندیشه، چیزی نیست:

ای برادر! تو همه اندیشه‌ای      مابقی تو، استخوان و ریشه‌ای

گر بود اندیشه‌ات گل، گلشنی      ور بود خاری، تو هیمه‌ی گلخنی

در جهان آخرت نیز، هم دم و هم‌نشین انسان، جز اندیشه‌ی این جهانی وی، چیزی نخواهد بود. پس بهتر است که در تبیین و تبلیغ اندیشه‌های درست، امکانات وسیع داشته باشیم که یکی از این امکانات، زبان است. زبان به دو صورت شفاهی یا لفظی و کتبی یا تصویری است. برای نوشتن صورت کتبی زبان، نشانه‌های شناخته شده‌ای لازم است.

آیین نگارش با این نشانه‌ها بحث را آغاز می‌کند و راه صحیح و زیبانویشتن را

می‌آموزد تا خواننده مطلب را چنان بفهمد که نگارنده می‌خواهد.

بدین ترتیب، اهمیت قلم معلوم می‌گردد. در اهمیت قلم، دانایان گفته‌اند که هیچ چیز بزرگوارتر از قلم نیست که همه‌ی کارهای گذشته بدو باز توان آوردن. از بزرگواری قلم یکی آن است که ایزد - تعالی - بدو سوگند خورد و گفت: «ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ»<sup>(۱)</sup>. و جای دیگر گفت: «إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ، عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ»<sup>(۲)</sup> و پیامبر اکرم (ص) فرموده است که «نخست چیزی که خدا آفرید، قلم آفرید و براند بر هر چیزی که تا قیامت خواهد بود». یوسف پیامبر گفته است که «مرا بر گنج‌های زمین گمار که من دبیر و شمار گیرم». گویند که قلم زرگر سخن است و برخی گفته است که طبیب سخن است و اسکندر گفته است که «دنیا به دو چیز برپاست شمشیر و قلم و شمشیر زیر قلم است»<sup>(۳)</sup>.

وقتی که سخن و خواجه‌ی آن، قلم، از چنین اهمیتی برخوردار است، چرا در راه بیان صحیح آن نکوشیم.

مجموعه‌ی این عوامل بنده را بر آن داشت که برای دانش‌جویان مجموعه‌ای را گرد آورد که تابع قانون باشد.

نگارنده از تمام کتب مربوط به آیین نگارش که تاکنون نوشته شده‌اند، بهره برده است و مدیون و ممنون نویسندگان همه‌ی آن‌ها است.

سعی بر این بوده است که بیش‌تر شواهد از آثار مرحوم دکتر غلامحسین یوسفی و برخی از آن‌ها، از آثار دیگر استادان مسلم زبان فارسی ذکر شود اما از ذکر نام منابع،

۱ - قرآن / القلم / ۶۸ / ۱.

۲ - قرآن / علق / ۹۶ / ۴.

۳ - غزالی، امام محمد، نصیحة الملوك، تصحیح همایی، انتشارات انجمن آثار ملی، تهران،

## چهارده / آیین نگارش و ویرایش یک

در متن، پرهیز شده که نیازی به این کار نبود.

وجهی همت نگارنده مقصور این بوده است که املاي کلمات و ترکیبات فارسی و عربی رایج در فارسی را در ذیل قوانینی ذکر کند که محققان پیشین تأیید کرده‌اند و ثمره‌ی آن کمک به آسان‌نویسی و سهل‌خوانی آن‌ها است تا مستثناسازی‌ها و بی‌قانونی‌ها جای خود را به قانون‌پذیری دهند و آموزش و حفظ صورت درست مفردات زبان فارسی را راحت‌تر کنند و از این طریق، وحدت رویه ایجاد شود.

روی سخن این کتاب با مؤلفان کتب درسی آموزش و پرورش، دانش‌جویان درس «آیین نگارش و ویرایش یک» و دانش‌جویان درس «فارسی عمومی» دانشگاه‌ها است تا در نوشته‌های خود راه آسان را انتخاب کنند.

بنده اذعان دارد که از خطا و لغزش مصون نبوده و پیش‌نهادهایی که کرده‌است، چه بسا برای همگان پسندیده نمی‌نماید. ترک سنت‌های مألوف و معتاد، هر آینه، آسان نیست. بنابراین از دوستان، هم‌کاران، صاحب‌نظران و استادان فاضل و عزیز متمنی است که به دیده‌ی تأمل و اعتنا بنگرند و در اصلاح خطایای این مجموعه از اشارت‌های لازم دریغ ندارند و بنده را مقرون الطاف بی‌دریغ خویش فرمایند تا در نگارش زبان فارسی روشی واحد اتخاذ شود.

از دوست بزرگوارم جناب آقای دکتر واحد سپاس گزارم که این نوشته را ملاحظه فرموده، از تذکرات لازم دریغ نکردند.

از دوست بزرگوارم جناب آقای محمدباقر بهادری منت دارم که در چاپ این مجموعه یاری‌ها فرمودند.

از عوامل محترم چاپ خانه‌ی دانشگاه تبریز و کانون آگهی تبلیغاتی کلک خیال نیز ممنونم که در نهایت بردباری سختی‌های امور چاپ و تایپ این مجموعه را تحمل فرمودند.

ابراهیم رنجبر

بهمن ۱۳۸۰



## حروف ابجدی و حساب جمل

در مجموعه‌ای که مربوط به خط و نگارش زبان فارسی است، نمی‌توان از ذکر ترتیب حروف ابجدی صرف‌نظر کرد. یادگاری از اقوام باستانی در خط عربی باقی‌مانده است که وارد نگارش فارسی نیز شده است و آن عبارت است از حروف ابجدی. قدما برای آسانی آموزش خط و ایجاد برخی سحر و جادوها و ستاره‌شناسی و آینده‌نگری‌ها، حروف را به کلماتی تقسیم کرده و برای هر کدام شمارگان و عددی قایل شده بودند به ترتیب زیر:

ابجد، هُوز، حطّی، کلّمن، سَعَفَص، قَرَشْت، ثَخَذ، ضَطْغ

الف = ۱؛ ب = ۲؛ ج = ۳؛ د = ۴؛ ه = ۵؛ و = ۶؛ ز = ۷؛ ح = ۸؛ ط = ۹؛ ی = ۱۰؛  
 ک = ۲۰؛ ل = ۳۰؛ م = ۴۰؛ ن = ۵۰؛ س = ۶۰؛ ع = ۷۰؛ ف = ۸۰؛ ص = ۹۰؛  
 ق = ۱۰۰؛ ر = ۲۰۰؛ ش = ۳۰۰؛ ت = ۴۰۰؛ ث = ۵۰۰؛ خ = ۶۰۰؛ ذ = ۷۰۰؛  
 ض = ۸۰۰؛ ظ = ۹۰۰؛ غ = ۱۰۰۰

به این برابر نهادگی حروف و ارقام، حساب جمل گفته‌اند و با این حروف جادوها کرده و تاریخ‌ها و ماده تاریخ‌ها ساخته‌اند.

حروف الف - بای

زبان فارسی

## حروف زبان فارسی

در زبان فارسی، حروف کوچک‌ترین سازه‌ها به شمار می‌روند. برخی از این سازه‌ها، خود، واژه‌های مستقل هستند و برخی در ساختمان واژه‌ها به کار می‌روند و موجب تغییر معنی در آن‌ها می‌شوند. می‌توانیم گروه اول را "حروف معنی" و گروه دوم را "حروف مبنا" بنامیم.

### حروف معنی

حروف معنی، واژه‌هایی هستند که حالت نحوی کلمات را نشان می‌دهند و در حقیقت، وظیفه‌ی اعراب زبان عربی را به عهده می‌گیرند. این حروف را به دو دسته‌ی عمده تقسیم کرده‌اند: حروف اضافه و حروف ربط.

### حروف مبنا

این حروف نشانه‌هایی هستند قراردادی برای نگارش و عینی کردن اصواتی که کوچک‌ترین واحد گفتار، سازنده‌ی الفاظ و ایجادکننده‌ی تفاوت‌های معنایی در میان واژگان زبان به شمار می‌روند. اصوات، مبنای گفتار یا صورت ملفوظ زبان و حروف، مبنای نوشته یا صورت مکتوب زبان بوده، بدان جهت حروف مبنا نامیده می‌شوند.

### اقسام حروف مبنا

این حروف به دو دسته تقسیم می‌شوند: حروفی که برای ضبط و نگارش اصوات ساکن وضع شده‌اند، این‌ها را در اصطلاح علوم زبانی «صامت» نامیده‌اند. دیگر حروفی که برای ضبط و نگارش اصوات روان وضع شده‌اند، این‌ها را نیز «مصوت» نامیده‌اند.

### صامتها

همزه: بدین شکل‌ها ظاهر می‌شود: ا، و، ئ، ء. نوشتن هر کدام از این شکل‌ها، قانون و شرایط خاص دارد که در صفحات بعدی با آن‌ها آشنا خواهیم شد. این حرف در آغاز، میان و پایان کلمات ظاهر می‌شود. در آغاز: ابر، انسان، ابهت. حرفی که به

شکل الف در آغاز این گونه کلمات ظاهر می شود، در حقیقت کرسی همزه است، «أ»، که به سبب معروف بودنش، در عرف نویسندگان و اهل قلم، کرسی همزه جانشین آن می شود؛ در میان: جرأت، سؤال، قراءت، تئاتر،...؛ در پایان: ضوء، منشأ، جزء، شیء، لؤلؤ، ...

دو کاربرد آخر مخصوص کلمات عربی است و در کلمات فارسی همزه ی میانی و پایانی وجود ندارد.

کلماتی از قبیل «موبد» نیز بدون همزه نوشته می شوند و به صورت mawbad تلفظ می شوند.

در زبان فارسی، واج همزه معادل واجی است که به شکل حرف «ع، ع» نوشته می شود. پس در این زبان یک واج یا صوت با دو نشانه ی قراردادی مکتوب یا با دو حرف نوشته می شود: همزه و عین (ء و ع) حتی شکل این دو حرف شبیه هم است. در آوانویسی زبان فارسی به خط لاتین، همزه و عین را با این شکل «'» نمایش می دهند. مثلاً معین Mo'in؛ مأنوس Ma'nūs؛ به شرطی که این حروف در آغاز کلمه واقع نشده باشند. و اگر در آغاز واقع شوند با مصوت ها نمایش داده می شوند. مثلاً: أنس ons؛ علی Alī؛

ولی در «حرف نویسی» زبان فارسی به خط لاتین، همزه را با همان نشانه ی قبلی «'» و عین را با «c» نشان می دهند. مثلاً: دأب Da'b؛ معلوم Maclūm؛ شمارگان آن در حساب حروف جمل یک است.

الف: صامت دوم زبان فارسی است که گاهی جانشین همزه می شود و بعد از مصوت کوتاه «a=» همواره ساکن است و در کنار همان مصوت کوتاه، تبدیل به مصوت بلند «ā=a» می شود که باید برای نمایش آن، از این نشانه ها «-ā» استفاده کرد. مثلاً: باد = b + ā + d + -ā + d - باد.

حرف ما قبل الف همواره مفتوح است. بدان جهت الف در آغاز کلمه ظاهر نمی شود

اما در میان و پایان کلمات دیده می‌شود. مانند: پاک، قاضی، با، تا و...

تبصره: این حرف در زبان عربی از آمیزش «و» و «ی» با فتحه یعنی «a=» پیدا می‌شود که باید به آن حرف ابدالی یا جانشین گفت. اگر این حرف ممدود باشد، بعد از آن همزه‌ای وجود دارد، مانند: انشاء و اگر مقصور یا کوتاه باشد، به شکل «ا=ā» مانند کبری kobra، نوشته می‌شود.

گاهی در کلمات عربی، به شکل کلمات فارسی ظاهر می‌شود، مانند: اُتا، یا، اِلّا، ... در هر صورت از رسم الخط فارسی تبعیت کرده، رسم الخط عربی را تغییر می‌دهیم. شمارگان «الف» در حساب جمل تابع شمارگان «همزه» است. درباره‌ی آوانویسی این حرف در باب مصوت بلند سخن گفته می‌شود.

تبصره: گاهی همزه را به جای «ی» به کار می‌برند، مانند: قائل، پائیز، خانه، ... لازم است که از این جای‌گزینی پرهیزیم و بنویسیم: قایل، پاییز، خانه‌ی، ...

همزه - الف: اگر همزه مفتوح بوده، بعد از آن «الف» باشد، از درهم آمیختن آن دو، الف ممدودی بدین شکل «آ» پیدا می‌شود که در آغاز و میان کلمات و در هر حال در آغاز هجا، ظاهر می‌شود. مانند: آب، آنس، قرآن، ... در اصل ساختمان «آ» مرکب است از:  $\bar{a} + \bar{a} \leftarrow \bar{a} + \bar{a} \leftarrow \bar{a} \leftarrow \bar{a}$ . بنابراین «آ» مانند «با» سه حرف یعنی دو صامت با یک مصوت کوتاه در میان یا یک صامت به علاوه‌ی یک مصوت بلند محسوب می‌شود. در این شکل «آ» همزه و الف چنان درهم تنیده شده‌اند که نام یکی از این‌ها برای بیان ماهیت آن کافی نیست. بنابراین بهتر است که بدان «همزه - الف» گفته شود. در حروف جمل شمارگان ندارد. در آوانویسی، اگر در آغاز قرار گیرد، با ā یا Ā نموده می‌شود، مانند: āb یا āb و اگر در میان قرار گیرد، به شکل ‘ā. مانند: qor‘an. در حرف نویسی نیز چنین است.

ب: این حرف بدین نام‌ها معروف است: بای عربی (در مقابل «پ» که بای فارسی نامیده می‌شود)؛ بای ابجد (چون در مجموعه‌ی «ابجد» به کار رفته است)؛ بای

موحده<sup>(۱)</sup> (چون دارای یک نقطه است).

آوانوسی و حرف‌نویسی این حرف هر دو یکسان و بدین شکل است: B/b.

پ: بای عجمی (چون در میان حروف الف - بای عربی موجود نیست). در

حساب جمل، این را با حرف «ب» یکی می‌دانند.

معادل حرفی و آوایی «پ» در خط لاتین، «P» است.

ت: تای منقوط (نقطه‌دار)؛ تای قرشت.

این حرف در کلمات عربی به دو شکل «ت» تای اصلی و «ة» تای تأنیث ظاهر

می‌شود و نشانه‌ی اخیرگاهی تبدیل به های بیان حرکت شده، همه‌ی احکام آن را

می‌پذیرد. مانند: ۱ - شدت، طراوت، رحمت ۲ - ثقة الاسلام، رحمة للعالمین؛ علاقه -

علاقه؛ نظارة - نظاره - نظارگان، نظارگی.

این صوت دو نشانه‌ی نگارشی دارد: «ت» و «ط»؛ یعنی این صوت یک واج است

با دو حرف. معادل آوایی و حرفی هر دو در خط لاتین «T/t» است.

ث: ثای ثخذ؛ ثای مثلث (دارای سه نقطه).

این واج در زبان عربی و فارسی مشترک است. مثلاً در زبان فارسی در کلمات زیر

به کار رفته است: اغریث، کیومرث، ارثنگ (ارتنگ)، ارثخشمین (بخش دوم این

کلمه تبدیل به «میهن» شده است)، ثغ (به معنی بت و صنم، که از زبان سغدی وارد

زبان فارسی شده است).

این صوت در زبان یونانی نیز وجود دارد، مثلاً در الفاظ: جاثلیق، فیثاغورس و

...، به کار رفته است.

این واج گاهی تبدیل به «ت» شده است:

اوستایی reθaeštār — پارسی باستانی — پارسی میانه arteštār

پارسی دری arteštār

گاهی به حرف «س» تبدیل شده است:

اوستایی Pāθraī — پارسی باستانی — پارسی میانه Pās

پارسی دری Pās

گاهی به واج «ف» بدل یافته است:

اوستایی θraētaona پارسی باستانی θraitauna پارسی میانه Frēdōn

پارسی دری farīdūn تلفظ امروزی fereydūn

گاهی به «ه»: (۱)

پارسی باستان Cīθra پارسی میانه Cīhr فارسی دری Čehr = چهر

این واج سه حرف یا نشانه‌ی نگارشی دارد که در زبان فارسی یکسان تلفظ می‌شوند: ث، س، ص. در آوانویسی هر سه شکل را با «S» می‌نمایانند ولی حرف‌نویسی هر کدام جداگانه است: ث = th؛ س = S؛ ص = S.

ج: جیم، جیم موحد (یک نقطه‌ای)، جیم تحتانی (جیم نقطه به زیر)، جیم ابجد. این واج در آوانویسی با «j» و در حرف‌نویسی با «dj» نموده می‌شود.

چ: جیم فارسی یا عجمی. (چون در زبان عربی نیست). در حساب جمل تابع شمارگان جیم یعنی سه است.

در آوانویسی و حرف‌نویسی با «č» نمودار می‌شود.

ح: حای خطی، حای مهمله (بدون نقطه). این واج به دو شکل «ح» و «ه ه ه» و در آوانویسی و حرف‌نویسی با «h» نمودار می‌گردد.

برخی معتقدند که این حرف مخصوص زبان عربی است و از آن وارد زبان فارسی

## ۸ / آیین نگارش و ویرایش یک

شده است<sup>(۱)</sup>.

خ: خای فوقانی (نقطه از بالا دارنده)، خای ثخذ.

این واج در آوانویسی با «X» و در حرف نویسی با «kh» نموده می شود.

د: دال، دال مهمله، دال ابجد.

نشانه ی آوایی و حرف نویسی: D/d.

ذ: ذال، ذال معجمه (نقطه دار)، ذال أخت الدال، ذال ثخذ.

این واج با حروف «ض»، «ظ» و «ز» صدای یکسان دارد. در واقع همه ی این ها یک صوت با چهار حرف یا نشانه ی نگارشی اند و با آوانگار «Z» آشکار می شوند.

برخی از اهل تحقیق ذال را با آوانگار «dh» و با حرف نگار «dh» نشان داده اند.

این صوت بین دو زبان فارسی و عربی مشترک است. چنان که در واژه های فارسی آذین، آذر، گذر، تذرو و ... آمده است.

ذال و دال گاهی تبدیل به «ی» و «ه» شده اند:<sup>(۲)</sup>

اوستایی	پارسی میانه	فارسی دری
Pad/Paδ	Pāy	Pā/Pāy
spāda	spāh	sepāh/sipāh

ر: رای مهمله، رای قرشت.

مخرج صوتی این واج نزدیک مخرج صوتی «غ» است. بدان جهت گاهی تبدیل

به «غ» شده است. «آند راج» به وجود «کناغ» به معنای «کنار» در فارسی دری اشاره

می کند<sup>(۳)</sup>. در زبان های فرانسه، آلمانی و دانمارکی نیز نمونه هایی وجود دارد.

۱ - همان، ص ۹.

۲ - همان، صص ۲۲-۲۴.

۳ - همان، صص ۳۳-۳۴.



نشانه‌ی آوایی و حرفی این واج «R/r» است.

ز: زای معجمه، زای هوز.

نشانه‌ی آوانویسی و حرف‌نویسی این حرف «Z» است.<sup>(۱)</sup>

ژ: زای عجمی یا فارسی. (چون در زبان عربی نیست).

آوانگار و حرف‌نگار این واج، «Z̤» است.

س: سین، سین مهمله، سین سغفص.

در آوانگاری و حرف‌نگاری با نشانه‌ی «S» نمایانده می‌شود.<sup>(۲)</sup>

ش: شین، شین معجمه، شین قرشت.

آوانگار: Š؛ حرف‌نگار: Sh.

ص: صاد، صاد مهمله، صاد سغفص.

این حرف از نشانه‌های مخصوص زبان عربی است و در فارسی در کلمات عربی

ظاهر می‌شود. نشانه‌ی آوانگار آن «S» و نشانه‌ی حرف‌نگار آن «S̤» است.<sup>(۳)</sup>

ض: ضاد، ضاد معجمه، ضاد ضغظ.

این حرف مخصوص زبان عربی است. نشانه‌ی آوانگار آن «Z» و نشانه‌ی حرف‌نگار

آن «d» است.<sup>(۴)</sup>

ط: طا، طای حطی، طای مؤلف (الف‌دار)، طای مهمله.

این حرف از زبان عربی وارد زبان فارسی شده است.<sup>(۵)</sup> نشانه‌ی آوانویسی آن «T/t»

و نشانه‌ی حرف‌نویسی آن «t̤» است.

## ۱۰ / آیین نگارش و ویرایش یک

ظ: ظا، ظای معجمه، ظای ضطف.

این حرف مخصوص کلمات عربی است. نشانه‌ی آوانویسی آن «Z» و نشانه‌ی حرف نویسی آن «Z» است.<sup>(۱)</sup>

ع: عین مهمله، عین سغفص.

این حرف ویژه‌ی زبان عربی و در فارسی هم صدا با همزه است.<sup>(۲)</sup> نشانه‌ی آوانویسی آن «ُ» و نشانه‌ی حرف نویسی آن «C» است.

غ: غین معجمه، غین ضطف.

نشانه‌ی آوانگاری «ǧ»؛ نشانه‌ی حرف نگاری: «gh».

ف: فای سغفص.

نشانه‌ی آوانگاری و حرف نویسی، «F/f» است.

ق: قاف، قاف قرشت.

نشانه‌ی آوانویسی: «Q» و نشانه‌ی حرف نویسی: «K» است.

ک: کاف، کاف عربی (برای تضادنمایی با گاف)

نشانه‌ی آوانگاری و حرف نویسی: «K».

گ: کاف فارسی یا عجمی. (چون در زبان عربی نیست.)

آوانگاری و حرف نویسی: «g».

ل: لام

نشانه‌ی آوانگاری و حرف نویسی: «L/l».

م: میم.

نشانه‌ی حرف نویسی و آوانویسی: «M/m».

ن: نون.

نشانه‌ی آوانویسی و حرف‌نویسی: «N/n».

و: واو.

این حرف نماینده‌ی چند صوت است:

- ۱ - صامت، با نشانه‌ی حرف‌نویسی و آوانویسی «V و W». این صامت به دو صورت تلفظ می‌شده است: هنگام تلفظ یک صورت آن، دندان‌های بالایی سوار لب پایینی می‌شده که با «W» نشان داده می‌شود، مانند: ورد، و در تلفظ دیگری هر دو لب کاملاً گرد می‌شده‌اند. مانند: اوکندن که صوتی است میان «و» و «ف» و در فارسی آن را با دو صورت «و» و «ف» نشان می‌دهند، معادل «V». در زبان کردی، روسی و آلمانی هر دو صورت حفظ شده است ولی از زبان فارسی حذف گشته.
- ۲ - مصوت بلند «او/ـُو» با آوانویسی: «ū» مانند: اوجا Ujā (نام چند گونه درخت)، سور Sūr...

۳ - «أ» (o) مانند تو to، دو do، خود Xod، رادیو rādyo...

۴ - «و» (ow/aw) مانند جو، نو، مو، درو، پاؤ، گوهال ...

برخی این نوع کاربرد «و» را مصوت مرکب نامیده‌اند ولی گروهی دیگر صامت محسوب کرده‌اند. بهتر آن است که نظر گروه اول را بپذیریم چون از ترکیب «- و» صوتی ایجاد می‌شود که نه فته است و نه «واو».

۵ - «واو» در تعدادی از کلماتی که با «خ» آغاز می‌شوند، نماینده‌ی هیچ صوتی نیست و خوانده نمی‌شود و بدان جهت به «واو معدوله» موصوف شده است. مانند: خود، خویش، خوی.

از برخی از این گروه کلمات محذوف شده است، خَوْدای / خَوْتای / خُدای / خدا؛ خَوْرَسان / خَوْرَسان / خراسان.

ریشه‌ی باستانی این حرف را می‌توان در یک واژه بررسی کرد: هند و اروپایی

«Sū»، آریایی «Sū»، سنسکریت «SV»، هندی باستان «Sū»، ایرانی باستان «hū»، اوستایی «hv»، «X<sup>W</sup>»، «X<sup>V</sup>» پارسی باستان «hūv»  
 قس: فارسی X<sup>W</sup>ahar، آلمانی Schwester، گوتیک Swistar، انگلیسی sister<sup>(۱)</sup> (خواهر)

ه/ه/ه/ه/ه: های هوز.

آوانویسی و حرف‌نویسی این واج با «h» نمایان می‌شود.

حرف «ه/ه»، نماینده‌ی دو واج است: واج «h» مانند: ماه، بهرام، همین و واج «e=» مانند: خانه Xāne، دیده dide و ... .

تبصره: واج «e=» صورت امروزی فتحه‌ای است که بازمانده‌ی کاف و گاف محذوف از آخر کلمات فارسی بوده است:

Xāne / Xāna / Xānak / Xānag

ی: یا، یای حطی.

این حرف نماینده‌ی چند واج است:

۱- صامت «ی=y»: یک yek، یا yā، پی Pey/Pay.

۲- مصوت بلند «ی=ā»: سیب sīb، سینی s īn ī، آیین āyīn.

-(علامت تشدید): این علامت نشانه‌ی تشدید و تکرار تلفظ یک واج در مجموعه‌ی یک واژه است. «در فارسی تشدید به خلاف پندار بعضی، چندان کم‌یاب نیست. چنان‌که در مثال‌های زیر دیده می‌شود: فره، خوره، درّه، برّه، زرین، پرّه، پَران، بُرا، بُزان، گلّه، کَلّه، دَوَم، سَوَم، دویم، سیم، بُسَد، بچه، چکش»<sup>(۲)</sup>.

در آوانویسی حرف مشدد را مکرر می‌کنند: mokarrar ، mošaddad<sup>(۱)</sup>  
و در زبان فارسی، گاهی به علت شهرت کلمه و اطمینان از درست خوانی آن، علامت  
تشدید را حذف می‌کنند.

## مصوتها

در زبان فارسی مصوت‌ها به دو دسته تقسیم می‌شوند: ۱- کوتاه ۲- بلند

۱. مصوت‌های کوتاه:  $a = \bar{a}$  ←  $bar = \bar{b}$ ،  $sard = \bar{s}$

گاهی این مصوت یا حرف «ه» نمایان می‌شود: نه = نَ = na.

$\bar{n}azel = نازل$  ,  $del = دل$  ←  $e = - = ا$

گاهی در آوانگاری، این مصوت را با «i» نشان می‌دهند مانند «فردوسی»

<sup>(۲)</sup>Hāfiz حافظ Firdawsi

گاهی نماینده‌ی « - »، های غیر ملفوظ است، مانند: name = خانه، xāne

تبصره: مصوت‌های کوتاه پایانی، خواه «-» در تلفظ قدیم و خواه «-» در تلفظ

فارسی جدید که جانشین پیشین است، همگی با «۴/۵» نمایانده می‌شوند و اغلب

نماینده‌ی «ک و -گ» محذوف زبان پهلوی هستند.

.bord = بُرد، Ons = اُنس ← O = ' = اُ

۲- مصوت بلند:

$\bar{b}ab = \text{باب}$ ,  $\bar{a}b = \text{أب}$  ←  $\bar{a} = \text{أ} = \text{إ}$

او = و = ū ← اورشليم = ūršalīm، نون = nūn.

$\bar{m}en/ m\bar{i}n$  = مین،  $\bar{i}n$  = این ←  $\bar{e}=\bar{i}$  = ای - = ی

۱- علایم حرف نویسی از دایرةالمعارف اسلامی Encyclopedia of Islam به نقل از «نگارش

و ویرایش» احمد سمیع است (ص ۳۰۰).

۲- رک، دایرة المعارف اسلامى به زبان انگلیسى.

## ۱۴ / آیین نگارش و ویرایش یک

---

تبصره: مصوت مرکبِ «-َو = aw/ow» نیز باید جزو مصوت‌های بلند محسوب شود.

قوانین و قواعد املاى  
کلمات و ترکیبات فارسى  
و عربى رایج در فارسى

قوانین و قواعد املائی کلمات و ترکیبات فارسی و عربی رایج در فارسی در نوشتن کلمات و ترکیبات رایج در زبان فارسی، باید به اصولی پای بند بود تا امر نوشتن و خواندن آسان گردد. زیرا خطی که برای نوشتن زبان فارسی به کار می‌رود دارای چندین عیب است: یکی این که خطی صامت نگار است نه مصوت نگار. یعنی حروف صامت بر خط زمینه ولی حروف مصوت خارج از خط زمینه نوشته می‌شوند و تقریباً در همه‌ی موارد ذکر نمی‌شوند. مثلاً واژه‌ی «برد» را می‌توان به اشکال آتی خواند: barad ، bard ، bord ، borad ، borrad. اگر مصوت‌های لازم را جهت درست خوانی، برآن بیفزاییم، کاری اضافی محسوب شده، خارج از خط زمینه خواهد بود. در حالی که مصوت‌های barad در کنار صامت‌ها و روی خط زمینه‌اند. دیگر این که زبان فارسی زبانی ترکیب‌ساز است. مثلاً اگر ترکیباتی را که با واژه‌ی «سر» ساخته شده‌اند، فقط در «شاهنامه» بررسی کنیم، به اهمیت این سخن پی می‌بریم. جدانویسی یا مرکب‌نویسی این ترکیبات مشکلات زیادی را برای اهل زبان به وجود می‌آورند.

سه دیگر این که تعداد زیادی از ترکیبات زبان عربی کار را بر اهل زبان فارسی مشکل ساخته است.

چهارم این که برخی از کلمات، اعم از فارسی و عربی، مطابق مکتوب ملفوظ نیستند، مانند هوئی و خواهر و ...

پنجم این که اغلب کسانی که دستور این زبان را نوشته‌اند، تحت تأثیر زبان‌های بیگانه بوده‌اند و در تجویز صور املائی کلمات، قانون زبان بیگانه را مراعات کرده‌اند تا قانون زبان فارسی.

ششم این که اغلب امهات کتب فارسی تصحیح است و اهل تصحیح از رسم الخط قدما تقلید کرده‌اند تا اختلاف آرا در نگارش کلمات به وجود آمده است.

هفتم این که زبان فارسی به خطی نوشته می‌شود که پردندانه‌ترین و پرنقطه‌ترین



خط دنیا محسوب می‌شود. این نقیصه نیز نگارش ترکیبات را مشکل می‌کند. به عنوان مثال: «پیشبینتر»<sup>(۱)</sup>

هشتم این که خوانندگان کتب این زبان به صورت‌های مرکب ترکیبات زبان چنان عادت کرده‌اند که از درست نویسی، زیبانویسی و یکسان نویسی - که می‌تواند بسیاری از مشکلات را حل کند - گریزانند و تن به هیچ قانونی نمی‌دهند.

اگر بتوانیم بنای ترکیبات رایج در زبان فارسی را به تجزیه و تطابق صور مکتوب و ملفوظ بگذاریم، هم به زیبانویسی و آسان نویسی کمک کرده‌ایم و هم املاي کلمات زبان را آسان نموده. در راستای همین کار مهم، رعایت قواعد و قوانین زیر توصیه می‌شود:

بی: به عنوان پیشوند صفت‌ساز جدا نوشته می‌شود:

بی‌چاره، بی‌دانش، بی‌دولت، بی‌هنر، بی‌خبر، بی‌دل، بی‌جان، بی‌کاره، بی‌خرد، بی‌ادب، بی‌سروته، بی‌دست و پا، بی‌یار و یاور، بی‌خورد و خواب، بی‌پروا ...

در واژه‌های زیر، «بی» پیشوند محسوب نمی‌شود، بدان جهت جدا نمی‌نویسیم: بیهوده، بیزار، بیراهه، بیگانه.

می: به عنوان پیشوندی که مفهوم استمرار به فعل می‌بخشد، جدا نوشته می‌شود: می‌رود، می‌رفت، می‌خواهد، می‌خواست، می‌روند، ...

اگر در اول فعل امر نیز بیاید، چنین است:

می‌رو (برو)، می‌ده (ده)، می‌خواه (بخواه)، ...

همی: نیز چنین است:

همی‌رفتم، همی‌خواستی، همی‌دیدي، همی‌نشست، همی‌رود ...

هم: در ترکیبات غیر مخفف، همواره جدا نوشته می‌شود:

هم‌دل، هم‌کلاس، هم‌چرا، هم‌چنان، هم‌چنین، هم‌ده، هم‌سر، هم‌سر، ...

اما در ترکیبات تخفیف یافته و تغییر صورت داده، ناچار، پیوسته نوشته می‌شود:

همو (هم‌او)، همین (هم‌این)، همان (هم‌آن)، همچو (هم‌چو)، هموار (هم‌وار)،  
همواره (هم‌واره)، هماره (هم‌واره)، همگین (هم‌گین)، همانند (هم‌مانند).  
همدیگرنیز پیوسته نوشته می‌شود.

هیچ: که اغلب به صورت صفت مبهم به کار می‌رود، همواره جدا نوشته می‌شود:

هیچ‌چیز، هیچ‌دان، هیچ‌کاره، هیچ‌کدام، هیچ‌کس، هیچ‌گاه، هیچ‌گونه، هیچ‌مدان،  
هیچ‌مرد، هیچ‌بدان، هیچ‌وجه، هیچ‌وقت، هیچ‌یک.

به: معمولاً جدا نوشته می‌شود:

به‌کتاب، به‌مردم، به‌خیر، به‌سلامت، به‌دل، به‌نام‌خدا،...

اصل این کلمه در فارسی میانه «Pāt» بوده است که در گذر زمان به صورت

امروزی در آمده است: be/ba/bed/bad/bād/Pāt بدین جهت وقتی پیش از

ضمایر و صفاتی واقع می‌شود که با همزه آغاز می‌شوند، به اصل خود برمی‌گردد:

به‌او، آن، این، ایشان ← بدو، بدان، بدین، بدیشان.

در موارد زیر پیوسته نوشته می‌شود:

وقتی بر سر فعل بیاید:

برفت، برود، برو، بدان، بخوان، ...

بر سر بن فعلی بیاید که به دوام کار دلالت دارد:

بسا بفرش یعنی کسی که کارش ساختن و فروختن (مسکن) است.

بر سر اسمی بیاید که به همراهی آن، تبدیل به صفت می‌شود:

بخرد (خردمند)، بدانش (دانشمند)، بهنر (هنرمند)، بنام (نام‌دار).

در ترکیبات عربی که با «لا» شروع می‌شوند:

بلافاصل، بلاعوض، بلاحساب، ...

چه: در نقش حرف ربط همواره جدا نوشته می شود. در کتب پیشینیان، برای غیر جان داران، گاهی به جای «که» از حرف ربط «چه» استفاده می کرده اند اما امروزه این اعتبار تفاوت از رونق افتاده است. پس هرگاه «چه» در معنی حرف ربط باشد، جدا نوشته می شود:

«ای فرزندا! هنرآموز چه بی هنر همه جا خوار است».

«چه» بعد از کلمات «آن» و «این» جدا نوشته می شود:

«آن چه می دانم زوصف آن ندیم      باورت ناید چو گویم ای کریم»  
بهتر است که «چه» را در این گونه موارد حرف ربط برای غیر عاقل بدانیم نه مخفف چیز زیرا اگر جمله را ترکیب کنیم، «چه» رابط دو جمله پایه و پیرو است. اگر افاده‌ی تعجب نیز کند، جدا نوشته می شود:

چه خوش باشد که بعد از انتظاری      به امید ی رسد امیدواری!

به عنوان ادات استفهام نیز چنین است:

کافران! از بت بی جان چه تمتع دارید؟      باری آن بت بپرستید که جانی دارد.  
چه قدر، چه اندازه، چه کسی، چه مقدار، ...

اگر بتوانیم که ترک عادت کنیم و کلمات «چرا» و «چگونه» را جدا بنویسیم، کلمات استقلال خود را به دست می آورند و گرنه، آن‌ها را سر هم می نویسیم.

این کلمه با «ها» جمع بسته می شود و جدا از هم می نویسیم. در این گونه موارد «ها» اغلب نشانه‌ی کثرت است تا نشانه‌ی جمع:

کاهش جان تو من دارم و من می دانم      که تو از دوری خورشید چه‌ها می بینی!  
که: همیشه حرف ربط بوده، جدا نوشته می شود:

آن‌که، این‌که، وقتی‌که، طوری‌که، هرگاه‌که، کسی‌که، کتابی‌که، در صورتی‌که ...

مگر در ترکیبات مخفف که تقریباً در همه‌ی موارد مربوط به شعر و رعایت ضرورت

وزن آن است:

کان (که آن)، کاین (که این)، کاو (که او)، کاندر (که اندر)، کافتاب (که آفتاب)، کش (که اش)، کافتاد (که افتاد) ...

ای: حرف ندا، همواره جدا نوشته می شود:

ای خدا، ای که، ای دوست، ای دل، ...

را: در هر معنایی، جدا نوشته می شود:

ظالمی را، کتاب را ...

مگر «مرا» که مخفف «من را» است. «تورا» باید جدا از هم نوشته شود.

«چرا» به عادت، پیوسته نوشته می شود اما اگر بتوانیم به جدانویسی آن عادت کنیم، بهتر است.

صفت ها را جدا از موصوف می نویسیم:

این جانب، این جا، این همه، این مرد، ... آن طرف، آن کس، آن کاره، آن همه، ...  
همین روز، همین جا، همین کار، ... همان جا، همان چشمه، ... یک مرد، یک روز،  
هفت نفر، هفت ماهه، یک منی، پنج متری، یک سر، یک طرفه، یک تا، ...

اما چون در کلمات زیر جزء نخستین صفت محسوب نمی شود و اجزا مجموعاً در حکم یک واژه اند، پیوسته نوشته می شوند:

یکسره، یکباره (ناگهان)، یکدست (مانند هم)، یکدیگر، یکسان، یکنواخت،  
چلچراغ، چهلتن (اسم خاص)، امروزه (این روزه)، امشب (این شب)، هفده (هفت ده)، سیصد (سه صد)، پانصد (پنج صد)، زاستر (از آن سوتر).

عدد به علاوه ی پسوند اسم ساز «ه/۴» پیوسته نوشته می شوند:

پنجه، هفته، دهه، چله، سده، ...

«تر» و «ترین» نشانه های صفت تفضیلی و عالی جدا نوشته می شوند:

خوب تر، عاقل تر، سنگین تر، سخت تر، سبک تر، مهربان تر، بیش تر، پیش تر، ...

مگر در کلمات مخفف و سه حرفی:

بهتر، کهنتر، بتر (بدتر)، دوستر (دوست تر)، سختتر (سخت تر)، کمتر، ...

پسوندها پیوسته به اسم نوشته می شوند:

طفلک، مامک، عروسک، آبکی، یواشکی، راستکی، گلستان، خوابگاه، بتکده،

نمکزار، خاکسار، نمکدان، ارجمند، باغبان، اندوهناک، جویبار، سنگلاخ، قالیچه،

جشنواره، آبگینه، بابویه، زنگوله، نیکو، ساختمان، گفتار، تنگنا، گرما، ...

اگر پیوسته نوشتن پسوند دشوار باشد، جدا نوشته می شود:

رستم وار، پهلوان سان، ...

اگر کلمه‌ی مختوم به های غیر ملفوظ، «ه/ه» پسوند بگیرد، نباید که «ه/ه» حذف

شود، در این صورت پسوند جداگانه نوشته می شود:

علاقه مند، لاله گون، بهره مند، خانه دار، سایه دار، لاله رخ، دیده بان، ...

به استثنای: خانواده، خانوار و خاندان، که چنین معروف شده اند.

یای نسبت، مصدری و نکره یا وحدت تابع قواعد زیر است:

- بعداز صامت: مردی، کتابی، شهری، پهلوانی، ...

- بعداز مصوت مرکب «- و»: رهروی، لباس نوی، دوی (دویدنی) ...

- بعداز مصوت بلند «- ی»: سینی ای، دینی ای، خاکی ای، ...

- بعداز «- ی»: نیک پی ای، کاسه ی می ای، نی ای، ...

- بعداز مصوت بلند «- و»: خوش خویی، دانش جویی، ره پویی، ...

- بعداز مصوت بلند «- ا»: دانایی، خدایی، جدایی، ...

- بعداز مصوت کوتاه «- -»: خانه ای، چوبه ای، زده ای، ...

- بعداز همزه ی پایانی «أ»: مبدأی، منشأی، ...

- بعداز همزه ی پایانی «ه»: جزئی، سوئی، شییی، بطیئی، مائی، ...

- بعداز همزه ی پایانی «ؤ»: لؤلؤای، ...

ها: نشانه‌ی جمع، از تمام کلمات جدا نوشته می‌شود:

کتاب‌ها، سنگ‌ها، این‌ها، آن‌ها، ...

ان: علامت جمع، پیوسته نوشته می‌شود:

درختان، خویان، ...

کلماتی که به «و» ختم می‌شوند، اگر در اصل آن‌ها یای محذوف بوده باشد، هنگام جمع شدن با «ان»، یای محذوف را باز می‌یابند:

دانش‌جو+ی+ان: دانش‌جویان، نیک‌خو+ی+ان: نیک‌خویان

خوش‌بو+ی+ان: خوش‌بویان، سخن‌گو+ی+ان: سخن‌گویان

کلماتی که در اصل «ی» نداشته‌اند، فقط «ان» به آن‌ها افزوده می‌شود:

بانو+ان: بانوان، هندوان، کندوان، ابروان، زانوان، ...

پرستو نیز به قیاس چنین است اما در عرف با «ها» جمع بسته می‌شود.

کلماتی که به مصوت بلند «ا» ختم می‌شوند، ریشه‌ی آن‌ها به دو دسته تقسیم می‌شود:

الف) کلماتی که بعد از این مصوت، در اصل آن‌ها حرف «ی» بوده است که در تلفظ امروزی حذف شده، این کلمات هنگام جمع شدن با «ان» یای محذوف را باز می‌یابند: پا+ی: پایان، گدایان، خدایان، ...

ب) کلماتی که بعد از این مصوت در اصل آن‌ها «گ» یا «ک» بوده است، مانند دانا (داناگ)، پیدا (پیداگ)، نیا (نیاگ)؛ این گروه نیز مانند دسته‌ی اول هنگام جمع شدن با «ان» یای میانجی می‌گیرند و «ک» را از دست می‌دهند:

داناان، پیداان، ... فقط «نیاکان» به اصل خود جمع بسته می‌شود.

تذکر: هر چند «ان» را برای جمع بستن اسامی مربوط به جان‌داران و «ها» را برای جمع بستن اسامی مربوط به غیر جان‌داران به کار می‌برند، گاهی این دو علامت جمع، در کنار برخی کلمات، تفاوت معنایی با هم دارند. مثلاً در مورد زیر این تفاوت

مشاهده می‌شود:

سر:

سر‌ها: قسمت فوقانی تن، سرِ انسان، سر اسب، سرکوه، سر قلم، سرکوزه، ...

سران: یعنی رهبران، سرکردگان، رؤسا.

هم‌چنین در علومى مانند زیست‌شناسی، جانورشناسی، و گیاه‌شناسی «ان» علامت

بیان جنس موجودات است نه نشانه‌ی جمع آن‌ها، مانند: بن‌دپایان، عنکبوتیان،

جغدسانان، گل‌یخیان، گل‌سرخیان، چلیپایان، نهان‌زادان، ...

است: فعل ربطی، همواره جدا نوشته می‌شود:

نیک است، سرد است، بی‌دانش است، ...

بعداز کلمات مختوم به «ا»، «-و» و «-ی» نیز جدا و کامل نوشته می‌شود ولی با

حذف همزه خوانده می‌شود:

دانا است *dānāst*، نیکو است *nīkust*، دانایی است *dānāyīst*.

فعل‌های ربطی «آم»، «ای»، «ایم»، «اید» و «اند» چنین نوشته می‌شوند:

- بعداز صامت منفصل: دورم، دوری، دوراست، دوریم، دورید، دورند.

- بعداز صامت متصل: نگرانم، نگرانی، نگران است، نگرانیم، نگرانید، نگرانند.

- بعداز مصوت مرکب «-و»: ره‌روم، ره‌روی، ره‌رواست، ره‌رویم، ره‌روید، ره‌روند.

- بعداز مصوت کوتاه «-ه/ه=»: بسته‌ام، بسته‌ای، بسته‌است، بسته‌ایم، بسته‌اید، بسته‌اند.

- بعداز مصوت کوتاه «-ُ»: رادیوام، رادیوای، رادیواست، رادیوایم، رادیواید، رادیواند.

- بعداز مصوت کوتاه «-َ»: نه‌ام، نه‌ای، نه‌است، نه‌ایم، نه‌اید، نه‌اند.

- بعداز مصوت بلند «-ِی»: نیکی‌ام، نیکی‌ای، نیکی‌است، نیکی‌ایم، نیکی‌اید، نیکی‌اند.

- بعداز مصوت بلند «و»:

هندویم، هندویی، هندوی است، هندویم، هندوید، هندویند.  
دل جویم، دل جویی، دل جوی است، دل جویم، دل جوید، دل جویند.

- بعداز مصوت بلند «ا»:

دانایم، دانایی، دانا است، داناییم، دانایید، دانایند.  
پایم، پایی، پای است، پاییم، پایید، پایند.  
ضمایر متصل به اسم، آم، آت، آش، امان، اِتان و اِشان، بعداز هر حرفی به  
شکلی نوشته می شوند:

- بعداز صامت متصل: کتابم، کتابت، کتابش، کتابمان، کتابتان، کتابشان.  
- بعداز صامت منفصل: دقترم، دقترت، دقترش، دقترمان، دقترتان، دقترشان.  
- بعداز صامت مرکب «و»: نَوم، نَوت، نَوش، نَومان، نَوتان، نَوشان.  
- بعداز مصوت کوتاه «ا/ه/و»: خانه ام، خانه ات، خانه اش، خانه مان، خانه تان،  
خانه شان.  
- بعداز مصوت کوتاه «اُ»: رادیوام، رادیوات، رادیواش، رادیومان، رادیوتان،  
رادیوشان.

- بعداز مصوت کوتاه «آ»: نه ام، نه ات، نه اش، نه مان، نه تان، نه شان.  
- بعداز مصوت بلند «ی»: نیکی ام، نیکی ات، نیکی اش، نیکی مان، نیکی تان،  
نیکی شان.

- بعداز مصوت بلند «و»: زانویم، زانویت، زانویش، زانویمان، زانویتان، زانویشان.  
خویم، خویت، خویش، خویمان، خویتان، خویشان.

- بعداز مصوت بلند «آ»: کالایم، کالایت، کالایش، کالایمان، کالایتان، کالایشان.  
پایم، پایت، پایش، پایمان، پایتان، پایشان.

تبصره: اگر بعداز «نه» ضمیر «آش» مخفف شود، «نه ش» نوشته می شود:



«... نه ش از آسودگی آرامشی حاصل / نه ش از پیمودن دریا و کوه و دشت و دامان‌ها  
(اخوان)

اسم به علاوه‌ی بن فعل، جدا نوشته می‌شوند:  
 کام‌جو، دانش‌جو، جهان‌گشا، جهان‌سوز، جان‌فزا، جان‌گاه، دست‌بوس، دست‌پخت،  
 پاک‌باز، دل‌بر، دل‌سوز، دل‌دوز، غزل‌سرا، باستان‌شناس، ...  
 اجزای صفت مرکب از چند تکواژ یا واژه، جدا از هم نوشته می‌شوند:  
 کم‌عمق، هم‌درس، شاه‌راه، صاحب‌دل، خنده‌رو، سیه‌روز، ...  
 اگر جزء نخستین اسم یا صفتی «به» beh، باشد، به علت حجم قلیل «به» پیوسته  
 به جزء بعدی نوشته می‌شود:  
 بهداشت، بهروز، بهیار، بهتر، ...  
 اجزای ترکیباتی که از واژه‌های مکرر تشکیل می‌شوند، جدا از هم نوشته  
 می‌شوند:  
 راست راست، راستی راستی، گاه‌گاه، تک‌تک، یک‌یک، پنج‌پنج، بی‌بی، حق‌حق،  
 چه‌چه،

این ترکیبات اگر پسوند نیز بگیرند، جدا نوشته می‌شوند:  
 تق‌تقو، چق‌چقه، خش‌خشه، قه‌قهه، پچ‌پچه، دم‌دمی، ...  
 نباید که کلماتی مانند غلغل، هلهله، زمزمه، دغدغه و مضمضه، ما را به خطا  
 وادارند چون این‌ها ترکیب محسوب نمی‌شوند و بسیط به حساب می‌آیند زیرا اگر  
 دقت کنیم هر یک از ترکیبات بالا هنگام تلفظ با دو آکسان یا فشار صوتی ادا می‌شوند  
 اما این کلمات، دارای یک آکسان بوده، بسیط محسوب می‌شوند. پس نباید که جدا از  
 هم بنویسیم، در ضمن، در این صورت، رسم خط عربی را نیز مراعات کرده‌ایم.  
 ترکیبات را به گونه‌ای بنویسیم که در خواندن اشکالی ایجاد نشود؛ یعنی  
 نقش‌نمای اضافه را در میان مضاف و مضاف‌الیه ملموس و آشکار سازیم. پس

بنویسیم:

شمالِ غرب، جنوبِ شرق، آذربایجانِ شرقی، حضرتِ عالی، جنابِ عالی، صرفِ نظر، آبِ رو، پشتِ کار، آبِ گوشت، آبِ میوه، آبِ علی، رختِ خواب، تختِ خواب، ... از پیوسته نوشتن این‌ها پرهیزیم.

نقش‌نمای اضافه، (-):

- بعداز مصوت بلند «ا» تبدیل به «ی» می‌شود: دانای راز به جای دانا راز، ...

- بعداز مصوت بلند «و» و «و»: بوی جویِ مولیان به جای بویِ جوِ مولیان، ...

- بعداز مصوت مرکب «و» و «و»: ره‌روِ ما، جلویِ خانه، لباسِ نوِ شما، ...

ره‌رویِ ما، جلویِ خانه، لباسِ نوِ شما، ...

- بعداز مصوت کوتاه «ا» و «ا»: خانه‌ی شما، بوته‌ی گیاه، توده‌ی هوا، ...

- بعداز مصوت کوتاه «ا» و «ا»: تویِ دانا، هر دویِ شما، رادیویِ من، ...

- بعداز همزه برکسی واو «و»: لؤلؤیِ لالا، ...

- بعداز همزه برکسی الف «ا»: منشأ کار، manša'e Kār (بدون نشانه)

اجزای ترکیبات با جزء میانی «بر» جدا نوشته می‌شوند:

قدم برداشتن، دم‌برزدن، پوست‌برکندن، به‌هم‌برآمدن، فیلم‌برداری، جان‌برکف،

عکس‌برداری، ...

اجزای ترکیبات با جزء میانی «در» جدا نوشته می‌شوند:

روی در روی، پای در گل، روی در بایستی، ...

با جزء میانی «وا» نیز چنین است:

پوست واکردن، دل واپس‌شدن، پشت وادادن، ...

نیز با جزء میانی «و»:

تک و تا، صاف و ساده، پس و پیش، لات و لوت، پخت و پز، گفت و گو، شل و ول،

جست و جو، ...

با حرف «به» نیز چنین است:

گام به گام، رو به رو، تن به تن، جا به جا، چشم به راه، پا به راه، نمک به حرام، سربه زیر، سر به مهر، ...

حرف «نا» نیز جدایی افکن است:

سازش ناپذیر، راه نرفته، گناه نکرده، ...

مهملات جدا از متبوع خود نوشته می شوند:

رخت پخت، پول مول، کتاب متاب، ...

کلمات مرکب تغییر یافته پیوسته نوشته می شوند:

امروزه، خانقاه، جلنبر (جل انبار)، کش (کاهش)، کت (کعات)، مرا، چنو،  
سخت (سخت تر)، کهربا (کاه ربا)، هشیار، مهپاره، رایگان، شایگان، ...  
اجزای ترکیباتی که جزء دوم آن ها با «آ» شروع می شود، گاهی جدا نوشته می شوند:

دانش آموز، جمع آوری، بی آزار، تن آسان، ... و گاهی پیوسته: پیشاهنگ، هماهنگ، ...  
اما بهتر است که برای قانونمند کردن این گونه ترکیبات و پرهیز از تشتت آرا،  
همه ی آن ها را جدا از هم بنویسیم. پس ترکیبات زیر را گسسته، نه پیوسته، بنویسیم:  
پیش آهنگ، پیش آمد، هم آهنگ، شب آهنگ، شب آویز، چرخ آب، پشم آلو، بس آمد،  
دل آویز، پیش آورد، گرم آبه، هم آورد، ...

همان طور که ترکیبات زیر را جدا می نویسیم:

پس انداز، خاک انداز، دل انگیز، هم افق، ول انگار، گل اندام، گل انگین، تل انبار، ...

اجزای ترکیبات عربی در وصل و فصل تابع قانون زبان عربی هستند:

بنویسیم	بنویسیم
انشاء الله	إن شاء الله
باسم الله	بسم الله
حتلمقدور	حتى المقدور
بلله	بالله
عليحه	على حده
عنقریب	من قريب
معهدا	مع هذا
معذلک	مع ذلك
ثقت الاسلام	ثقة الاسلام
حجت الوداع	حجة الوداع
حجت الحق	حجة الحق
حديقت الحقيقت	حديقة الحقيقة
ثقت الملك	ثقة الملك
ثقت الدين	ثقة الدين
حشمت الدوله	حشمة الدولة
حسرت الملوك	حسرة الملوك
رحمت الله عليه	رحمة الله عليه
لعت الله عليه	لعنة الله عليه
تارك الصلوات	تارك الصلوة
عاقبت الامر	عاقبة الامر
بقيت الله	بقية الله
ليلت القدر	ليلة القدر

علی الخصوص	علی الخصوص
هاکذا	هكذا
روضت الصفا	روضة الصفا
دائرت المعارف	دائرة المعارف
فیلواقع	فی الواقع
بعبارت اخرى	بعبارة اخرى
رحمتاً للعالمین	رحمة للعالمین
قربتاً الى الله	قربة الى الله
علیرغم	على رغم
عاقبت الامر	عاقبت الامر

اما به ترکیبات زیر برخلاف قاعده‌ی مربوط به ترکیبات عربی عادت کرده ایم:  
آیت الله، حجت الاسلام، نعمت الله، عزت الله.

کلمات عربی مطابق تلفظ خود نوشته می شوند:

بنوئسیم	بنوئسیم
تقوی	تقوا
هوی	هوا
مرئى	مرئى
میتلى	مبتلا
اعلى	اعلا
مستثنى	مستثنا
حیوة	حیات
زکوة	زکات
صلوة	صلات
مُلک	مالک

مصفا	مصفی
مقوا	مقوی
دنیا	دنیئ
عقبا	عقبی
منقا	منقی
منتها	منتھی
قوا	قوی
فتوا	فتوی
مولا	مولئ
فتا	فتئ
آوا	آوئ (بیابان)
منادا	منادئ

مصدرها نیز به سیاق زبان فارسی نوشته می شوند:

بنویسیم	ننویسیم
مباهات	مباهاة
مناجات	مناجاة
مساعدت	مساعدة
مراجعت	مراجعة
تمنا	تمنی
تقاضا	تقاضی
تبرّا	تبری
تماشا	تماشئ

اسم‌های خاص عربی و فارسی چنان که معروف شده‌اند، نوشته می‌شوند:

بنویسیم	ننویسیم
شاهنامه	شاه‌نامه
تهمت	تهم‌تن
یحیی	یحیا
موسی	موسا
عیسی	عیسا
مجتبی	مجتبا

این گونه اسامی اگر مضاف واقع شوند، با الف نوشته می‌شوند:

عیسای مریم، موسای کلیم، یحیای نبی، ...

تنوین کلمات مطابق زبان عربی نوشته می‌شوند:

بنویسیم	ننویسیم
عمداً	عمدن
ابداً	ابدن
یقیناً	یقینن
قطعاً	قطعن
ظاهراً	ظاهرن
موقتاً	موقتن
اثباتاً	اثباتن
عادتاً	عادتن
دفعهٔ	دفعتن
غفلهٔ	غفلتن

حروف عربی مطابق املای عربی نوشته می‌شوند:

حتی، الی، علی، ...

کلمه‌ی «رأی» در زبان فارسی «رای = rāy» تلفظ می‌شود.

در کلمات عربی، همزه پس از الف ممدود نه نوشته می‌شود و نه خوانده می‌شود: ابتدا، شعرا، فضلا، استثنا، انشاء، علما، ...

در این گونه کلمات، اگر مضاف واقع شوند، همزه تبدیل به «ی» می‌شود:

ابتدای کار، شعرای ما، انشای خوب، علمای عامل، ...

همزه در آغاز کلمات بر کرسی «أ» و با حذف همزه نوشته می‌شود:

انسان، أنس، ابر، ...

اگر بعد از همزه الف ممدود باشد، به صورت «آ» نوشته می‌شود:

آب، آتی، آسمان، ...

بهتر است که کلماتی مانند «ئیدروژن» را به صورت «ایدروژن» بنویسیم.

اگر همزه در وسط ساکن باشد و پس از مصوت کوتاه «ـَ» قرار بگیرد، به کرسی

الف نوشته می‌شود:

رأس، رأفت، مأخذ، مأمن، مأجور، ...

در وسط کلمه، اگر همزه مفتوح باشد و به الف ممدود ختم شود، مجموعاً به

صورت «آ» نوشته می‌شوند:

مآل (مـَـءـَـال)، مأخذ، لآلی، منشآت، شأمت، مأثر، قرآن، مرآت، استثنآت،

انشآت، ...

اگر پیش از همزه‌ی وسط، مصوت کوتاه «ـُ» باشد، همزه خواه ساکن و خواه

متحرک بر کرسی «و» نوشته می‌شود:

مؤمن، مؤمن، بؤس، سؤال، مؤدب، مؤید، مؤبد، مؤثر، ...

همزه در وسط، خواه ساکن، خواه متحرک، پس از مصوت کوتاه «ـِ» به صورت «ئ»



نوشته می‌شود:

إتلاف، سیئه، تثاثر، توطئه، ...

اگر همزه در وسط کلمه مفتوح و قبل از آن ساکن باشد، برکرسی «ا» نوشته

می‌شود:

مسأله، جرأت، نشأت، ...

همزه‌ی مفتوح وسط، بعد از مصوت بلند «ا» بدون کرسی نوشته می‌شود:

قراءت، براءت، دناءت، إن شاء الله، ...

پس از مصوت بلند: «و» برکرسی الف نوشته می‌شود:

پنگوآن، ژوآن؛ قس، توأمان.

همزه‌ی مضموم وسط، پیش از از مصوت بلند «و» برکرسی واو نوشته می‌شود؛

خواه پیش از آن ساکن باشد، خواه متحرک.

مسؤول، مرؤوس، شؤون، رؤوف، رؤوس، پرومؤوس، شاؤول، کاکاؤو، ...

در اسم فاعل صیغه‌ی مجرد کلماتی که ماده‌ی آن‌ها اجوف است، در زبان فارسی

به جای همزه «ی» می‌نویسند:

ماده	عربی	فارسی
زول	زائل	زایل
غیب	غائب	غایب
جور	جائر	جایر

اگر در ریشه‌ی کلمه، همزه باشد، باز چنان نوشته می‌شود:

ماده	عربی	فارسی
سأل	سائل	سایل
مسأله	مسائل	مسایل...

در کلیه کلمات عربی رایج در زبان فارسی، همزه مکسور پس از مصوت بلند «ا»

برخلاف عربی، به صورت «ی» نوشته می‌شود:

عواید، اوایل، دوایر، شمایل، دقایق، طوایف، طایفه، قصاید، بایر، ...

همزه پیش از مصوت بلند «-ی» به صورت «ئ» نوشته می‌شود:

مرئی، اسرائیل، جبرئیل، رئیس، ...

همزه‌ی ساکن در پایان کلمه، پس از مصوت کوتاه «-» به صورت «أ» نوشته

می‌شود: مبدأ، ملجأ، منشأ، ملأ، خلأ، ...

همزه‌ی ساکن در پایان کلمه، پس از سکون، به صورت «ء» نوشته می‌شود:

جزء، سوء، ضوء، شیء، بطيء، انشاء، ...

همزه‌ی ساکن در پایان کلمه، پس از مصوت کوتاه «-» برکسی واو نوشته می‌شود:

لؤلؤ، تلألؤ، ...

اگر کلماتی که همزه در آخر آن‌ها است، تنوین بپذیرند، بعد از همزه، الفی نوشته

می‌شود و تنوین بر بالای آن قرار می‌گیرد:

ابتداءً، جزءاً، استثناءً، انشاءاً، ...

طبق روال زبان عربی، همزه‌ی «ابن» در میان نام پسر و پدر حذف می‌شود:

احمد بن خنبل، حسن بن احمد، ...

اما اگر نام پسر حذف شود، همزه‌ی «ابن» ذکر می‌شود:

ابن یمین، ابن سیاح، ابن عربی، ...

در آغاز سخن و آغاز سطر نیز چنین است:

معروف‌ترین حاکم خراسان در قرن پنجم هجری قمری محمود

ابن سبکتگین غزنوی بود.

در کلمات فارسی، از به کار بردن همزه به جای «ی» پرهیز کنیم:

بنویسم	ننویسم	بنویسیم	ننویسیم
آیین	آئین	فرماید	فرمائید
پاییز	پائیز	نمائیم	نمائیم
آینه	آئینه	دانایی	دانائی

کلمات فارسی و کلمات عربی بر وزن «افعل» ننوین نمی پذیرند:

بنویسیم	ننویسیم	بنویسیم	ننویسیم
اکثر	اکثراً	شفاهی / به زبان / زبانی	زباناً
حداقل	اقلاً	ثانیاً / دوم / دوم این که	دوماً
به ناچار	ناچاراً	ثالثاً / سوم / سوم این که	سوماً
گاهی	گاهاً	درخواست ما این است	خواهشاً
تلفنی	تلفناً		

در آن دسته از اسامی و کلماتی که بعد از واو، مصوت بلند «و» وجود دارد، هر دو

حرف ظاهر می شود:

داوود، کاووس، طاووس، چاووش، سیاوش، قاووت، ...

مگر آن که در سند یا شناس نامه‌ی کسی به صورتی دیگر ثبت شده باشد که به ناچار

باید رعایت امانت کرد: داود، سیاوش، ...

کلمات غیر عربی را با «طای مؤلف» ننویسیم:

بنویسیم	ننویسیم	بنویسیم	ننویسیم
اتاق	اطاق	توفان	طوفان
اتریش	اطریش	توفیدن	طوفیدن
اتو	اطو	سقراط	سقراط
تاس	طاس	ارستو	ارسطو

امپراتور	امپراطور	باتری	باطری
تاول	طاوول	باتلاق	باطلاق
بلیت	بلیط	تاتوره	تاطوره (نام گیاه)
تایر	طایر	تارم	طارم
تالار	طالار	تنبور	طنبور
تبرزد	طبرزد	تاق	طاق
تهران	طهران	تاقدیس	طاقدیس
تبرخون	طبرخون	تبر	طبر
تپانچه	طپانچه	تباشیر	طباشیر
تبرزین	طبرزین	ترخان	طرخان
تپیدن	طپیدن	تپق	طپق

برخی از واژگان با چند صورت املائی، در زبان فارسی، رایج شده‌اند زیرا اغلب فارسی نیستند و از طرف دیگر، در زبان فارسی برای برخی از واج‌ها، چند صورت نگارشی یا حرف وجود دارد، مانند: «ث»، «س» و «ص»، (سه حرف برای یک واج فارسی).

صورت‌های املائی معروف	صورت مختار <sup>(۱)</sup>
آزوقه / آذوقه	آزوقه
آزار / آذار	آذار (نام یکی از ماه‌های عبری)
آروغ / آروق	آروغ
اختاپوس / اختاپوٹ	اختاپوس

استبل	اسطبل / اصطبل
استرلاب	اسطرلاب / اصطرلاب
الم شنگه	الم شنگه / علم شنگه
انتر	انتر / عنتر
انغوزه	انغوزه / انقوزه
اتراق	أتراق / اوتراق / اطراق
باباغوری	باباغوری / باباقوری
باجناغ	باجناغ / باجناق
بادبروت	بادبروت / بادوبروت
بغچه	بغچه / بقچه
علیه	بر علیه / علیه
بلغور	بلغور / بلقور
پیش خان (میز)	پیش خوان / پیش خان
پاتوق	پاتوق / پاتوغ / پاطوق
پرتقال (میوه)	پرتقال / پرتغال
تاراق و توروق	تاراق و توروق / تاراغ و توروغ
تاغ	تاغ / تاق (نام درختچه)
تیق	تیق / تیغ
تراز	تراز / طراز
جیقہ	جیقہ / جیغہ
جقہ	جقہ / جغہ
چارق	چارغ / چارق
چاق	چاق / چاغ

چلغوز	چلغوز/چلقوز
چوغ (چوبی که برگردن گاو گردونه نهند)	چوغ/چوق
دوقلو	دوقلو/دوغلو
زباله	زباله/ذباله
زغال	زغال/ذغال/ژغال
ساجمه	ساجمه/صاجمه
ساروج	ساروج/صاروج
ساق دوش	ساق دوش/ساغ دوش
سُقلمه	سُقلمه/سغلمه
صندل	صندل/صندل
سوغات	سوغات/سوقات
غلتیدن	غلتیدن/غلطیدن
قاتی	قاتی/قاطی
قاروقور	قاروقور/غاروغور
قال (بوتی زرگری، قال گذاشتن)	قال/غال
غال (لانه ی زنبور)	قال/غال
قباد (نام ماهی)	قباد/غباد
قَدّاره	قَدّاره/غَدّاره
قدقد	قدقد/غدغد
غدغن	قدغن/غدغن/غدقن
قرت	قرت/غرت
قربتبان	قربتبان/غرتبان
قرتی	قرتی/غرتی

قرشمال	قرشمال/غرشمال
قرق	قرق/غرق
قورمه	غرمه/قرمه/قورمه
قروش	قروش/غروش
قزقان	قزقان/قزغان
قزقان	غازغان/قازغان/غزغن/قزغن
قشقرق	قشقرق/غشغرق
قشلاق	قشلاق/قشلاغ
قلپ	قلپ/غلپ
قلتبان	قلتبان/غلتبان
قلیان	قلیان/غلیان
قو	قو/غو
قوچ	قوچ/غوچ
قورباغه	قورباغه/غورباغه
قورت	قورت/غورت
قوتی	قوتی/قوتی
قیسی	قیسی/قیصی
قیقاج	قیقاج/غیقاج
قیماغ	قیماق/قیماغ
لاتاری	لاتاری/لاطاری
لق	لق/لغ
لق و لوق	لق و لوق/لغ و لوغ
لقلق	لقلق/لغلغ

لوطی	لوطی/لوتی
مزقان	مزغان/مزقان
مغناتیس	مغناتیس/مقناتیس
ناسور	ناسور/ناصور
نستوری	نسطوری/نستوری
تقنق	تقنق/نغنغ
نفت	نفت/نفط
ورغلمبیدن	ورغلمبیدن/ورقلمبیدن
وقوق <sup>(۱)</sup>	وقوق/وغوغ
حلیم	هلیم/حلیم
هوله	هوله/حوله
هیز	هیز/حیز
یالقوز	یالقوز/یالغوز
یورغه	یرغه/یرقه/یورغه/یورقه
یزقل	یزقل/یزغل (پولدار)
یغور	یُغور/یقور
	اعلام
آقاخان	آغاخان/آقاخان
آغاجری	آغاجری/آقاجری
آغامحمد خان	آغامحمد خان/آقامحمد خان



آلاداغ	آلاداغ/آلاداق
پترسبورگ	پترسبورگ/پطرزبورگ
جابلسا	جابلسا/جابلصا
زنون	زنون/ذئن
ساوجبلاغ (ساوج بلاغ)	ساوجبلاغ/ساوجبلاق
سغد	سغد/صغد
سقلاب	سقلاب/صقلاب
شبورغان	شبورغان/شبرقان
عاموس	عاموس/عاموص
عیسو	عیسو/عیصو
قره آغاج	قره آغاج/قره آقاج
قفس	قفص/قفس
کی قباد	کی قباد/کی غباد
موغان/مغان	موغان/موقان

واو معدوله: برخی از کلمات، به علت از دست دادن واو معدوله، از اصل خود دور شده‌اند. در املای فارسی امروزی، صورت امروزی آن را ضبط می‌کنیم:

صورت قدیم	صورت جدید و مختار
خورسند	خرسند
خوشنود	خشنود
خورده	خرده
خورداد	خرداد

خورد	خرد
دوچار	دچار
کومک	کمک
آخور / آخر	آخور (این واژه باید به صورت قدیم خود نوشته شود)
خواگینه	خاگینه

### کلمات هم لفظ ناهم معنی

خواب: نوم ؛ خاب: بازپس افکنده  
 خوار: ذلیل، آسان ؛ خار: شوک، ناز، کرشمه، سنگ خارا.  
 خوازه: تاق نصرت ؛ خازه: سرشته، خمیرکرده.  
 خواستن: اراده ؛ خاستن: قیام (برخاستن: قیام کردن).  
 خوال: خوردنی، دوده‌ی مرکب ؛ خال: خالو، دایی.  
 خوان: مائده، خواننده ؛ خان: بگ، کاروان سرا، مرحله‌ی خطرناک.  
 آب خوست ab-xast: جزیره ؛ آب خست: میوه‌ی آب انداخته و تباه شده.  
 خویش: خود، قریب ؛ خویش: گاواهن، نوعی پارچه.  
 خورد: بن فعل از خوردن ؛ خُرد: کوچک، ریزه.  
 بادخوان: هزره گوی ؛ بادخان: بادگیر.

### تفاوت میان «گذاشتن» و «گزاردن»

گذاشتن در پهلوی Vītartan، در ارمنی Vītār، در هندی باستان Vītār و در اوستا نیز Vitar به معنی عبور دادن است. Vīdīrdan یعنی گذران، فانی، میرا و Vīdīred یعنی در گذرد، بمیرد، فوت کند.

واژه‌ی گذاشتن، در متون فصیح قدیم به صورت «گزاردن» به کار نرفته و این معانی را به خود گرفته است: نهادن، قراردادن، هشتن، واگذاشتن، باقی گذاشتن، ترک کردن، اجازه دادن و وضع کردن.

با این واژه ترکیب‌های فعلی و اسمی متعددی ساخته شده‌اند، از جمله: بنای کاری را گذاشتن، سربه سر کسی گذاشتن، برعهده‌ی کسی گذاشتن، گذاشتن و گذاشتن، مته به خشخاش گذاشتن، بنیادگذاشتن، سرمایه گذاشتن، فروگذاشتن، قیمت گذاشتن، قانون گذاشتن، نرخ گذاری، نام گذاری، بنیان گذاری، پایه گذاری، سرمایه گذاری، نشانه گذاری، نقطه گذاری، علامت گذاری، شماره گذاری، تاج گذاری، قیمت گذاری، فروگذار کردن، ...

- دریا وکوه را بگذاریم و بگذریم / سیمرغ وار زیر پرآریم خشک و تر  
- دیر خراب جهان بتکده‌ای بیش نیست / دیر به ترسا گذار، معبد عیسی طلب  
- نظیر خویش بنگذاشتند و بگذشتند / خدای - عز و جل - جمله را بیامرزاد  
- بگذار که بنده‌ی کمینم / تا در صف بندگان نشینم  
گزاردن vīčār، شرح کردن، توضیح دادن.

سانسکریت: vīčārayaty: سنجیدن، تأمل کردن، واری کردن.  
پهلوی: vīčārišn و vīčārtan و vīzārdan یعنی گزارش، به جای آوردن و ادا کردن.  
vīzard یعنی پرداخت، اداکرد (کفاره، تاوان و جریمه را)

این واژه در متون فصیح قدیم به صورت «گزارشتن» به کار نرفته است و در فارسی دری این معانی را به خود گرفته است: انجام دادن، به جای آوردن، پرداختن، تأدیه

کردن، رسانیدن، تبلیغ کردن، بیان کردن، شرح دادن، تعبیر و تفسیر کردن، ترجمه کردن، صرف کردن و ...

با این واژه ترکیبات زیر نیز ساخته شده است: گزار، گزارده، گزارا، گزارنده، گزارش، گزاردن حق، گزاردن خواب، گزاردن شغل، گزاردن فریضه، گزاردن قرض، گزاردن مال، گزاردن نماز، گزاردن وام، گزاردن خبر، گزارش دادن، گزارش کردن، گزارشگر، گزارش نامه، سپاس‌گزار، حق‌گزار، امانت‌گزار، خواب‌گزار، حج‌گزار، مدح‌گزار، سخن‌گزار، دست‌گزار (مدد‌کار)، برگزار کننده، برگزاری، برگزار کردن، برگزار شدن، گزارِ حقِ نعمت، ...

- در آن جا نوشته بود که هزار درم وام دارم، پس آن مرد وام او بگزارد.

- رسول پیام‌ها گزارد و بهرام جواب داد که ملک حق و میراث من است.

- بدترین مال آن است که از حرام جمع آوری و به آثام بگزاری.

- گفت: «به یک تیمم بیش از یک فریضه گزاردن رواست».

- گزارنده را پیش بنشانند / همه نامه بر رودکی خواندند

- مر این خواب‌ها را به جز پیش اوی / مگوی و زنadan گزارش مجوی

- سخن‌ها شنیدی تو پاسخ گزار / که کندی نه خوب آید از شهریار

- بپرسم تو را، راست، پاسخ گزار / اگر بخردی کام کژی مخار

- شب سده است یکی آتش بلند افروز / حق است مر سده را بر تو، حق او بگزار

- روز و شب از آرزوی جنگ و شیبخون / جز سخن جنگ بر زبان نگزاری

- او فرض خدا نمی‌گزارد / از قرض تو نیز غم ندارد...

جمع و تنیہ

و نشانه‌های آن‌ها در زبان فارسی

## فایده‌ی جمع

جمع در موارد ذیل استعمال می‌شود:

۱ - معمولاً مفهوم جمع (از دو به بالا) را برساند:

اسبان، آنان، کتاب‌ها، سنگ‌ها

۲ - گاه اسم معنی را جمع آورند و فایده‌ی تأکید و مبالغه دهد:

- امیر بسیار بخندید و شگفتی‌ها نمود.

- امیر معزی بزرگی‌ها فرمود و مهتری‌ها واجب داشت.

- باش تا ببینی که از این علم نیکویی‌ها بینی.

۳ - گاه جمع اسم معنی (حاصل مصدر) انواع را رساند:

- فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ: آواز برداشت بلند در تاریکی‌ها یعنی که تاریکی شب و

تاریکی دریا و تاریکی شکنب ماهی.

- با ایشان نیکویی کن به خلعت و صلت و امیدها و دل‌گرمی‌ها نمودن.

- مرا به ساده دلی‌های من توان بخشید خطا نموده‌ام و چشم آفرین دارم

۴ - در تداول گاه جمع افاده‌ی معنی حدود... و قریب... (مکان یا زمان) کند:

- نزدیکی‌های جزیره‌ی ... به یک کشتی برخوردیم.

- به این زودی‌ها به جایی نخواهد رسید.

- دمدمه‌های صبح به آبادی رسیدیم.

## نشانه‌های جمع در پارسی باستان

در زبان پارسی باستان، در حالت فاعلی، در اسم‌های منتهی به «a=» مصوت مذکور

به صورت «ā=» تمدید می‌شد:

مفرد: martiya (مَرَد)، جمع: martiyā

گاهی با افزودن āha جمع ساخته می‌شد:

مفرد: бага (بَغ)، جمع: bagāha

در حالت اضافی با افزودن nām و تمديد مصوت و تبديل آن به ā ساخته می‌شد:

مفرد : бага , جمع : bagānām (ازبغان)

مفرد : dahyū , جمع : dahyūnām (از سرزمین‌ها)

### نشانه‌های جمع در پهلوی

در زبان پهلوی دو نشانه برای جمع وجود داشت:

۱ - نخستین نشانه‌ی جمع در پهلوی ān- است:

مفرد : mart , جمع : martān (مردان)

ān- باقی‌مانده‌ی nām (علامت جمع در اضافه) است که در پارسی باستان بوده است.

۲ - دومین نشانه‌ی جمع در پهلوی īhā- است.

مفرد : dar , جمع : darihā (درها)

مفرد : kūst , جمع : kūstīhā (جوانب، اطراف)

همین نشانه‌ی جمع در متون پهلوی متأخر به صورت hā در آمده و در زبان فارسی دری نیز «ها» شده است.

### نشانه‌های جمع در فارسی دری

در زبان فارسی پنج علامت جمع معمول است: ها، ان، ات، ون، ین.

۱ و ۲ - ان و ها:

برای استعمال این دو نشانه قواعد و استثناآت بسیار است. در جدول زیر به طور

خلاصه نام‌هایی را که به «ان» و «ها» جمع بسته می‌شوند، ملاحظه می‌کنیم:

ان

ها

همه‌ی کلمات در زبان مخاطبه و تکلم

جان داران

جان داران

بعضی جمادات

جمادات و مایعات

اسم‌های معنی	بعضی اسم‌های معنی
نباتات	نباتات
اعضا و متعلقات بدن	بعضی اعضا و متعلقات بدن
اسم‌های دال بر وقت و زمان	اسم‌های دال بر وقت و زمان
اعداد	بعضی اعداد
اسم جمع	اسم جمع
ضمیر	ضمیر
الف) جان‌داران	
	شیرها، نخجیرها، کبوترها، پسرها، مورچه‌ها، اسب‌ها، مگس‌ها، ...
	جانوران، ماران، کپیان، خوکان، کرمان، گاو، خران، اسبان، ستوران، موران، گوزنان، گرگان، کبکان، بلبان، مرغان، غوکان، سگان، ...
	ب) اسم‌ها و صفت‌هایی که جای موصوف (کسان) نشینند، (بسیط یا مرکب) به «ان» جمع بسته شوند:
	نیک اندیشان، بدکرداران، نیکوان، دختران، نغمه پردازان، معرکه آریان، صاحب منصبان، دانشوران، خراطان، مسگران، صنعتگران، زنان، کودکان، بزرگان، پیران، جوانان، ...
	گاه نیز به تبع عامه، این نوع کلمات را به «ها» جمع بندند. مانند شعر زیر از قاضی:
	به هر بلد، به هر مکان، به هر زمین، به هر زمان
	کنند مدح او به جان، به طرز حق گزارها
	خطیب‌ها، ادیب‌ها، ارب‌ها، لیب‌ها
	قریب‌ها، غریب‌ها، صفارها، کبارها
	یا جمله‌ی: «یک حس رضایتی در خاطر من نسبت به زن‌ها ایجاد گردید.» و کلماتی چون «جانورها» (هدایت، و لنگاری)، «طلب کارها» (هدایت، حاجی آقا).



البته بیهقی و فردوسی نیز اسم را به «ها» جمع بسته‌اند:

- وز آن پس فرستاد کس‌ها به روم/ به هند و به چین و به آباد بوم (فردوسی)

- و عهدی است بر پیغمبران و فرستاده‌های او (بیهقی)

ج) کلماتی که به ā ختم می‌شوند، هنگام جمع بستن با «ان» در قدیم، بدون یای میانجی نوشته می‌شدند:

ترسا آن، دانا آن، برنا آن، ...

اما امروزه با یای میانجی جمع بسته می‌شوند: دانایان، پارسایان، ...

د) اسم‌ها و صفت‌های مختوم به ā در جمع به «ان» یای میانجی می‌گیرند:

ماه رویان، خوب رویان، مهرویان، ...

در کلمات مختوم به āk حذف می‌شود و ā+an- تبدیل به Ovan می‌شود:

پهلوی: yātūk، جمع: yātūk-ān

پازند: jādū-ān، jādū

فارسی دری: āhovan، jādovan این گونه کلمات یای میانجی نمی‌پذیرند، از جمله:

brūk: ابروان؛ bānūk: بانوان؛ nikūk: نیکوان؛ zānūk: زانوان.

کلمات مختوم به ā را هنگام جمع بستن با «ها» می‌توان هم با یای میانجی و هم

بدون آن آورد:

دل‌جوها، ماه‌روها، دروغ‌گوها، ... موی‌ها، جوی‌ها، بوی‌ها، ... چنان‌که مولوی غزلی

را با قافیه‌ی جوی‌ها، کوی‌ها، روی‌ها، بوی‌ها، سوی‌ها، گوی‌ها، خوی‌ها و توی‌ها

آورده است.

ه) نام اقوام و قبایل و ملل و نحل را به «ان» جمع بستند:

هندوان، جهودان، دیلمان، ترکان، مغولان، ... اما معاصران به تبع عامه به «ها» جمع

بندند:

مغول‌ها، عرب‌ها، روس‌ها، ...

اخيراً دو اسم «انسان» و «آدم» را جمع می‌بندند که مستحدث است. این دو کلمه با «ها» جمع بسته می‌شود.

(و از قدیم بعضی از اعلام را به معنی اسم جنس یا نوع به کار برده، آن را گاه با یای نکره و گاه با علامت جمع، استعمال کرده‌اند.

در این صورت گاهی با «ها» و اغلب با «ان» جمع بسته‌اند:

جیهون‌ها، دجله‌ها، ... نظامیان، بوالحکمان، فریدونان، رستمان، یوسفان، ابوجهلان، بولهبان، ...

(ز) کلمات منسوب که در حکم صفتند و به جای موصوف نشینند، به «ان» جمع بسته شوند؛ خواه منسوب به اسم عام باشند و خواه اسم خاص:

منسوب به اسم عام: جهانیان، هزیمتیان، مجلسیان، خاصگیان، ...

منسوب به اسامی خاص: چینیان، رومیان، لشکریان، بربریان، خاوریان، ایرانیان، ... (ح) اسمای دال بر وقت و زمان به «ها» جمع بسته شوند:

دوره‌ها، دوران‌ها، عهده‌ها، قرن‌ها، زمان‌ها، عصرها، فصل‌ها، موسم‌ها، مدت‌ها، هفته‌ها، هنگام‌ها، وقت‌ها، ساعت‌ها، دقیقه‌ها، ثانیه‌ها، لحظه‌ها، صبح‌ها، ظهرها، غروب‌ها، سحرها، بامدادها، کودکی‌ها، جوانی‌ها، ...

اما برخی به «ان» جمع بسته شوند:

شب‌ها/شبان، روزها/روزان، شبان - روزها/ شبان - روزان، روزگارها/روزگاران، سال‌ها/سالیان، ماه‌ها/ماهیان، ...

(ط) در جمع کلمات عربی مختوم به «ة» آن‌گاه که به علامت جمع «ان» الحاق می‌شوند، دو صورت به کار رود:

۱ - به سیاق فارسی حرف آخر را، های غیر ملفوظ گیرند و بدل به گاف کنند سپس به «ان» متصل سازند:

خاصگان، سفلگان، نظارگان، شحنگان، ...

۲ - به سیاق عربی «ة» را ظاهر کنند و به «ان» متصل سازند:  
خلیفان، جنیتان، ...

در جمع به «ها» مانند کلمات مختوم به های غیر ملفوظند:  
شحنه‌ها، سفله‌ها، ...

ی) ضمائر را اغلب با «ان» جمع بسته‌اند:  
شمایان، مایان (امیران و لشکریان گفتند: «ای شاه! مایان را در این نیم شب  
طلبیدید»).

ایشانان (مشایخ و کبار در این منزل آسوده‌اند اما نام ایشانان براهل روزگار پوشیده  
است)

گاهی نیز با «ها» جمع بسته‌اند:  
شماها، ماها، ... صفات اشاره نیز چنینند.

### ۳ - «ات»

اسم مؤنث در موارد زیر به «ات» جمع بسته می‌شود:  
الف) هر اسمی که به تائیت ختم شود:

شجرة، ناقة، كلمة، زیادة، ...

ب) اعلام مؤنث به طور مطلق:

زینب/زینبات، مریم/مریمات، ...

این جمع در فارسی رایج نیست.

ج) مصدری که زیاده بر سه حرف داشته باشد و این قاعده در فارسی معمول است:

استخراجات، امتیازات، انعامات، توجیهات، تفکرات، ...

تبصره: بعض مصدرها که بر وزن تفعله و فعللة هستند، از این قیاس مستثنا

می‌باشند:

تجربه‌ها، ترجمه‌ها، زلزله‌ها، ...

د) اسم فاعل، اسم مفعول، صفت مشبیه و صیغه‌ی مبالغه نیز در حکم قاعده‌ی فوق هستند و در جمع مؤنث «ة» حذف شده، «ات» بدان‌ها ملحق می‌شود:

عالمه/عالمات، معلمه/معلمات، مقدمة/مقدمات، ...

بسیاری از اسم فاعل‌ها و اسم مفعول‌های مذکور را در فارسی و عربی متأخر به «ات» جمع بندند، چنان‌که در جمع: مایع، مسکر، معقول، مجهول و مسموع گویند: مایعات، مسکرات، معقولات، مجهولات و مسموعات.

ه) گاه اسم‌های معمول (خارج از قاعده) را به «ات» جمع بسته‌اند: جماد/جمادات، مقام/مقامات، سجل/سجلات، ام/امات، سراق/سراقات.

ایرانیان نیز به تقلید از عربی این کلمات و بسیاری دیگر را در جمع با «ات» آورده‌اند: قماشات، حیوانات، ...

و) مصدرهای جعلی نیز به «ات» جمع بسته می‌شوند:

شرعیة/شرعیات، معنویة/معنویات، کیفیة/کیفیات، خصوصیه/خصوصیات، حبسیة/حبسیات، ...

در کلمات فارسی بهتر است به جای «ات»، «ها» به کار برده شود و پر هیز از کلمات زیر شایسته است:

گرمسیرات، باغات، سفارشات، دهات، بلوکات، گزارشات، شروانات، گیلانات، نوازشات، کروورات، فرمایشات، مگر در مورد زیر که جایز است:

۱- دو ناحیه متصل یا نزدیک به هم که یک نام داشته باشند: لواسانات (لواسان بزرگ و لواسان کوچک) هرزنات (هرزن کهن و هرزن جدید) ۲- برای تسمیه‌ی مجموع ناحیه‌ای که شامل یک ده یا شهر است با حوالی آن: گسکر (در گیلان) گسکرات، شروان/شروانات.

۴ و ۵- چهارمین و پنجمین علامت جمع که در فارسی مستعمل است، «ون» و «ین» است:

ریاضیون، طبیعیون، روحانیون، عروضیون، اقتصاديون، بیهقیون (جماعتی از اهل بیهق) ...

اهل فصاحت کلمات مزبور و امثال آنها را به سیاق فارسی جمع بسته‌اند: مجتهدان، سالکان، قاصدان، مظلومان، مفسدان، مقصران، مدعیان، ...

### ۶- جات

تازیان بعضی کلمات فارسی مختوم به «ه» را تعریب کرده، به «ات» جمع بسته‌اند و در تعریب «ه» را که در اصل پهلوی ag و ak بوده، به «ج» بدل کرده‌اند و ایرانیان این گونه جمع معرب را از آنان اقتباس کرده، کلمات دیگر را نیز به همین سیاق استعمال کرده‌اند:

آنجات (انبه‌ها)، سکجات (سکه‌ها)، نسخجات (نسخه‌ها)، تعلیجات (تعلیق‌ها)، رقیمجات (رقیمه‌ها)، عریضجات (عریضه‌ها)، رسالجات (رساله‌ها)، خالصجات (خالصه‌ها)

عوام به سیاق کلمات فوق کلمات مختوم به «ی»، «و» و «ا» را به «جات» جمع بسته‌اند: مرباجات، لولاجات، طلاجات، داروجات، ترشیجات، سبزیجات، ...  
پرهیز از کاربرد این کلمات شایسته و واجب است و درست‌تر آن است که این گونه کلمات را طبق قاعده به «ها» جمع بندند و گویند: نسخه‌ها، نوشته‌ها، نامه‌ها، دسته‌ها، کارخانه‌ها، میوه‌ها و ...

### تثنيه

#### الف) تثنيه در پارسی باستان

از اسمای تثنيه در پارسی باستان فقط چند نمونه به دست آمده، از همین چند نمونه پیدا است که در پارسی باستان نیز برای تثنيه حرف مخصوصی وجود داشته است:

مفرد (فاعل و مفعول صریح): gauša = گوش

تثنیه (فاعل و مفعول صریح): gauša = دو گوش

در سانسکریت: ghoša = دو گوش

پارسی باستان:

مفرد (مفعول معه): dasta = دست ؛ pāda = پا

تثنیه (مفعول معه): dastaibiyā = با دو دست ؛ pādaibiyā = با دو پا

سانسکریت:

تثنیه (مفعول معه): pādābhyām = با دو پا

ب) تثنیه در پهلوی

در پهلوی مانند فارسی وجه خاصی برای تثنیه نیست.

ج) تثنیه در فارسی دری

در زبان فارسی دری گاه تثنیه استعمال کنند و آن در دو مورد است:

۱ - در مورد اسمای زوج: دولب، دوزلف، دورخ، ...

۲ - در مورد ترجمه از زبان‌های بیگانه، مخصوصاً عربی: دوطرف، طرفین، دو جانب، جانبین

چون وجه خاصی برای تثنیه نیست، در صورت لزوم یکی از قواعد زیر را به کار

برند:

الف) عدد دو را بر سر اسم در آورند: دو دست، دو پا، دو زلف، مثال:

بی‌قیمت است شکر از آن دو لبان اوی کاسد شد از دو زلفش بازار شاه بوی

اما آن ستاره‌ی روشن که بر منبر خداوند کرسی است، او را کفّ خضیب خوانند،

یعنی دست حنا بسته از دو دست پروین.

- به به بینندگان آفریننده را / نیینی مرنجان دو بیننده را

- چو بشنید گشتاسب دل پر ز درد / زدیوان بیامد دو رخساره زرد

- سوی قیصرش برد سر پر زگرد / دو رخ زرد و لب‌ها شده لاجورد

- روزی شدم به رز به نظاره، دو چشم من / خیره شد از عجایب الوان که بنگرید  
- و یقزی حق الشکر فی الحالین لخالفه و مولاه یعنی در هر دو حال قضای حق شکر  
خالقش می‌نماید و صاحبش.

تبصره: گاه در این نوع تشبیه، علاوه بر آوردن عدد «دو» در اول، نشانه‌ی جمع «ان»  
را به آخر اسم در آورند:

- بی‌قیمت است شکر از آن دو لبان او ...

- چيستند آن دو خواهران که یکی / گاه زنده شود، گهی بمرّد  
- به انگشت بنمایم از دو رخانت / همی باده ز انگشتم آید مقطر  
- بر همه نیکوان شهر، شهی / نیست با دو لبانت، شهد، شهی  
- دو زلفکانت بگیرم، دل پر از غم خویش / چو مرغ بسمل کرده در او در آویزم  
ب) گاه برای رساندن دوگانگی اسم، پیش از آن کلمه‌ی «زوج» یا «جفت» (بیش‌تر در  
تداول) آورند: یک زوج گوسفند، یک جفت گوشواره، جفت سبیل مردانه (در تداول  
داشت مشدی‌ها)

ج) گاه صیغه‌ی تشبیه‌ی عربی را در فارسی به کار برند؛ در عربی برای تشبیه دو وجه  
است:

۱- در حالت رفعی، اسم را به «ان» ملحق کنند: رجلان، فرسان، ...

۲- در حالت نصبی و جرّی، اسم را به «-ین» ملحق کنند: رجلین (دومرد) ...  
در فارسی مراعات این حالات (رفع، جرّ و نصب) را نکنند و وجه اول به ندرت  
استعمال می‌شود:

- فرقدان دو ستاره‌ی روشند بر سینه‌ی خرس کوچک .

- شده شعر یانش چو دو چشم مجنون      شده فرقدانش چو دو خدّ لیلی  
- و سوم صورت توأمان.

در همه‌ی حالات (رفع، نصب و جرّ) وجه دوم را استعمال کنند: زوجین (زن و

شوهر) والدین (پدر و مادر)، ابوین، اخوین، دولتین (دو دولت)، ملتین، متخاصمین، مجلسین، نورین، نیرین، منخرین، جناحین، فریقین، کونین، ثقلین، کعبتین، نعلین، ... و در اعلام: حسنین، فرقدین، آیتین (بهبهانی و طباطبائی)، عراقین (عراق عرب و عراق عجم) ...

- ای رسانیده به دولت، فرق خود بر فرقدین/ گسترانیده به جود و فضل در عالم یدین - میانشان و میان فرقدین دو ستاره‌ی روشن است، عوهقین نام کرده.

- پروانه چرخ اخضرش، پرواز نسرین از فرش/ پرواز سعدین بر سرش، چندان که پروا داشته

### مثنا و فعل

فعل برای دو تن جمع آید:

- به آورد گردن برافراختند      چپ و راست هر سو همی تاختند  
- بر افراختند آن زمان یال را      ز زین برکشیدند کوپال را  
- اندر بنی اسرائیل مردی بود، ... دو برادر زاده داشت و ایشان هر دو درویش بودند و از دنیاوی هیچ نداشتند و پیش این برادر که مال بسیار داشت، می‌رفتند و شفاعت می‌کردند.

در صورتی که فاعل تشبیه غیر ذی روح باشد، فعل آن تابع همان قواعد جمع است.

### مثنا و ضمیر

ضمیر هم برای دو تن جمع آید:

- کف اندر دهانشان شده خون و خاک      همه گبر و برگستوان چاک چاک  
ضمیر متعلق به اسم تشبیه‌ی غیر ذی روح نیز در حکم ضمیر جمع است.



نشانه گذاری

### نشانه‌گذاری

انسان چیزی جز اندیشه نیست. ارزش هر انسانی در گرو اندیشه‌ی او است. اندیشه‌ی اصیل در وجود هر کس که باشد، او را تبدیل به یک انسان والا و جاودانه می‌کند. به حکم یک مثل عربی انسان جز اندیشه و زبان چیزی نیست. زبان نیز بدان دلیل گفته شده است که تندیس اندیشه است. زبان آینه‌ای است که خورشید اندیشه در آن می‌درخشد. برای تبیین اندیشه، زبانی صریح، سلیس و درست لازم است. زبان درست می‌تواند اندیشه را درست منعکس کند و زبان نادرست، برعکس. پس انسان برای معرفی خود و شناخت دیگران نیازمند زبان درست است. نوشتار صورت مکتوب و مجسم زبان است. امروزه زبان مکتوب بیش از زبان ملفوظ مورد توجه جامعه‌ی انسانی است. تمدن هر چه وسیع‌تر گردد، این نیاز بیش‌تر می‌شود. برای بیان یک زبان درست و صریح نیازمند نشانه‌های مخصوصی هستیم که به درست‌گفتن، درست شنیدن، درست نوشتن و درست خواندن کمک شایانی می‌کند. از این مقدمه‌ی مختصر اهمیت نشانه‌گذاری آشکار می‌شود. نشانه‌های معرفتی که امروزه در زبان فارسی و اغلب زبان‌های دنیا کاربرد دارند، عبارتند از:

#### نقطه (.)

نقطه علامت وقف و سکوتی است کاملاً محسوس و نسبتاً طولانی که نشان اتمام جمله و به پایان آمدن معنی مورد ذکر است، به طوری که شنونده انتظار ادامه‌ی مطلب را به حکم نقص معنی جمله نداشته باشد.

به عبارت دیگر نقطه نشان حد فاصل زمانی کوتاهی است در ادای معانی‌ای که در جهت تکامل همدیگرند برای بیان مفهوم کلی نه وابسته به هم. به طوری که حذف یکی، دیگری را ناقص نمی‌کند.

موارد کاربرد

۱- نقطه در پایان جملات خبری، امری و انشایی آورده می‌شود:

الف) خبری: فردوسی بزرگترین شاعر حماسه‌سرای ایران است. حماسه‌سرایی از نظر ملیت ارزش بسیار دارد.

- عین القضاة، عارف بزرگ ایران، درسی و سه سالگی در سال ۵۲۵ ه. شهادت شد.  
ب) انشایی:

- شاید بتوان فردوسی را بزرگترین شاعر حماسه‌سرای جهان قلمداد کرد.  
- چگونه می‌توان ارزش حماسه را در استقلال و تشکیل ملیت اقوام نادیده گرفت.

ج) امری:

- در کارها شتاب مکن.

- بزرگی را در خدمت به مردم بدان.

۲- پس از حرفی که به صورت نشانه‌ی اختصاری به کار رفته باشد: - ارستو، متوفی به سال ۳۲۲ ق.م. (قبل از میلاد)

- ابن سینا، متوفی به سال ۴۲۸ ه. ق. (هجری قمری)

- ج. آل احمد (جلال آل احمد)

- م. سرشک (محمدرضا شفیعی کدکنی)

- P.T.T. (پست و تلگراف و تلفن)

تبصره ۱) در صورتی که دو جمله‌ی کامل با «و» به یک دیگر معطوف شوند، نقطه فقط در پایان جمله‌ی دوم آورده می‌شود: دست وپایم را سخت گم کرده بودم و خود را در دریایی از یأس و نویدی غوطه‌ور می‌دیدم.

تبصره ۲) آن چه به عنوان سرلوحه، سرمقاله و سرفصل‌های کتب به صورت ناپیوسته به اصل نوشته می‌شود، نقطه‌ی خاتمه لازم ندارد.

تبصره ۳) هنگام ذکر علایم اختصاری، حذف نقطه در موارد زیر بلامانع است:  
پس از ص (صفحه)، قس (قیاس کنید)، نک (نگاه کنید)، رک (رجوع کنید)

تبصره ۴) نقطه‌ی پایان را در جملات نقل قول بیرون از گیومه می‌گذاریم:

گفت: «آن یار کز او گشت سردار بلند/جرمش این بود که اسرار هویدا می‌کرد»

## ویرگول

**ویرگول (،):** نشانه‌ای است که برای نشان دادن مکث کوتاه، میان دو عبارتی گذاشته می‌شود که مطلب و سخن در هیچ یک از آن دو عبارت تمام نشده است. موارد کاربرد ویرگول

۱ - برای مکث کوتاهی که فاعل یا متعلقات آن از مفعول جدا شود:

- ابر آب داد بیخ درختان تشنه را شاخ برهنه، پیرهن نو بهار کرد.

- وصفی بسیار زیبا که هم معنی چرخ زدن و هم تکرار آن کلمه، حرکت مستانه‌ی رودخانه‌ی ترانه خوان را هر چه زنده‌تر منعکس می‌نماید.

۲ - گاهی فقط برای مکث است:

- ... این است که در طلب علم و بذل و اعطای آن به دیگران، دارای خلوص نیست باشند.

- مرا دربارگاه عدل، خوان‌هاست / به هر خوان سعادت، میهمان‌ها است

- بعد از خدای، هر چه پرستند هیچ نیست / بی‌دولت آن که برهمه، هیچ اختیار کرد!

- «محمود به واسطه‌ی سیاست مذهبی خاص، انتشار اسلام را در هند هدف خود معرفی کرده است».

- «تذکار شاعرانه‌ی خاطره‌ی کودکی و مادری در ادبیات عالم، منحصر به "بودلر"

نیست؛ مارسل پروست و آناتول فرانس دو نمونه‌ی دیگرند که از این سودا یاد کرده‌اند».

۳- در بین عبارت‌ها و جمله‌های غیر مستقلی که با هم در حکم یک جمله‌ی کامل

باشند:

- آن را که حساب پاک است، از محاسبه چه باک است؟

- آن جا که آدمی است، هستی است و آن جا که هستی است، زندگی است.

۴- در پایان جملاتی که از نظر اصول دستوری، مستقل و از نظر معنی، وابسته به جمله‌ی بعدی هستند، ویرگول گذاشته می‌شود تا خواننده بداند که هنوز جمله کامل و تمام نشده است:

- دشمن در اوج قدرت بود و ملت در نهایت ذلت، با همت ملت، ذلت به قدرت بدل گردید و قدرت به ذلت.

۵- در پس و پیش جمله‌ی معترضه و توضیحی. البته در این مورد، مستحب آن است که از خط فاصله، (-)، استفاده شود:

- گلستان سعدی، چنان که در جای دیگر بحث کرده‌ام، نموداری است از فراز و نشیب های دنیا.

- مگر این که مجدداً بخواهیم که تن به پستی و زبونی بسپاریم، حاشا و کلاً، چنین نخواهیم کرد.

- باد پاییزی، به لطافت گل‌های یاسی که در جیبم بود، صورتم را نوازش می‌داد.

۶- برای مکث کوتاه جهت تأکید بر سر کلمه یا عبارت خاصی:

- ما، سوز سرما را به آسانی تحمل کردیم.

۷- برای جدا کردن قیدی که در جمله آمده است:

- دیگر، پدری نصیحت نمی‌کرد که فرزندش به میدان جنگ نرود.

- ... تابلوی تمام و کامل می‌پردازد، نظیر شاعران سبک خراسانی.

۸- در پایان جملات پیرو که قبل از جمله‌ی پایه آمده باشند:

- اگر عمل انسان به عنوان واجبات دینی و تکالیف حتمی الاجرای مذهبی باشد، قطعاً لازم است که معلم و شاگرد در ادای آن صرفاً، خدا ... را منظور نهایی خود قرار

دهند.

۹- آن جا که چندین کلمه یا عبارت تابع یک حکم یا اسناد هستند :

- فردوسی، مولوی، سعدی و حافظ بزرگترین سخنوران ایران هستند.

- بدو گفت: «شاهها، ردا، بخردا بزرگا، سترگا، گوا، موبدا!

همه ساله گیتی به کام تو باد به هر جای بر، تاج و نام تو باد»

- محمود صفاریان، مأمونیان خوارزم، شاران غرجستان، دیلمیان آل بویه و فریغونیان را برانداخت.

۱۰- برای مکث کردن تا دو حرف اضافه برای یک متمم، درست خوانده شوند.

- به راهی در، سلیمان دید موری که با پای ملخ می‌کرد زوری

- به دریا در، منافع بی‌شمار است اگر خواهی سلامت، برکنار است.

۱۱- میان متبوع و تابع همانند عطف بیان یا بدل:

- پرویز، دوست باوفایت، نیز این جاست.

- فردوسی، بزرگترین حماسه‌سرای ایران، رنگ زمان خود را به شاهنامه زده است.

۱۲- در میان دو کلمه که احتمال داده شود خواننده آنها را با کسره‌ی اضافه بخواند یا نبودن ویرگول موجب غلط‌خوانی گردد:

- هر که به طاعت از دیگران کم است و به نعمت بیش، به صورت، توانگر است و به معنی، درویش.

- ما، در خلوت به روی خلق ببستیم از همه باز آمدیم و با تو نشستیم

- نه هر که با تو، به تماشای گل و گلزار آید، در وقت مصیبت یاری ده و غم‌گسار آید.

۱۳- برای جدا کردن بخش‌های مختلف یک نشانی یا مرجع یک نوشته:

- سعدی، بوستان، تصحیح و توضیح دکتر غلامحسین یوسفی، شرکت سهامی

انتشارات خوارزمی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۶۳.

- تهران، خیابان دکتر شریعتی، کدپستی ۱۹۱۲۵، کوچه علوی، شماره ۹۲.

۱۴ - بعد از افعالی که به صورت وجه وصفی بیان می‌شوند، قرار دادن ویرگول ضروری است:

- بر دانشمندان واجب است که ابتدا شیوه‌ی درست تحقیق را آموخته، سپس قدم در راه تحقیق بگذارند.

- هر عاقلی می‌داند که باید سخن را در خاطر مقرر کرده، به شیوه‌ای درست و شایسته ادا کند.

۱۵ - برای جدا کردن جمله‌هایی که برای تفصیل و شرح ضمیر، اسم یا صفت نکره‌ای آیند، از بخش بعدی جمله:

- پیش از این، از این نکته که محمود از نژاد مردم ایران نبود... و در راه برآوردن آرزوهای ملی نمی‌کوشید، سخن رفت.

- ایرانیانی که هنوز افکار پیشین را در سر می‌پروراندند، از حکومت او [محمود غزنوی] دل‌خوشی نداشتند.

- بعضی از این خاندان‌ها، مانند آل‌بویه، به حمایت از شیعه و مذهب اهل اعتزال منسوب بودند.

۱۶ - برای جلوگیری از غلط‌خوانی‌های احتمالی:

- کم‌کم بعضی، فلاسفه و زنادقه را در یک ردیف شمردند.

۱۷ - برای جدا کردن قیده‌ها از جریان کلی جمله، که برای تفصیل به جمله افزوده می‌شوند:

- در آثار ادبی دوره‌ی محمود، به خصوص مدایح شاعران، لشکرکشی‌های او به هند منعکس شده است.

۱۸ - برای جدا کردن دو کلمه‌ای که در کنار هم، تکرار می‌شوند:

- پیش از این، از این نکته که محمود از نژاد مردم ایران نبود... سخن رفت.

تغییر معنی در جابه‌جایی ویرگول:

اهمیت این نشانه را در درست‌خوانی و تعویض معنای عبارت آشکارا می‌بینیم:  
[مرجان]

... سنگی است زیر آب، ولی آن شکسته سنگ

زنده است، می‌تپد به امیدی در آن نهفت.

دل بود، اگر به سینه‌ی دل‌دار می‌نشست.

گل بود، اگر به سایه‌ی خورشید می‌شکفت.

دو مصرع آخر را با دو مصراع زیر مقایسه کنید:

- دل بود اگر، به سینه‌ی دل‌دار می‌نشست.

- گل بود اگر، به سایه‌ی خورشید می‌شکفت. (ه. ا. سایه = هوشنگ ابتهاج)  
مثالی دیگر.

- مرد، خسته از سفر، بازگشت.

- مرد، خسته، از سفر بازگشت.

- مرد خسته، از سفر بازگشت.

- مرد خسته از سفر، بازگشت.

۱۹ - به جای حرف عطف، بین جمله‌های هم پایه:

- می‌آیند، می‌روند، حوایجی دارند، با ما کاری ندارند.

- بد ممکن که بد افتی، چه ممکن که خود افتی.

۲۰ - به جای فعل محذوف:

- سرداران بهرام چوبین رفتند تا کار دشمن سازند؛ سرداران خسرو، تا به باده‌گساری  
پردازند. (ویرگول به جای «رفتند» در جمله دوم، نشسته است.



## نقطه - ویرگول (؛)

علامت وقف یا درنگی است بیش تر از ویرگول و کمتر از نقطه که در موارد زیر به کار می‌رود:

۱ - بعد از جمله‌ای می‌آید که از نظر اصول دستوری، مستقل و از نظر معنی، کامل است و نقطه نشان کمال معنی به شمار می‌رود ولی ویرگول بیانگر این است که نویسنده، توضیح تا تفسیری افزوده، خواننده را به عطف توجه می‌خواند:  
- مشک آن است که خود ببوید؛ نه آن که عطار بگوید.

- دوست واقعی آن است که یار شاطر باشد؛ نه بار خاطر.  
- حاتم طایی را گفتند: «از تو بزرگ همت تر در جهان دیده یا شنیده‌ای؟» گفت: «بلی»؛ یکی روز چهل شتر قربان کرده بودم امرای عرب را و... خارکنی را دیدم؛ پشته فراهم نهاد...»

۲ - معمولاً در جمله‌های توضیحی و پیش از کلمه‌هایی از نوع: مثلاً، یعنی، به عبارت دیگر و... نقطه - ویرگول، (؛) و بعد از آن ویرگول گذاشته می‌شود:  
- بسم الله الرحمن الرحیم؛ یعنی، به نام خداوند بخشنده‌ی بخشایگر.  
\* اگر کلمه‌هایی از قبیل: یعنی، مثلاً و... به کار نرود، بین جمله‌ی توضیحی و ماقبل آن، نقطه - ویرگول به کار می‌رود:

- عمل هر فردی در گرو نیت او است؛ انما الاعمال بالنیات.  
- و نامه‌ای بدو نوشت؛ نامه‌ای پر درد با بسیار وعد و وعید.  
۳ - هنگام برشمردن و تفکیک اجزای مختلف وابسته به یک حکم کلی که پس از فعل یا اسناد آمده باشند:

- آثار مولوی عبارتند از: مثنوی معنوی؛ کلیات شمس؛ فیه مافیه و...  
- چارکس از چارکس به رنجند: حرامی از سلطان؛ دزد از پاسبان؛ فاسق از غماز، روسپی از محتسب.

- درصد مردودها بدین ترتیب بود: کلاس الف، ۱۷ درصد؛ کلاس ب، ۱۳ درصد؛ کلاس ج، ۲۰ درصد.

- مراجعه به آثار زیر ضروری است: بوستان، ص ۹۰؛ گلستان، ص ۵۶؛ دیوان حافظ، ص ۷۵ و...

- چگونگی فتح ری و تعصبات محمود را بسیاری از نویسندگان کم‌وبیش در آثار خود آورده‌اند که می‌توان به آن‌ها مراجعه کرد. از جمله رجوع کنید: تاریخ کامل، ابن اثیر، ج ۹، ص ۱۲۸؛ کتاب العبر و دیوان المبتدا و الخبر، قسم رابع، ص ۸۰۴ - ۸۰۵؛ تاریخ فرشته، ج ۱، ص ۱۲۸؛ زندگانی و زمان سلطان محمود غزنوی، ص ۸۰ - ۸۳؛ المعتزله، ص ۲۱۳ و...

۴ - نشان دهنده‌ی آن است که پس از اتمام مطلب، بدون آن که نقصی در معنی جمله مانده باشد، عبارتی برای تعلیل به دنبال آن ذکر می‌شود:

«[فردوسی] در حدود سال ۳۷۰ - ۳۷۱ به نظم شاهنامه آغاز کرد؛ یعنی سال‌ها پیش از آن که محمود غزنوی در خراسان نفوذ و قدرتی داشته باشد و نتوان تصور کرد که او فردوسی را بر این کار برانگیخته است؛ زیرا سبکتکین به سال ۳۸۴ هـ بنا به تقاضای نوح بن منصور سامانی... به خراسان لشکر کشید و پس از تصرف این ناحیه سپه‌سالاری خراسان و لقب سیف‌الدوله به محمود تعلق یافت...

۵ - گاهی پس از اتمام مطلب، عبارتی برای تفصیل و توجیه بیش‌تر به دنبال آن ذکر می‌شود. آن‌گاه بین آن‌ها نقطه - ویرگول می‌گذارند:

- «این نکته بسیار مهم است که یکی از نتایج تسلط ترکان... ضعف ملیت و سیاست نژادی است؛ یعنی همان اندیشه‌ای که بعد از تسلط عرب، در غالب جنگ‌ها و نبردهای پایایی با حکومت عربی، قوی‌ترین انگیزه‌ی ایرانیان بوده است.

۶ - برای جدا کردن جمله‌های هم‌پایه‌ای که درون یک یا چند فقره‌ی آن‌ها، نشانه‌های وصل و فصل - بیش‌تر ویرگول - به کار رفته باشند.

- تا بیمار را صحتی شامل پدید نیامد، از خوردنی مزه نیابد؛ حمال تا بارگران ننهد، نیاساید؛ مردم هزار سال، تا از دشمن مستولی ایمن نگردید، گرمی سینه‌ی او نیارامد.  
۷- میان دو جمله که به نحوی میان آن‌ها ارتباط معنایی هست و در حقیقت آن دو جمله با هم مقایسه می‌شوند و حروف ربطی از گروه اما، ولی و... در میان آن‌ها به کار نمی‌رود:

- کارگر نفع می‌برد؛ تنبل نان خود را آجر می‌کند.  
- همه کس را دندان به ترشی کند شود؛ قاضیان را به شیرینی.

### دو نقطه (:)

این نشانه برای شرح و تفصیل یا تعریف و توضیح و نقل مستقیم گفته‌های دیگران به کار می‌رود. موارد کاربرد آن عبارتند از:

۱- شرح و تفصیل:

- آیین ایرانیان بر این سه اصل استوار بوده است: پندار نیک؛ گفتار نیک و کردار نیک.  
- ما از پیروزی جماعت دانستیم: یدالله مع الجماعة.

۲- پیش از نقل قول:

- رسول اکرم می‌فرماید: «مسلمان کسی است که مسلمانان از دست و زبان وی در امان باشند».

۳- به جای کلمات تفسیرکننده مانند «یعنی»:

- آشنا: شنا ← آشنا یعنی شنا.

- برد: سرما ← برد یعنی سرما.

- صیف: تابستان ← صیف یعنی تابستان...

۴ - بعد از کلمات تفسیر کننده از قبیل: «یعنی»، «چنان که»، «مثال» و...

- آقا وقتی بیل را به دست باغبانش می دهد، یعنی: برو باغ را شخم بزن.

تبصره: اگر قبل از نقل قول مستقیم، حرف ربط «که» ذکر نشود، به جای آن دو نقطه می گذاریم:

الف) بدون که: در مقدمه ی گلستان... سعدی... می نویسد: «رقعه ی منشآتش را چون کاغذ زر می برند».

ب) با که: ارنست رُنان در ستایش شاعر شیراز سخن گفت که «سعدی واقعاً یکی از گویندگان ما است».

### گیومه («...»)

در موارد زیر از این نشانه استفاده می کنیم:

- هرگاه نویسنده بخواهد که قول دیگران را در میان سخن خود مشخص کند، در ابتدا و انتهای سخن او از این نشانه استفاده می کند:

۱ - سعدی می گوید: «همه کس را عقل خود به کمال نماید و فرزند به جمال».

- پیر ما گفت: «خطا بر قلم صنع نرفت» / آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد.

- پیر پیمانه کش ما - که روانش خوش باد / گفت: «پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان».

۲ - در آغاز و انجام کلمه ها و اصطلاح های تازه، جعلی، عامیانه یا کلمه هایی که مورد تأکید قرار می گیرند، مانند:

- سخن رانی های سمینار بیش تر در حوزه هایی از قبیل «سازمان دهی»، «اشاعه»،

«فنون گردآوری» و امثال آن‌ها بود.

- اهل منطق «استقرا» را استدلالی می‌دانند که ذهن را از حکمی جزئی به حکمی کلی برساند.

- واژه‌ی «در رفتن» به معنی گریختن است.

۳- هنگام ذکر عنوان مقاله‌ها، رساله‌ها، اشعار، روزنامه‌ها، آثار هنری و فصل‌های یک کتاب در متن:

- باب اول بوستان سعدی «در عدل و تدبیر و رأی» است.

۴- هرگاه بخواهیم کلمه یا اصطلاحی برجسته دیده شود:

- هیچ کس «نه» نمی‌گفت.

- هیچ کس «چرا» نمی‌گفت.

۵- در عبارتی که نویسنده از بابت کاربردش سلب مسئولیت از خود کند:

- در قرارداد ۱۹۰۷ م. ایران به «مناطق نفوذ» روسیه و انگلستان تقسیم شد.

تبصره ۱) هرگاه سخن منقول شامل چند پاراگراف یا بند باشد، گیومه در آغاز هر بند و فقط در پایان بند آخر قرار می‌گیرد، مطابق نمودار فرضی زیر:

.....»

.....

.....»

.....

.....

.....»

.....»

تبصره ۲) هرگاه سخن فرد ثالثی در حین نقل قول دیگران آورده شود، آن را میان

علامت نقل قول مفرد، (<...>) قرار می‌دهیم:

- گفت: «نشیده‌ای که پیغمبر اکرم (ص) فرموده است: <طلب العلم فریضة علی کل مسلم>».

- حکیمی گفته است: «لقمان به فرزند خود همواره می‌گفت: <یا خاموش باش یا سخنی گوی که به از سکوت باشد>».

- غزالی گفته است: «مزد شادی دل مسلمان از روزه بسیار فاضل‌تر بود و رسول (ص)... گفته است: <برادر تو برای تو تکلف کند و تو گویی که من روزه‌ام>»!

## علامت سؤال (?)

از این نشانه در موارد زیر استفاده می‌شود:

۱ - در پایان جمله‌های پرسشی مستقیم:

- که گفت: «برو دست رستم ببند»؟      نبندد مرا دست چرخ بلند

تبصره: در پایان جمله‌های پرسشی غیرمستقیم به جای علامت سؤال، نقطه به کار می‌رود:

- هر آیه‌ای که از طرف خداوند نازل می‌شد، پیامبر (ص) می‌دانست که چرا و به چه سبب آمده است.

- ریشی درون جامه داشتم و شیخ هر روز پرسیدی که چون است و نپرسیدی که کجاست.

۲ - گاه برای نشان دادن مفهوم تردید، ابهام یا ریش‌خند و استهزا، این علامت در داخل پرانتز می‌آید:

- در حرم‌سرای خسرو پرویز دوازده هزار (?) زن بود.

- برخی از خبرگزاری‌ها اعلام کردند: «در افغانستان عدالت اجتماعی (?) برقرار شده است.

- برخی وفات سنایی را ۵۲۵ هـ (?) نوشته‌اند.

تبصره: هرگاه جمله‌ای به صورت استفهام انکاری آمده باشد، علامت سؤال لازم نیست:

- نه این است که جزای نیکی، نیکی و جزای بدی، بدی است.

- چه کسی از عاقبت امور مطلع تواند بود.

۳- بعد از هر کلمه یا عبارتی که جای جمله‌ی استفهامی مستقیم را بگیرد:

- کدام را می‌پسندی؟ جنگ یا صلح؟

- نظر شما چیست؟ بروم یا نروم؟

تبصره: هرگاه جمله‌ی سؤالی جنبه‌ی خواهش یا تقاضای مؤدبانه داشته باشد، نیازی به علامت سؤال نیست:

- ممکن است خواهش کنم کتابتان را برایم به امانت بدهید.

- اجازه می‌فرمایید از محضرتان استفاده کنم.

### علامت تعجب (!)

این علامت تنها نشانه‌ی تعجب نیست بلکه در پایان جمله‌هایی به کار می‌رود که مبین یکی از حالات شدید نفسانی و عاطفی‌اند از قبیل: تعجب، تأکید، تحسین، تحقیر، تنفر، ترحم، استهزا، شک و تردید، امر و نهی، تهدید، حسرت، آرزو، درد و الم، دعا، ندا و امثال این‌ها.

۱ - برای تأکید:

- نابرده رنج، گنج میسر نمی‌شود      مزد آن گرفت جان برادر! که کار کرد

۲ - برای حسرت و آرزو:

- چسندین هزار منظر زیبا بیافرید/ تا کیست کو نظر ز سر اعتبار کرد!

- بعد از خدای، هر چه پرستند هیچ نیست/ بی‌دولت آن که بر همه، هیچ اختیار کرد!

۳ - بعد از منادا گذاشته می‌شود:

- گفت: «ای نادان! روز و شب پیش تو یکسان است».

۴ - برای تحقیر و استهزا:

- این چراغ... از برای چون تو کوردلان بی‌خرد است تا با من پهلوی نزنند و سبوی مرا

نشکنند!

۵ - پس از اصوات یا شبه جمله‌ها:

حاشا! آفرین! زهی! حبذا!

### پرانتهز یا دو کمان ((...))

هرگاه بخواهند در میان مطلب اصلی، سخنی فرعی یا توضیح بیش‌تری درباره‌ی

نکته‌ای بیفزایند، آن مطلب فرعی یا آن توضیح را در میان دو کمان قرار می‌دهند.

این علامت در موارد زیر به کار می‌رود:

۱ - هرگاه که نویسنده بخواهد اطلاعات تکمیلی به خواننده عرضه کند، به طوری که

جزو سخن اصلی نباشد:

- ابوالفضل بیهقی (۳۸۵ - ۴۷۰ هـ). استاد بی‌نظیر نثر مرسل در تاریخ ادب پارسی



است.

- با یزید بسطامی (سultan العارفین) یکی از پرفروغ‌ترین چهره‌های عرفان در تاریخ تصوف ایران است.

- شاه‌کار نظامی گنجوی (خسرو و شیرین) بیش‌ترین تأثیر را در شاعران بعد از وی داشته است.

- تجزیه الاعصار و تزجیه الامصار (دره نادره) یکی از کتب تاریخی مهمی است که درباره‌ی ایلخانان مغول اطلاعات مفیدی دارند.

۲- برای ذکر مأخذ در پایان مثال‌ها و شواهد. به عبارت دیگر اسامی کتب، نشریه‌ها، رساله‌ها یا مقاله‌هایی که مطلبی از آن‌ها به عنوان شاهد آورده شده، در داخل پراکنش قرار داده می‌شوند:

- پیامبر اکرم (ص) گفت: «چون آخرالزمان بود، مؤمن را خواب کمتر گردد». (خواب‌گزاری، ص ۳)

- مرد بی‌عیب نباشد؛ الکمال لِّله - عزوجل. (تاریخ بیهقی، ص ۱۹۷)

### قلاّب یا دو چنگک ([...])

این نشانه در موارد زیر به کار می‌رود:

- در تصحیح متون کهن، کلمات یا عباراتی را که مصحح به قیاس یا از نسخه بدل‌ها،

در جای افتادگی‌های نسخه‌ی اصلی می‌گذارد، در داخل قلاّب قرار می‌دهد:

- [شد] نیدن رعد اندر خواب اگر بی‌ابر [باشد دلا] لت کند بر فتنه و خوف و ظلم.

- و استادم [بونصر مشکان] به هرات چون دل شکسته‌ای همی بود.

۲ - دستورهای اجرایی را در نمایش نامه‌ها داخل قلاب قرار می‌دهند:

- حسن [با چهره‌ای عبوس]: من حاضرم جانم را بر سر این کار بگذارم. [دستش را روی دلش می‌گذارد آهی می‌کشد]

۳ - و هم چنین است حالت حضار و تماشاگران در نمایش نامه‌ها:

- آقای رئیس! با یک امضای شما همه‌ی مشکلات حل می‌شود. [تبسم معنی‌دار حضار]

### ممیز (.../...)

این علامت در مکان‌های زیر به کار می‌رود:

۱ - برای جدا کردن تاریخ‌های متفاوت از همدیگر، آن جا که لازم است دو یا چند تاریخ ذکر شود:

- ابن بطوطه (جهان‌گرد مغربی) در هفته رجب ۷۰۳ هـ / ۲۵ فوریه ۱۳۰۴ م. در طنجه متولد شد.

- سال ۵۷۴ هـ / ۹ - ۱۱۷۸ م. اوج منزلت ابن جوزی در بغداد بود.

هم چنین در میان اجزای تاریخ به کار می‌رود:

- در تاریخ ۱۳۷۴/۲/۵ چاپ آن تمام شد.

- نامه‌ی مورخ ۱۳۵۹/۴/۹ در روزنامه‌ها به چاپ رسید.

۲ - برای نشان دادن کلمه‌های معادل که تنها در حرف یا حروفی از آن‌ها ابدال یا تخفیفی صورت گرفته است:

- زرور/ زلور/ زالور/ زالو

- سازوان / سایه بان

- سولاخ / سوراخ

- بیران / ویران

- زفان / زبان

- پرخیز / پرهیز

- قلف / قفل

- گوا / گواه

- فرشته / فرستو / پرستو

- هور / خور / خورشید

- سرد / سال

۳ - برای نشان دادن رقم آیات و سور قرآن و صفحات و ابیات و قصاید و غزلیات دیوان‌ها:

- إِنْ احْسَنْتُمْ، احْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا (قرآن/ ۱۷/ ۷)

- چو تو خود کنی اختر خویش را بد مدار از فلک چشم نیک اختری را  
(دیوان ناصر خسرو/ ۵۷/ ۴)

\* در قرآن، در سمت راست شماره سوره و در سمت چپ شماره آیه ذکر می‌شود.

\* در دیوان، سمت راست شماره‌ی صفحه و سمت چپ شماره‌ی بیت یا سطر.

\* هم چنین می‌توان چنین مشخص کرد:

- كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَإِتْفَانٌ. (قرآن/ سوره... / ۹۶: ۶ - ۷)

- اگر بار خرد داری و گرنه سپیداری سپیداری سپیدار. (دیوان ناصر خسرو

۶۲/ ۵۰: ۳) یعنی صفحه‌ی ۶۲، قصیده‌ی ۵۰، بیت ۳.

۴ - هرگاه بین دو مصراع یک بیت فاصله‌ای نمانده باشد، برای جدا کردن آن‌ها از

ممیز استفاده می‌کنیم:

- زاهد! لاف محبت می‌زنی، هشیار باش / زخم شمشیر است این، خمیازه‌ی محراب نیست

### خط فاصله یا خط تیره (-)

از این علامت در جاهای زیر استفاده می‌کنیم:

۱ - به جای کلمه‌ی «گفت» بعد از نام افرادی که در نمایش نامه‌ها سخن می‌گویند:

سهراب - درفش که بلند شد، نومیدی ریشه‌کن می‌شود.

اهریمن - چون افتاد ده برابر بیش از پیش ریشه می‌گیرد.

سهراب - این بار نمی‌افتد. خودت هم می‌دانی.

۲ - به جای گوینده در داستان‌ها و نمایش نامه‌ها:

- ... پس از چند لحظه که در سکوت گذشت، گفت وگو از سر گرفته شد.

- بالاخره چه تصمیمی می‌گیری؟ وقت زیادی نداریم. متوجه این نکته هستی؟

- متوجهم. اما نمی‌دانم چه باید بکنم.

- باید هر چه زودتر این جا را ترک کنی.

- نمی‌توانم. همه‌ی آرزوهایم در این خرابه دفن شده‌اند...

۳ - برای نشان دادن لکنت زبان، بین حروف کلمات به کار می‌رود:

م - م - من - ب - ب - برای هر نوع ف - ف - فداکاری - ح - ح - حاضرم.

۴ - برای جدا کردن هجاهای یک کلمه در تقطیع یا جدا کردن حروف یک کلمه از هم:

- کلمه‌ی مبارزه شامل چهار هجا است: مُ - با - ر - زه

- کلمه‌ی «دست» شامل سه حرف است: د - س - ت.

\* هنگام تأکید نیز چنین است:

- من او را دوست ن - می - دا - رم.

۵ - برای پیوستن اجزای یک ترکیب دو جزئی:

- توطئه‌ی مشترک امپریالیسم - صهیونیسم.

- فرهنگ ایرانی - اسلامی.

- دایره‌ی عقیدتی - سیاسی.

۶ - برای نشان دادن فاصله به جای «تا» از این علامت استفاده می‌کنیم:

- تهران - شیراز ← از تهران تا شیراز

- ۲ - ۴ ← از ۲ تا ۴.

\* هم‌چنین به جای عبارت «از صفحه‌ی ۱۲۰ تا صفحه‌ی ۱۳۰ می‌توان نوشت: ص

۱۲۰ - ۱۳۰.

۷ - هرگاه در پایان سطر کلمه‌ی بلندی واقع شود و کل آن در پایان سطر جای نگیرد،

برای نشان دان نیمه‌ی دیگر کلمه که در سطر بعدی آمده است، خط تیره می‌گذاریم:

- یهودیان بسیار دوست می‌داشتند که زنان ایشان در جهت کمک به شوهر به جای خانه -

داری، در جامعه مشغول کار شوند.

۸ - پس از پیشوند:

- پیشوند فرا - به معنی استعلا است.

۹ - پیش از پسوند:

- پسوند - بان به معنی نگاه‌داری است.

۱۰ - برای مشخص کردن جملات معترضه، در پس و پیش آن‌ها می‌آید:

- «... مصلحت خود را چنین می‌دید که این احساسات قومی - که به سود او نیست و

وی را در حریم آن بیگانه می‌شمردند - به ضعف گراید».

- حافظ - که بی‌شک بزرگ‌ترین شاعر غزل‌پرداز است - به شاه ابواسحاق ارادت

ورزیده است.

۱۱ - در آغاز جملاتی که از سر سطر به عنوان مثال ذکر می‌شوند. مانند همین نمونه‌های پیشین که ملاحظه شد.

تبصره: اگر جمله‌ی معترضه در پایان عبارت واقع شود، در پایان به جای خط فاصله، نقطه گذاشته می‌شود:

- بیهقی در انزوا و سختی‌های بسیار دار فانی را وداع کرد - خدا بر وی رحمت کند.

### پیکان یا جهت نما یا فلش (→)

موارد مهم استفاده از این نشانه به قرار زیر است:

۱ - برای نشان دادن ترتیب و یا استحصال تدریجی و یا نتیجه دادن امری:

- آذین ← آذینه ← آدینه

- کوش ← کوشش ← کوشیدن

- آبگینه ← آگینه ← آیین ← آینه

۲ - معادل رک (رجوع کنید) و نک (نگاه کنید):

- قمر: ۱ - ماه ۲ - یکی از اصطلاحات نجومی است (← بخش ۳): یعنی رجوع کنید به بخش سوم این فرهنگ.

### ایضاً یا علامت تکرار ( / )

این علامت به جای کلماتی که باید تکرار شوند، گذاشته شده، از تکرار آن‌ها، جلوگیری می‌کند:

۱ - آقای احمد حسینی، دانش جوی رشته‌ی زبان و ادبیات فارسی، سال سوم.

۲ - محمدی . . . . . دوم.

۳ - خانم زهرا معینی، . . . . . عرب ترم .

### ستاره (\*) / (ۛ)

کاربرد این علامت در موارد زیر است:

۱ - برای ارجاع به زیرنویس - وقتی که در داخل متن اعداد به منظورهایی دیگر به کار برده شده‌اند.

۲ - اغلب به جای عبارت «به همین ماده رجوع شود»، در دایرةالمعارف‌ها و فرهنگ‌ها.

۳ - برای ایجاد فاصله میان اشعار، فصل‌ها و پاراگراف‌ها که موضوعشان با هم تفاوت دارد. گاه در این مورد سه ستاره نیز به کار می‌رود.

۴ - در اول سطر، پیش از کلماتی نظیر «توجه»، «تذکر»، «تبصره» و غیره برای جلب توجه خواننده، از این علامت استفاده می‌شود.

**دقت در کاربرد درست**

**برخی از کلمات ربط،**

**قیود و افعال**



## کاربرد درست برخی از کلمات ربط

وقتی دو جمله مکمل هم و معنی آن دو مخالف هم است، برای ایجاد ارتباط از واژه‌هایی مانند «اگرچه»، «هرچند»، «با آن که»، «با این که» و مترادفات آن‌ها و برای بیان مخالفت معنی، از کلماتی مانند «اما»، «ولی»، «لکن»، «لیکن» و امثال آن‌ها استفاده می‌کنند اما استعمال هر دو در دو عبارت مکمل خلاف منطق و حتی به عقیده‌ی برخی از اهل قلم، خطای فاحش است:

- اگر چه عالم است ولی اهل عمل صالح نیست. (غلط)

- اگر چه عالم است، اهل عمل صالح نیست.

- عالم است ولی اهل عمل صالح نیست.

اغلب اهل تحقیق که به اصول دستوری دقت کرده‌اند، این قاعده را مراعات کرده‌اند:

- گرچه سیم و زر زسنگ آید همی در همه سنگی نباشد سیم و زر  
(سعدی)

- گرچه دزدان خصم روز روشنند آن چه می‌خواهد دل ایشان مکن  
(مولوی)

- اگر اروپاییان می‌کوشند شعر را از قافیه عریان کنند، عذر ایشان این است که زیانشان چنین خلق شده و به حدی است که اگر چه بکوشند، دو قافیه را نمی‌توانند سه تا کنند و حال آن که یک شاعر عرب چنین نیست. (موسیقی شعر، دکتر شفیعی کدکنی)

- ای مصدق هزار مردی تو با دد و دیو در نبردی تو  
- ای مصدق تو را ثنا خوانم گرچه بر هم زن سنا دائم  
(فروزانفر)

- هر چند این سؤال‌ها ساده به نظر می‌رسند، کمتر پاسخ واضحی به آن‌ها داده شده

است.

(ضیاء موحد و پرویز مهاجر، نظریه ادبیات)

اگر این جمله‌ها را جا به جا کنیم، روشن می‌شود که محلی برای این دو نوع واژه در دو عبارت که مکمل همدند، نیست:

- به هر حال این پادشاه هم ظاهراً می‌خواست ادای فرنگی مآب‌ها را در بیاورد، اگرچه رویش نمی‌افتاد.

اگر چه برخی از فضلا، حتی شاعران بزرگ، این قاعده را نادیده گرفته‌اند، بایسته است که از این قاعده سرپیچی نکنیم.

- اگرچه زنده رود آب حیات است ولی شیراز ما از اصفهان به

- گرچه شیرین دهنان پادشاهند ولی او سلیمان زمان است که خاتم با او است

(حافظ)

### کاربرد درست «باید» و «بایست»

این فعل از افعال تأکید است که با سایر افعال صرف می‌شود و تأکید در صدور آن‌ها می‌کند. در زمان ماضی واحد غایب «بایست» و واحد حاضر «بایستی» استعمال شده و در مضارع فقط غایب واحد «باید».

«باید» امروزه به عنوان قید تأکید به کار می‌رود که به انجام فعل در زمان حاضر دلالت می‌کند:

- نخست باید این موضوع را در نظر گرفت که رواج شعر با دوام آن فرق دارد.

(یوسفی، فرخی ...)

- پس باید در این باب بیشتر اندیشید که چه معانی و مفاهیمی در شعر جاذبه‌اش پایدارتر است.

(همان جا)

- مقصود آن نیست که ... کسی نباید مطلقاً تجارب شخصی خود را در شعرش بیاورد.

(همان جا)

به عنوان فعل:

- مرا نام باید که تن مرگ راست. (فردوسی)

- هر نشاطی را بخواه و هر مرادی را بجوی/ هر وفایی را بیاب و هر بقایی را ببای

(منوچهری)

- چرا بگرید زار ارنه غمگین است غمام / گریستنش چه باید که شد جهان پدram

(فرخی)

- نه جامه بپاید به خیر الثیابی      نه جایی بپاید به خیرالبقاعی

(خاقانی)

بایست، به عنوان قید

- این خبر را دیروز بایست به من می دادی.

- من پارسال بایست به دیدار شما می آمدم اما موفق نشدم.

بایست، به عنوان فعل

- امیر گفت: «بونصر فرستاده است از باغ خود» خواجه گفت: «بایستی که این باغ دیده

(تاریخ بیهقی)

شدی».

- عنصری بایستی اندر مجلس تو مدح گوی      من که باشم یا چه باشد در جهان خود شعر من

(سوزنی)

و آن چه دادند نبایست مرا

- آن چه بایست ندادند به من

(خاقانی)

- آن چه آمد مرا نمی‌بایست

و آن چه بایست بر نمی‌آید

(خاقانی)

## نامه نگاری

اگر کتیبه‌ها و سنگ نوشته‌ها را نامه‌ی پادشهان به مردم جهان بدانیم، قدیم‌ترین نوشته‌ی نوع بشر، نامه است. در طول تاریخ ترسل اهمیت خاصی داشته است و امروزه نیز نامه نگاری، با وجود ترقی و توسعه‌ی وسایل رسانه‌ی جمعی، اهمیت خود را از دست نداده است. امروزه ما در هر حال از نوشتن نامه، خصوصاً نامه‌ی اداری، ناگزیریم.

نامه به دو دسته تقسیم می‌شود: الف) اداری و رسمی ب) دوستانه و شخصی. هر یک از این انواع، قواعد خاصی دارد.

در نوشتن نامه‌های اداری باید به نکات زیر توجه کرد:

- انتخاب کاغذ، نخستین قدم است. در نامه‌های اداری باید از انتخاب کاغذهای رنگی، خط‌دار، تصویردار، تنک‌تر از حد معمول و خارج از ابعاد متعارف پرهیز کرد. بهترین نوع کاغذ برای نامه‌نگاری اداری، از نظر ضخامت، کاغذهای هشتاد گرمی است و از نظر ابعاد بستگی به مقدار مطلبی دارد که نوشته می‌شود. اگر مبلغ مطلب از پنج سطر بیشتر باشد، بر روی کاغذ معروف به A4 نوشته می‌شود و کمتر از آن بر روی نصف آن. باید توجه کنیم که طول کاغذ عمودی و عرض آن افقی باشد. از نوشتن بر خلاف آن می‌پرهیزیم.

دومین گام، انتخاب خط و قلم است. باید در صورت امکان، نامه را تایپ کنیم و در غیر این صورت، باید به خط خوانا بنویسیم. اگر نامه تایپ نشده باشد، یا با قلم مشکی و یا با خودکار آبی می‌نویسیم و از رنگ‌های دیگر استفاده نمی‌کنیم. خواه خوش خط باشیم، خواه بد خط، خوانانویسی را لازم می‌شماریم.

نامه‌ی اداری را با یکی از این جملات شروع می‌کنیم: به نام خدا؛ باسمه تعالی؛ بسمه تعالی و آن را در وسط سطر اول کاغذ می‌نویسیم. قسمت بعدی ذکر موضوع است. بعد از آن‌ها به ترتیب سِمَت مخاطب و متن نامه است. سمت مخاطب را در

## ۸۶ / آیین نگارش و ویرایش یک

وسط سطر سوم و کلمه‌ی احترام‌آمیز، از جمله احتراماً یا با احترام، را در آغاز متن می‌نویسیم. تاریخ نامه را از کوچک به بزرگ در طرف چپ سطر مخصوص نام خدا می‌نویسیم و با ممیز از هم جدا می‌کنیم. در نامه‌ی اداری از هر طرف کاغذ ابعادی را خالی می‌گذاریم و به قرار زیر قسمت‌های مختلف یک نامه را می‌نویسیم:

۴ سانتی‌متر	
۸۰/۸/۲۹	باسمه تعالی
	تقاضای استخدام
	مدیر محترم کل مخابرات استان آذربایجان شرقی
	با احترام، به استحضار می‌رساند که با توجه به آگهی
	استخدام مندرج در شماره..... روزنامه‌ی اطلاعات،
۲	مورخ ۸۰/۸/۲۵، این جانب دارای شرایط لازم بوده،
۳	مایل است به استخدام آن اداره درآید.
۲	توضیح این که این جانب.....، متولد.....، دارای
۳	مدرک..... و ..... سال سابقه‌ی کار در .....
	می‌باشد.
	نام و نام خانوادگی
	محل امضا
	تلفن:
	نشانی:
۴ سانتی‌متر	

در نوشتن نامه‌ی اداری و رسمی به نکات زیر توجه می‌کنیم:

۱ - نامه خلاصه، صریح و بی‌ابهام باشد. از نوشتن تعارفات بیهوده، درد دل و موضوعات غیرضروری خودداری می‌کنیم تا آن جا که حتی یک کلمه‌ی زاید و قابل حذف نباید در نامه باشد؛

۲ - در شروع نامه از کلمات احترام‌آمیز استفاده می‌کنیم ولی باید از تملق و چرب‌زبانی پرهیزیم؛

۳ - هرگونه ادعا و شکایتی باید همراه اسناد و مدارک باشد؛

۴ - بدون خط‌خوردگی باشد؛

۵ - از علایم نگارشی، برای درست‌خوانی، استفاده کنیم؛

۶ - تاریخ نامه از راست به چپ و از کوچک به بزرگ و با فاصله افکن ممیز و به ارقام نوشته می‌شود؛

۷ - نام و نام‌خانوادگی کامل نوشته شود و در زیر آن سمت مربوط به نامه. پایین آن امضا گذاشته می‌شود، به شرطی که نام را مخدوش نکند.

برای نوشتن نامه‌های شخصی نمی‌توان قواعد خاصی را پیش‌نهاد کرد زیرا بیش‌تر به سلیقه‌ی نویسنده بستگی دارد و هرکس مطابق شأن خود کاغذ و قلم و خط انتخاب می‌کند اما می‌توان اساسی‌ترین ویژگی‌های آن را چنین ترسیم کرد: با نام خدا شروع شود؛ نام مخاطب ذکر شود؛ تاریخ و آدرس داشته باشد؛ متن آن صریح، سلیس و گویا باشد؛ از هرگونه تصنع و خودنمایی دور باشد. نامه‌های خصوصی حدود مشخصی ندارند. در تاریخ نامه‌نگاری، نامه‌هایی هستند که تعداد کلمات آن‌ها از تعداد انگشتان یک دست تجاوز نمی‌کند و نامه‌هایی هستند که به چند جلد کتاب تبدیل شده‌اند.

چند نامه‌ی شخصی به عنوان نمونه:

نامه‌ی امیرالمؤمنین علی(ع) به معاویه بن ابوسفیان:

پس از حمد خدا و درود بر پیغمبر اکرم (ص)، خداوند سبحان دنیا را برای آخرت قرار داده، و اهل دنیا را در آن بیازمود تا بداند که کردار کدامین ایشان نیکوتر است و ما برای دنیا آفریده نشده و به کوشش در آن مأمور نگشته ایم و ما را به دنیا آورده اند که با آن آزمایش شویم و خداوند مرا به تو و تو را به من مبتلا ساخته و آزمایش نموده و یکی از ما را حجت دیگری قرار داده است. پس برای دنیا طلبی به تأویل قرآن شتافتی و از من چیزی خواستی که دست و زبانم جنایت و گناهی مرتکب نشده و تو و اهل شام مرا به خون عثمان گرفتید و برانگیخت اهل فهم شما نادانان را و ایستاده ی شما نشسته ی تان را. پس درباره ی خود از خدا بترس و با شیطان ایستادگی کرده، مهارت را از چنگش بیرون کن و رو به آخرت آور که راه ما و راه تو است و بترس از این که خداوند از جانب خود تو را به بلای شتابنده گرفتار نماید که به اصل و بنیانت رسیده، عقبه را ببرد. من برای تو به خدا سوگند یاد می کنم سوگندی که دروغ در آن راه ندارد که اگر مقدرات گردآورنده من و تو را به هم رساند، همواره با تو می مانم تا خدا بین ما حکم کند که او بهترین دادرسان است. (نهج البلاغه، ترجمه ی فیض الاسلام)

نامه چارلی چاپلین به دخترش

ژرالدین! دخترم!

این جا شب است... یک شب نوئل. در قلعه ی کوچک من، همه ی این سپاهیان بی سلاح خفته اند: نه برادر و خواهر تو و حتی مادرت. به زحمت توانستم بی آن که این پرندگان خفته را بیدار کنم، خودم را به این اطاق کوچک نیمه روشن، به این اطاق انتظار پیش از مرگ برسانم. من از تو بس دورم. خیلی دور... اما چشمانم کور باد اگر یک لحظه، تصویر تو را، از چشم خانه ی من دور کنند. تصویر تو آن جا، روی میز هم هست. تصویر تو این جا، روی قلب من نیز هست. اما تو کجایی؟ آن جا، در پاریس افسونگر، بر روی آن صحنه ی پر شکوه تئاتر «شانزه لیزه» می رقصی، این را می دانم و



چسان است که گویی، در این سکوت شبانگاهی، آهنگ قدم‌هایت را می‌شنوم و در این ظلمات زمستانی، برق ستارگان چشمانت را می‌بینم. شنیده‌ام نقش تو در این نمایش پرنور و پرشکوه نقش آن شاه‌دخت ایرانی است که اسیر خان تاتار شده است. شاه‌زاده خانم باش و برقص، ستاره باش و بدرخش. اما اگر قهقهه‌ی تحسین‌آمیز تماشاگران و عطر مستی‌آور گل‌هایی که برایت فرستاده‌اند، تو را فرصت هشیاری داد، در گوشه‌ای بنشین، نامه‌ام را بخوان و به صدای پدرت گوش فراداد، من پدر تو هستم ژرالدین! من چارلی - چاپلین هستم! وقتی بچه بودی، شب‌های دراز به بالینت نشستم و برایت قصه‌ها گفتم: قصه‌ی زیبای خفته در جنگل، قصه‌ی اژدهای بیدار در صحرا، خواب که به چشمانم پیرم می‌آمد، طعنه‌اش می‌زدم و می‌گفتمش: «برو! من در رؤیای دخترم خفته‌ام». رؤیا می‌دیدم ژرالدین، رؤیا... رؤیای فردای تو، رؤیای امروز تو! دختری می‌دیدم به روی صحنه، فرشته‌ای می‌دیدم به روی آسمان که می‌رقصید و می‌شنیدم تماشاگران را که می‌گفتند: «دختره را می‌بینی؟ این دختر همان دلفک پیره! اسمش یاده؟ چارلی! آره، من چارلی هستم. من دلفک پیری بیش نیستم. امروز نوبت تو است. برقص! من با آن شلوار گشاد پاره پاره رقصیدم و تو در جامه‌ی حریر شاه‌زادگان می‌رقصی، این رقص‌ها، و بیش‌تر از آن، صدای کف‌زدن‌های تماشاگران، گاه تو را به آسمان‌ها خواهد برد. برو! آن‌جا هم برو! اما گاهی هم روی زمین بیا، و زندگی مردمان را تماشا کن؛ زندگی آن رقاصگان دوره‌گرد کوچه‌های تاریک را، که با شکم‌گرسنه می‌رقصند و با پاهایی که از بی‌نوایی می‌لرزد من یکی از اینان بودم ژرالدین! در آن شب‌ها، در آن شب‌های افسانه‌ای کودکی که تو با لالایی قصه‌های من، به خواب می‌رفتی، من باز بیدار می‌ماندم. در چهره‌ی تو می‌نگریستم، ضربان قلبت را می‌شمردم و از خود می‌پرسیدم: چارلی! آیا این بچه - گربه، هرگز تو را خواهد شناخت؟»

تو مرا نمی‌شناسی ژرالدین. در آن شب‌های دور، بس قصه‌ها با تو گفتم، اما قصه‌ی

خود را، هرگز نگفتم. این هم داستانی شنیدنی است: داستان آن دلک گرسنه‌ای که در پست‌ترین محلات لندن، آواز می‌خواند، می‌رقصید و صدقه جمع می‌کرد. این داستان من است. من طعم گرسنگی را چشیده‌ام. من درد بی‌خانمانی را کشیده‌ام. و از این‌ها بیش‌تر، من رنج حقارت آن دلک دوره‌گرد را که اقیانوسی از غرور در دلش موج می‌زد اما سکه‌ی صدقه‌ی رهگذر خودخواهی، آن را می‌خشکاند، احساس کرده‌ام، با این همه، من زنده‌ام و از زندگان پیش از آن‌که بمیرند، نباید حرفی زد، داستان من به کار تو نمی‌آید. از تو حرف بزنیم! به دنبال نام تو، نام من است: چاپلین! با همین نام، چهل سال بیش‌تر مردم روی زمین را خنداندم و بیش‌تر از آن‌چه آنان خندیدند خود گریستم. ژرالدین! در دنیایی که تو زندگی می‌کنی، تنها رقص و موسیقی نیست.

نیمه شب، هنگامی که از سالن پرشکوه تئاتر بیرون می‌آیی، آن تحسین‌کنندگان ثروتمند را یکسره فراموش کن اما حال آن راننده‌ی تاکسی را که تو را به منزل می‌رساند، پیرس. حال زنش را هم پیرس... و اگر آبتن بود و پولی برای خریدن لباس بچه‌اش نداشت، چک بکش و پنهانی توی جیب شوهرش بگذار به نماینده‌ی خودم در بانک پاریس دستور داده‌ام، فقط این نوع خرج‌های تو را، بی‌چون و چرا قبول کند اما برای خرج‌های دیگر باید صورت حساب بفرستی. گاه به گاه، با اتوبوس، با مترو، شهر را بگرد، مردم را نگاه کن، زنان بیوه و کودکان یتیم را نگاه کن و دست‌کم روزی یک‌بار، با خود بگو: «من هم یکی از آنان هستم!» تو یکی از آن‌ها هستی دخترم، نه بیش‌تر! هنر، پیش از آن‌که دو بال دور پرواز به انسان بدهد، اغلب دو پای او را نیز می‌شکند. وقتی به آن‌جا رسیدی که یک لحظه، خود را برتر از تماشاگران رقص خویش بدانی، همان لحظه، صحنه را ترک کن و با اولین تاکسی خودت را به حومه‌ی پاریس برسان. من آن‌جا را خوب می‌شناسم، از قرن‌ها پیش آن‌جا، گهواره‌ی بهاری کولیان بوده است. در آن‌جا، رقصه‌هایی مثل خودت خواهی

دید. زیباتر از تو، چالاک تر از تو و مغرورتر از تو. آن جا، از نور کورکننده‌ی نورافکن‌های تئاتر شالزله‌لیزه خبری نیست. نورافکن رقاصگان کولی، تنها نور ماه است. نگاه کن! خوب نگاه کن! آیا بهتر از تو نمی‌رقصند؟ اعتراف کن دخترم! همیشه کسی هست که بهتر از تو می‌رقصد! همیشه کسی هست که بهتر از تو می‌زند و این را بدان که در خانواده‌ی چارلی، هرگز کسی آن قدر گستاخ نبوده است که به یک کالسکه‌ران، یا یک گدای کنار رود سن ناسزایی بدهد. من خواهم مرد، و تو خواهی زیست. امید من آن است که هرگز در فقر زندگی نکنی، هم‌راه این نامه، یک چک سفید برای می‌فرستم. هر مبلغی که می‌خواهی بنویس و بگیر. اما همیشه وقتی دو فرانک خرج می‌کنی، با خود بگو: «سومین سکه مال من نیست. این باید مال یک مرد گم‌نام باشد که امشب به یک فرانک نیاز دارد».

جست‌وجویی لازم نیست. این نیازمندان گم‌نام را، اگر بخواهی همه جا خواهی یافت. اگر از پول و سکه با تو حرف می‌زنم، برای آن است که از نیروی فریب و افسون این بچه‌های شیطان خوب آگاهم. من زمانی دراز در سیرک زیست‌ام و همیشه و هر لحظه، به خاطر بندبازانی که از روی ریسمانی بس نازک راه می‌روند، نگران بوده‌ام اما این حقیقت را با تو بگویم دخترم: مردمان، بر روی زمین استوار، بیش‌تر از بندبازان بر روی ریسمان ناستوار، سقوط می‌کنند. شاید که شبی، درخشش گران‌بهارترین الماس این جهان، تو را فریب دهد.

آن شب، این الماس، ریسمان ناستوارتر خواهد بود و سقوط تو حتمی است. شاید روزی، چهره‌ی زیبای شاه‌زاده‌ای، تو را گول زند، آن روز، تو بندبازی ناشی خواهی بود و بندبازان ناشی، همیشه سقوط می‌کنند. دل به زر و زیور نبند زیرا بزرگ‌ترین الماس این جهان آفتاب است و خوش‌بختانه این الماس، بر گردن همه می‌درخشد اما اگر روزی دل به آفتاب چهره‌ی مردی بستی، با او یکدل باش. به مادرت گفته‌ام در این باره برای نامه‌ای بنویسد. او عشق را بهتر از من می‌شناسد و او

برای تعریف یکدلی، شایسته‌تر از من است. کار تو بس دشوار است، این را می‌دانم. به روی صحنه، جز تکه‌ای حریر نازک، چیزی بدن تو را نمی‌پوشاند، به خاطر هنر، می‌توان لخت و عریان روی صحنه رفت، و پوشیده‌تر و باکره‌تر بازگشت اما هیچ چیز و هیچ کس دیگر در این جهان نیست که شایسته‌ی آن باشد که دختری ناخن پایش را به خاطر او عریان کند.

برهنگی، بیماری عصر ما است و من پیرمردم و شاید که حرف‌های خنده‌آور می‌زنم اما به گمان من، تن عریان تو باید مال کسی باشد که روح عریانش را دوست می‌داری.

بد نیست اگر اندیشه‌ی تو در این باره، مال ده سال پیش باشد: مال دوران پوشیدگی! نترس! این ده سال تو را پیرتر نخواهد کرد. به هر حال، امیدوارم، تو آخرین کسی باشی که تبعه‌ی جزیره‌ی لختی‌ها می‌شود! می‌دانم که پدران و فرزندان، همیشه جنگی جاودانی با یکدیگر دارند. با من، با اندیشه‌های من جنگ کن دخترم. من از کودکان مطیع خوشم نمی‌آید. با این همه پیش از آن‌که، اشک‌های من، این نامه را ترکند، می‌خواهم یک امید به خود بدهم: امشب، شب نوئل است، شب معجزه است! و امیدوارم معجزه‌ای رخ دهد تا تو آن‌چه را من به راستی می‌خواستم بگویم، دریافتی باشی. چارلی دیگر پیر شده است ژرالدین! دیر یا زود، باید به جای آن جامه‌های رقص، روزی هم لباس عزا بپوشی و بر سر مزار من بیایی. حاضر به زحمت تو نیستم. تنها گاه‌گاهی، چهره‌ی خود را در آینه‌ای نگاه کن. آن‌جا مرا نیز خواهی دید. خون من در رگ‌های تو است. امیدوارم حتی آن زمان که خون در رگ‌های من می‌خشکد، چارلی را، پدرت را فراموش نکنی. من فرشته نبودم اما تا آن‌جا که در توان من بود، تلاش کردم آدمی باشم. تو نیز تلاشی بکن. رویت را می‌بوسم.

نامه‌های زیر را که از شاهنامه انتخاب شده‌اند، به نثر فارسی امروز برگردانید.

## تاختن سعد و قاص به ایران و فرستادن یزدگرد

### رستم را به جنگ او

عمر سعد و قاص را با سپاه	فرستاد تا جنگ جوید ز شاه
چو آگاه شد زان سخن یزدگرد	ز هر سو سپاه اندر آورد گرد
بفرمود تا پور هرمزد راه	بپیماید و بر کشد با سپاه
که رستم بدش نام و بیدار بود	خردمند و گرد و جهان‌دار بود
ستاره شمر بود و بسیار هوش	به گفتار موبد نهاده دو گوش
چو آگاه شد زان سخن پهلوان	بیامد بر شاه روشن روان
زمین را ببوسید و بردش نماز	همی بود پیشش زمانی دراز
برو آفرین خواند بس شهریار	که ای از کیان جهان یادگار
که داری تن پیل و چنگال شیر	نهنگ دمان اندر آری به زیر
سر سرکشان را به هنگام جنگ	ببری چو تو تیغ گیری به چنگ
شنیدم که از تازیان بی‌شمار	سپاهی همه رخ به کردار قار
بدین مرز ما رزم‌خواه آمدند	اگر چند بی‌گنج و شاه آمدند
سپه‌دارشان سعد و قاص نام	که جویای گاه است و جویای کام
درفش بزرگی و گنج و سپاه	تو را دادم ای پهلوانیک‌خواه
سپه را بیارای و بر ساز جنگ	نباید که گیری زمانی درنگ
از ایدر چو رفتی چنین جنگ‌جوی	سپه را چو روی اندر آید به روی
تو خود را نگه دار از این تازیان	به هر کار بنگر به سود و زیان
بدو گفتم رستم که من بنده‌ام	به پیش تو اندر، پرستنده‌ام
ببرم سر دشمن شاه را	به بند آورم جان بدخواه را
زمین را ببوسید و آمد به در	همه شب همی بُد پر اندیشه سر

چو خورشید تابنده بنمود روی  
برفت و گرانمایگان را ببرد  
برین گونه تا ماه بگذشت سی  
بدانست رستم شمار سپهر  
همی گفت کین رزم را روی نیست  
بیاورد صلاب و اختر گرفت  
یکی نامه سوی برادر به درد  
نخست آفرین کرد بر کردگار  
دگر گفت کز گردش آسمان  
گنه کارتر در زمانه منم  
که این خانه از پادشاهی تهی است  
ز چارم همی بنگرد آفتاب  
ز بهرام و زهره است ما را گزند  
همان تیر و کیوان برابر شدست  
چنین است و کاری بزرگ است پیش  
همه بودندنی‌ها ببینم همی  
بر ایرانیان زار گریان شدم  
دریغ آن سر تاج و آن تخت و داد  
کزین پس شکست آید از تازیان  
برین سالیان چارصد بگذرد  
ازیشان فرستاده آمد به من  
که از قادی تالاب رودبار  
وز آن سو یکی بر گشایند راه

بیامد دمان رستم کینه جوی  
هر آن کس که بودند بیدار و گرد  
همی رزم جستند در قادی  
ستاره شمر بود با داد و مهر  
ره آب شاهان بدین جوی نیست  
ز روز بلا دست بر سر گرفت  
نشت و سخن‌ها همه یاد کرد  
کزو دید نیک و بد روزگار  
پژوهنده مردم شود بدگمان  
از ایـرا گرفتار آهرمنم  
نه هنگام فیروزی و فرهی است  
کزین جنگ ما را بد آید شتاب  
نشاید گذشتن ز چرخ بلند  
عطارد به برج دو پیکر شدست  
همی سیر گردد دل از جان خویش  
وزو خامشی برگزینم همی  
ز ساسانیان نیز بریان شدم  
دریغ آن بزرگی و فرّ و نژاد  
ستاره نگردد مگر بر زیان  
کزین تخمه گیتی کسی نسپرد  
سخن رفت هرگونه بر انجمن  
زمین را ببخشیم با شهریار  
به شهری کجا هست بازارگاه

از آن پس فزونی نجویم نیز  
 نجویم دیهیم کنندآوران  
 گر از ما بخواهد گروگان بریم  
 جز از گردش کژ پرگار نیست  
 که کشته شود صد هژبر دمان  
 به گفتار ایشان همی ننگرند  
 به جنگ‌اند با کیش آهرمنی  
 که گوپال دارند و گرزگران  
 به ایران و مازندران بر چه‌اند؟  
 به گرز و به شمشیر باید ستد  
 بریشان جهان تنگ و تار آوریم  
 که جز گونه گشتست بر ما به مهر  
 بپرداز و بر ساز با مهتران  
 پرستنده و جامه‌های نشست  
 به جای بزرگان و آزادگان  
 ببر سوی گنجور آذر گشپ  
 هر آن کس که آیند زنهار خواه  
 نگه کن بدین گرد گردان سپهر  
 زمانی فراز و زمانی نشیب  
 نبیند همانا مرا نیز روی  
 بده تا نباشد بگیتی نژند  
 مباش اندر این کار غمگین بسی  
 کسی که نه‌د گنج با دست و رنج

بدان تا خریم و فروشیم چیز  
 پذیریم ما ساو و باژگران  
 شه‌ن‌شاه را نیز فرمان بریم  
 چنین است گفتار کردار نیست  
 برین نیز جنگی بود هر زمان  
 بزرگان که با من به جنگ اندرند  
 چو میروی طبری و چون ارمنی  
 چو کلبوی سوری و این مهتران  
 همی سرفرازند کایشان که‌اند؟  
 اگر مرز و راه است اگر نیک و بد  
 بکوشیم و مردی به کار آوریم  
 نداند کسی راز گردان سپهر  
 چو نامه بخوانی خرد را مران  
 همه گرد کن خواسته هر چه هست  
 همی تا از آذر آبادگان  
 همیدون گله هر چه داری ز اسب  
 ز زابلستان هم ز ایران سپاه  
 بدار و بپوش و بیارای مهر  
 کزو شادمانیم و زو با نهیب  
 سخن هر چه گفتم به مادر بگوی  
 درودش ده از ما و بسیار پند  
 وراز من بدآگاهی آرد کسی  
 چنان دان که اندر سرای سپنج

همیشه به یزدان پرستی گرای  
 که آمد به تنگ اندرون روزگار  
 تو با هر که از دوده‌ی ما بود  
 همه پیش یزدان نیایش کنید  
 بکوشید و بخشنده باشید نیز  
 که من با سپاهی به سختی درم  
 رهایی نیابم سرانجام ازین  
 چو گیتی بود تنگ بر شهریار  
 کزین تخمه‌ی نامدار ارجمند  
 به کوشش مکن هیچ سستی به کار  
 ز ساسانیان یادگار اوست و بس  
 دریغ این سر تاج و این مهر و داد  
 تو پیروز باش و جهان‌دار باش  
 گر او را بد آید تو شو پیش‌اوی  
 تبه گردد این رنج‌های دراز  
 نه تخت و نه دیهیم بینی نه شهر  
 چو روز اندر آید به روز دراز  
 بسپوشند ازیشان گروهی سیاه  
 نه تخت و نه تاج و نه زَینه کفش  
 برنجد یکی دیگری بر خورد  
 شب آید یکی چشم رخشان کند  
 ستانده‌ی روز و شب دیگرست  
 ز پیمان بگردند و از راستی

بپرداز دل زین سپنجی سرای  
 نبیند مرا زین سپس شهریار  
 اگر پیر اگر مرد برنا بود  
 شب تیره او را ستایش کنید  
 ز خوردن به فردا ممانید چیز  
 به رنج و غم و شور بختی درم  
 خوشا باد نوشین ایران زمین  
 تو گنج و تن و جان گرامی مدار  
 نمانده است جز شهریار بلند  
 به گیتی جز او نیست پروردگار  
 کزین پس نبینید ازین تخمه کس  
 که خواهد شدن تخم شاهی به باد  
 ز بهر تن شه به تیمار باش  
 به شمشیر بسپار پرخاش جوی  
 شود ناسزا شاه گردن‌فراز  
 ز اختر همه تازیان راست بهر  
 نشیب درازست پیش‌فراز  
 ز دیبا نهند از بر سر کلاه  
 نه گوهر نه افسر نه بر سر درفش  
 به داد و به بخشش کسی ننگرد  
 نهفته کسی را خروشان کند  
 کمر بر میان و کله بر سرست  
 گرامی شود کزّی و کاستی



پیاده شود مردم جنگ جوی  
کشاورز جنگی شود بی هنر  
رباید همی این از آن، آن ازین  
نهان بتر از آشکارا شود  
بداندیش گردد پسر بر پدر  
شود بندهی بی هنر شهریار  
به گیتی کسی را نماند وفا  
ز ایران و از ترک و ز تازیان  
نه دهقان نه ترک و نه تازی بود  
همه گنج ها زیر دامن نهند  
بود دانشمند و زاهد به نام  
چنان فاش گردد غم و رنج و شور  
نه جشن و نه رامش نه کوشش نه کام  
پدر با پسر کین سیم آورد  
زیان کسان از پی سود خویش  
نباشد بهار از زمستان پدید  
چو بسیار ازین داستان بگذرد  
بریزند خون از پی خواسته  
دل من پر از خون شد و روی زرد  
که تا من شدم پهلوان از میان  
چنین بی وفا گشت گردان سپهر  
مرا تیر و پیکان آهن گذار  
همان تیغ کز گردن پیل و شیر

سواری که لاف آرد و گفت و گو  
نژاد و گهر کمتر آید به بر  
ز نفرین ندانند باز آفرین  
دل شاه شان سنگ خارا شود  
پدر هم چنین بر پسر چاره گر  
نژاد و بزرگی نیاید به کار  
روان و زبان ها شود پر جفا  
نژادی پدید آید اندر میان  
سخن ها به کردار بازی بود  
بمیرند و کوشش به دشمن دهند  
بکوشد ازین تا که آید به دام  
که شادی به هنگام بهرام گور  
همه چاره و تنبل و ساز دام  
خورش کشک و پوشش کلیم آورد  
بجویند و دین اندر آرند پیش  
نیارند هنگام رامش نبید  
کسی سوی آزادگان ننگرد  
شود روزگار مهان کاسته  
دهان خشک و لب ها شده لاژورد  
چنین تیره شد بخت ساسانیان  
دژم گشت و از ما ببری مهر  
همی بر برهنه نیاید به کار  
نگشتی به زخم اندر آورد سیر

نبرد همی پوست بر تازیان  
مرا کاشکی این خرد نیستی  
بزرگان که در قادی با منند  
گمانند کین بیش بیرون شود  
ز راز سپهری کس آگاه نیست  
چو بر تخمه‌ای بگذرد روزگار  
تو را ای برادر تن آباد باد  
که این قادی گورگاه من است  
چنین است راز سپهر بلند  
دو دیده ز شاه جهان بر مدار  
که زود آید این روز آهرمنی  
چو نامه به مهر اندر آورد گفت  
که این نامه نزد برادر برد

نامه‌ی رستم به سعد و قاص

فرستاده‌ای نیز چون برق و رعد  
یکی نامه‌ای بر حریر سفید  
به عنوان بر از پور هرمزد شاه  
سوی سعد و قاص جوینده جنگ  
سر نامه گفت از جهان‌دار پاک  
کز اوی است بر پای گردان سپهر  
وزو باد بر شهریار آفرین  
درخشان ازو فر شاهنشهی  
که دارد به فر اهرمن را به بند

ز دانش زیان آمدم بر زیان  
گر اندیشه‌ی نیک و بد نیستی  
درشتند و بر تازیان دشمنند  
ز دشمن زمین رود جیحون شود  
ندانند کین رنج کوتاه نیست  
چه سود آید از رنج و از کارزار  
دل شاه ایران به تو شاد باد  
کفن جوشن و خون کلاه من است  
تو دل را به درد برادر مبنند  
فدا کن تن خویش در کارزار  
چو گردون گردان کند دشمنی  
که پیونده را آفرین باد جفت  
بگوید جزین هر چه اندر خورد

فرستاد تازان به نزدیک سعد  
نویسنده بنوشت تابان چوشید  
جهان پهلوان رستم نیک‌خواه  
جهان کرده بر خویشان تار و تنگ  
نباید که باشیم بی‌ترس و باک  
همه پادشاهیش دادست و مهر  
که زیبای تاج است و تخت و نگین  
بزرگی و فیروزی و فره‌ی  
خداوند شمشیر و تاج بلند

به پیش آمد این ناپسندیده کار  
به من بازگوی این که شاه تو کیست  
به نزد که جویی همی دستگاه  
به نانی تو سیری و هم گرسنه  
به ایران تو را زندگانی بس است  
که با پیل و گنج است و با فروگاه  
به دیدار او در فلک ماه نیست  
هر آنکه که بر بزم خندان شود  
بسبخشد بهای سر تازیان  
سگ و یوز و بازش ده و دو هزار  
به سالی همه دشت نیزه‌وران  
که او را ببايد به یوز و به سگ  
سگ و یوز او بیش‌تر زان خورد  
شما را به چشم اندرون شرم نیست  
بدان چهر و آن زاد و آن مهر و خوی  
جهان گر بر اندازه جویی همی  
سخن‌گوی مردی بر ما فرست  
بدان تا بگوید که راه تو چیست  
سواری فرستم بدین نزد شاه  
تو جنگ چنان پادشاهی مجوی  
نبیر جهان‌دار نوشین روان  
پدر بر پدر شاه و خود شهریار  
جهان را مکن پر ز نفرین خویش

به بیهوده این رنج و این کارزار  
چه مردی و آیین و راه تو چیست  
برهنه سپهد برهنه سپاه  
نه پیل و نه تخت و نه بار و بنه  
که تاج و نگین بهر دیگر کس است  
پدر بر پدر نام بردار شاه  
به بالای او بر زمین شاه نیست  
گشاده لب و سیم دندان شود  
که برگنج او زین نیاید زیان  
که با زنگ زرند و با گوشوار  
نیابند خورد از کران تا کران  
که در دشت نخچیر گیرد به تگ  
که شاه آن به چیزی همی نشمرد  
ز راه خرد مهر و آرم نیست  
چنین تاج و تخت آمدت آرزوی  
سخن بر گزافه نگویی همی  
جهان دیده و گرد و دانا فرست  
به تخت کیان ره‌نمای تو کیست  
بخواهم ازو هر چه گویی بخواه  
که فرجام کار اندر آید به روی  
که با داد او پیر گردد جوان  
زمانه ندارد چنو یادگار  
مشو بدگمان اندر آیین و کیش

که تخت کیان چون نباشد نژاد  
ننگه کن بدین نامه‌ی پندمند  
چو نامه به مهر اندر آمد بداد  
بر سعد وقاص شد پهلوان  
همه غرق در جوشن و سیم و زر  
پاسخ نامه‌ی رستم از سعد وقاص

چو بشنید سعد آن گران مایه مرد  
فرود آوریدش هم اندر زمان  
هم از شاه و دستور و از لشکرش  
ردا زیر پیروز بفکند و گفت  
ز دیبا نگویند مردان مرد  
سخن‌هاش بشنید و نامه بخواند  
به تازی یکی نامه پاسخ نوشت  
ز جَنّی سخن گفت و از آدمی  
ز توحید و قرآن و وعد و وعید  
ز قطران و آتش و از زمهریر  
ز کافور منثور و ماء معین  
که گر شاه بپذیرد این دین راست  
همان تاج یابد همان گوشوار  
شفیع از گناهش محمد بود  
به کاری که پاداش یابی بهشت  
تن یزدگرد و جهان فراخ  
همه تخت و گاه و همه جشن و سور

نجدید خداوند فرهنگ و داد  
مکن چشم و گوش خرد را به بند  
به پیروز شاپور فرخ نژاد  
ز ایران بزرگان روشن روان  
سپهرهای زرین و زرین کمر  
پذیره شدش با سپاهی چو گرد  
ز لشکر بپرسید و از پهلوان  
ز سالار بیدار و از کشورش  
که ما نیزه و تیغ داریم جفت  
ز زر و سیم و ز خواب و ز خورد  
به پاسخ فراوان ستایش براند  
پدیدار کرد اندرو خوب و زشت  
ز گفتمان پیغمبر هاشمی  
ز تابید و از رسم‌های جدید  
ز فردوس و جوی می و جوی شیر  
درخت بهشت و می و انگبین  
دو عالم به شاهی و شادی و راست  
همه ساله بوی است و رنگ و نگار  
تنش چون گلاب مصعد بود  
نباید به باغ بلاکینه کشت  
چنین باغ و ایوان و میدان و کاخ  
نه خرم به دیدار یک موی حور

چنین خیره گشت از سر تاج و گنج  
 بدین یوز و باز و بدین بخت و تاج  
 نیرزد تو دل زو چه داری به درد  
 مشو غره وز راه دین سر میچ  
 نبیند به جز دوزخ و گور تنگ  
 نگر تا چه باشد کنون رأی تو  
 درود محمد همی کرد یاد  
 که آید بر رستم پهلوان  
 بسیامد بر پهلوان سپاه  
 نه اسب و سلیح و نه جسم درست  
 پدید آمده چاک پیراهنش  
 ز دیبا سراپرده ای بر کشید  
 سپاه اندر آمد چو مور و ملخ  
 نشست از برش پهلوان سپاه  
 سواران و شیران روز نبرد  
 به پای اندرون کرده زرینه کفش  
 سراپرده آراسته شاهوار  
 بیامد بر آن جامه ننهاد پای  
 سوی پهلوان سپه ننگرید  
 به دانش روان و تن آباد دار  
 اگر دین پذیری علیک السلام  
 بروهاش پرچین شد و زرد روی  
 سخن ها برو کرد خواننده یاد

دو چشم تو اندر سرای سپنج  
 پس ایمن شدستی بدین تخت عاج  
 جهانی کجا شربت آب سرد  
 خردمند نهد جهان را به هیچ  
 هر آن کس که پیش من آید به جنگ  
 بهشت است اگر بگروی جای تو  
 به قرطاس مهر عرب بر نهاد  
 چو شعبه مغیره برفت از گوان  
 از ایرانیان نام داری ز راه  
 که آمد فرستاده ای پیر و سست  
 یکی تیغ باریک برگردنش  
 چو رستم به گفتار او بنگرید  
 ز زر بفت چینی کشیدند نخ  
 نهادند زرین یکی پیشگاه  
 بیاورد از ایرانیان شصت مرد  
 به زر بافته جامه های بنفش  
 همه طوق داران با گوشوار  
 چو شعبه به دهلیز پرده سرای  
 نشست از بر خاک و کس را ندید  
 بدو گفت رستم که جان شاد دار  
 به رستم چنین گفت کای نیک نام  
 بسیچید رستم ز گفتار او  
 ازو نامه بستد به خواننده داد

چنین داد پاسخ که او را بگوی  
بدیدی سر تیره بخت مرا  
سخن نزد داندگان خوار نیست  
اگر سعد با تاج شاهان بدی  
ولیکن چو بد ز اختر بی وفاست  
مرا گر محمد بود پیشرو  
همان کژ بود کار این کوژ پشت  
تو اکنون بدین خرمی بازگرد  
بگویش که در جنگ مردن به نام  
چو شعبه از آن جایگه بازگشت

که نه شهریاری نه دیهیم جوی  
دلت آرزو کرد تخت مرا  
تو را اندرین راه دیدار نیست  
مرا رزم و بزم وی آسان بدی  
چه گویم که امروز روز بلاست  
ز دین کهن گیرم این دین نو  
بخواهد همی بود با من درشت  
که جای سخن نیست روز نبرد  
به از زنده دشمن بدو شاد کام  
تو گفתי که با باد هم بازگشت

### شیوه‌ی تحقیق و رساله‌نویسی

در هر تحقیقی باید اصطلاحات و مسایل کلیدی را تعریف کنیم. اگر محقق به تعریف عناصر موضوع خود اقدام نکند، نمی‌تواند کاری منسجم و عاری از تضاد و تناقض ارائه کند زیرا ممکن است واژه یا اصطلاحی، در بحثی متضمن معنایی باشد و در بحث دیگر متضمن معنایی دیگر یا برای محقق و مؤلف معنایی را افاده کند و برای مترجم یا خواننده معنای دیگری را و این امر مخل تفهیم و تفاهم است. «تحقیق» و معادل فارسی آن، «پژوهش»، عبارت است از فرایند تفحص، تفکر و جست‌وجویی که واقعیت را به حقیقت پیوند بزنند یا رابطه‌ی میان پدیده‌ها را کشف کنند، چنان که قابل انکار نباشد.

«واقعیت» نقشی است که در پیش پرده‌ی هستی و در ظاهر عالم موجود و قابل ادراک است اما «حقیقت» آن جوهر پای‌داری است که اصل هستی و غیرقابل انکار است و واقعیت تصویر یا فرع آن است. حقیقت مبنای علوم عقلی و هدف عقل است ولی واقعیت گاهی راه‌زن عقل است. مثلاً کسی در نقطه‌ای از راه‌آهن بایستد و به نقطه‌ی دوری از آن بنگرد. هر چه بُعد نگاهش دورتر می‌گردد فاصله‌ی ریل‌های آهن نسبت به هم کمتر نمودار می‌شود. در آن لحظه واقعیت این است که فاصله‌ی مابین ریل‌های خط‌آهن در دو نقطه متفاوت است و این راه‌زن علم و عقل است اما حقیقت آن است که این خطوط در تمام نقاط با هم برابرند. محقق در مقیاس‌ها و موضوعات متعدد و متفاوت، باید این تفاوت تطبیق‌ها را کشف و معرفی کند.

در حال حاضر، اگر آثار منتشر شده و تحقیقات دانشمندان را بررسی کنیم به این نتیجه می‌رسیم که اهداف تحقیقات به سه نوع تقسیم می‌شوند: نوجویی، تفسیر مجملات پیشینیان و اصلاح خطای دیگران.

نوجویی آن است که محقق پدیده‌ای را که پنهان از چشم جهانیان و دانشمندان مانده است، کشف کند یا رابطه‌ی کشف نشده‌ای را در میان پدیده‌ها کشف کند یا از

ترکیب و تجزیه‌ی پدیده‌ها چیز نوی را اختراع کند. این هدف، بهترین نوع تحقیق را رقم می‌زند و کار چنین محققى ارزش والایى دارد.

تفسیر مجملات پیشینیان چنان است که محققى سخنى گفته است که یا به اثبات نرسیده و یا برای اهل علم ناروشن مانده است. محققى پیدا می‌شود و نظریات آن پژوهشگر را تفسیر و تحلیل و قابل فهم می‌کند. تا جامعه از فواید آن بهره‌مند شود و چه بسا که نقطه‌ی شروع تحقیقات و ترقیات بعدی شود.

اصلاح خطای دیگران چنان است که عالمی سخنى گفته، مطلبی نوشته یا نظریه‌ای را پرداخته است که با اصول عقلی و علمی سازگار نیست و محققان را در آغاز گم‌راهی و خطا قرار می‌دهد. اگر چنین خطایی اصلاح نشود چه بسا موجب خطاهای بسیاری و مانع بزرگی در راه رسیدن به حقیقت می‌شود و موجبات اتلاف عمرها و سرمایه‌ها را در راه تحقیق فراهم می‌آورد. اگر محققى چنین خطایی را اصلاح کند، خدمت بزرگی به علم و عالم کرده است.

کسی که قدم در راه تحقیق می‌گذارد باید هدف خود را معین کند و در چارچوب آن هدف گام بردارد و گرنه سر از بی‌راهه‌ها درخواهد آورد.

در نوشتن هر تحقیقی، خصوصاً در نوشتن رساله‌های دانشگاهی باید مراحل را از ابتدای کار تا انتها، طی کنیم. این مراحل به ترتیب عبارتند از:

الف) انتخاب موضوع: هر کسی که قلم به دست می‌گیرد و می‌خواهد چیزی بنویسد باید موضوع کار خود را مشخص کند تا بداند که چه باید بنویسد و چگونه. زیرا بدون تعیین موضوع خط‌مشی و محدوده‌ی کار معین نمی‌شود و نتیجه‌ی آن پراکندگی فعالیت‌های تحقیقی و آشفتگی کار است.

هر تحقیقی برای حل مسأله‌ای است و انتخاب موضوع در حقیقت یافتن مسأله است. اگر صورت مسأله روشن نباشد، محقق نمی‌داند که چه گرهی را باید باز کند و از چه وسایلی فایده ببرد.



در انتخاب موضوع رعایت چند شرط ضروری است:

۱ - سودمندی موضوع: مسأله‌ای که محقق انتخاب می‌کند، باید به نحوی فایده‌ای داشته باشد، زیرا عزیزترین گوهر هستی عمر آدمی است و باید در بهترین راه صرف شود. فایده‌ی موضوع هر چه بیش‌تر و دامنه‌ی آن هر چه وسیع‌تر باشد، اهمیت موضوع به همان اندازه بیش‌تر است. از انتخاب موضوعات کهنه و بی‌فایده باید پرهیز کنیم زیرا تکرار کاری که دیگران کرده‌اند، ستم بر خویشان و جامعه است. مبدا موضوعی انتخاب کنیم که به ضرر گروهی تمام شود اما اگر موضوعی باشد که نفع آن همگانی و بیش‌تر از ضررش باشد، انتخاب آن خالی از عیب است.

۲ - داشتن امکانات تحقیق: پژوهشگر پیش از گام نهادن در راه تحقیق باید به امکانات آن بیندیشد. امکانات مجموعه‌ی عواملی است که در به ثمر رسیدن جریان تحقیق مؤثر است؛ اعم از یاران و یاریگران و هزینه‌ها و وسایل لازم.

۳ - داشتن تخصص: پژوهشگر باید در موضوعی که انتخاب کرده است، تخصص و توان علمی و پژوهشی لازم را داشته باشد تا بتواند به نتیجه‌ای نو برسد و گرنه رفتن راه دیگران و گفتن چیزی که گفته‌اند، تحقیق محسوب نمی‌شود. در این مرحله غرض از تحقیق، تألیف و جمع‌آوری نظریات محققان نیست، بلکه رسیدن به نظریه‌ای جدید از مقایسه‌ی مجموع آن‌ها است و این امر مستلزم تخصص لازم است.

۴ - داشتن علاقه به موضوع: محقق باید به موضوعی که انتخاب می‌کند، علاقه‌مند باشد تا بتواند با انگیزه و پشت‌کار کامل مراحل سخت تحقیق را طی کند. اگر انگیزه‌ی علاقه در میان نباشد، چه بسا که پژوهشگر در میان راه خسته می‌شود و کارش به نتیجه نمی‌رسد و کارهای اولیه در راه تحقیق بی‌ثمر می‌مانند. مبنای همه‌ی شاه‌کارهای عالم، علاقه است.

۵ - داشتن منابع: صرف‌نظر از کارهای ذوقی و هنری، تمام آثار تحقیقی نیازمند منابع و مآخذ خاصی هستند. مطالعه و تحقیق بدون منابع لازم که مقدمات کار را فراهم

کرده باشند، غیرممکن است. کسی که موضوعی را انتخاب می‌کند، باید قبلاً منابع لازم را شناسایی و به کفایت آن‌ها اطمینان حاصل کند.

۶ - داشتن زمان کافی: در مقیاس حوزه‌ی تحقیق و شغل محقق، زمان اعتبارات خاصی پیدا می‌کند. برخی از محققان از طرف یک مرکز علمی - پژوهشی مأمور می‌شوند که مسأله‌ای را حل کنند و از طرف آن مرکز زمان معینی در اختیار محقق نهاده می‌شود. مبلغ این نوع از محدوده‌ی زمانی، بستگی به هویت تحقیقی دارد.

گاهی دانش‌جویی در مقاطع تحصیلات تکمیلی برای نوشتن پایان‌نامه‌ی تحصیلی، موظف به تحقیق در موضوعی می‌شود. این دانش‌جو باید محدوده‌ی زمانی را با موضوعی که انتخاب می‌کند، با وسواس علمی و به دقت بسنجد، سپس قدم در راه بگذارد.

گروه سوم علمایی هستند که به ساقیه‌ی انگیزه‌های شخصی و علاقه‌ی خود موضوعی را انتخاب می‌کنند تا در حین کارهای دیگر، به تحقیق آن بپردازند یا صرفاً به تحقیق آن اقدام کنند، و از طرف کسی یا گروهی مأموریت ندارند، در این گونه پژوهش‌ها زمان تابع پژوهش و پژوهشگر است و آن چه مهم‌تر از همه‌ی شقوق کار است، کیفیت تحقیق است که بتواند حس کمال‌جویی و کنج‌کاوی محقق را ارضا کند.

۷ - رسیدن به نتیجه‌ی نو: محقق در انتخاب موضوع، باید یافتن نتیجه‌ی نو را نصب العین خود قرار دهد و از سختی‌هایی که تحمل می‌کند، ثمری برچیند. اگر پیش‌بینی پژوهشگر القاکننده‌ی این فرضیه است که ثمری حاصل نخواهد شد، بهتر آن است که موضوع خود را عوض کند.

ب) گردآوری منابع: محقق پس از انتخاب موضوع، منابع لازم را اعم از مستقیم و غیرمستقیم، گردآوری کرده، به مطالعه‌ی آن‌ها می‌پردازد. در منابع مذکور با نظریات موافق و مخالف روبه‌رو می‌شود و از مقایسه‌ی آن‌ها به فرضیه‌هایی دست می‌یابد. در

مطالعه‌ی منابع با اندیشه‌هایی مواجه می‌شود که چه بسا قبلاً به دایره‌ی فکرش راه نیافته بوده‌اند و ممکن است این عمل باعث تجدیدنظر در شیوه‌ی ارائه‌ی نتایج تحقیق گردد و حتی مسیر پژوهش را عوض کند اما در هر حال باید پژوهشگر به اصالت هویت موضوع کار خود پای‌بند باشد. در مطالعه‌ی منابع باید آخرین چاپ و کامل‌ترین نسخه‌ی هر منبع برگزیده شود و جایز نیست که پژوهشگر از منابع درجه دو و حتی منابع ضعیف صرف‌نظر کند به حکم آن که «فی کل رأس حکمة».

در این مرحله محقق به این نتیجه‌ی مهم می‌رسد که درخصوص دایره‌ی کار وی، چه مسایلی حل شده‌اند و چه مسایلی هنوز حل نشده باقی مانده‌اند و پژوهشگر به چه سؤالی باید پاسخ دهد یا نتیجه‌ی تازه‌ای را به دست آورد.

ج) یادداشت‌برداری: برای یادداشت‌برداری برگه‌هایی لازم‌اند در ابعاد  $10 \times 12$  یا  $6 \times 9$  که گاهی در اصطلاح تحقیق «فیش» گفته می‌شوند و به این عمل نیز گاهی «فیش‌برداری» می‌گویند.

پژوهشگر موقع مطالعه‌ی منابع، مطالب مربوط به موضوع خود را که مقدمات تحقیق و نظریه‌پردازی را فراهم می‌کنند، روی این برگه‌ها یادداشت می‌کند تا به موقع از آن‌ها استفاده کند.

این مطالب به نحوی با تحقیق پژوهشگر ارتباط دارند و مواد خام کار او را فراهم می‌کنند و محقق از مطالعه و مقایسه‌ی آن‌ها که چه بسا هر کدام نظریه‌ی عالمی است، ادعای خود را اثبات می‌کند و در واقع این یادداشت‌ها در حکم ستون‌هایی‌اند که سقف تحقیق بر آن‌ها استوار است.

لازم نیست که هر دو طرف این برگه‌ها سفید باشد چون محقق از یک طرف آن‌ها استفاده می‌کند بنابراین می‌توانیم از کاغذهایی که یک طرف آن‌ها سفید است، استفاده کنیم تا در هزینه‌ی تحقیق صرفه‌جویی کرده باشیم اما در هر حال باید این برگه‌ها ضخامت لازم و ابعاد مساوی داشته باشند. اگر در فرهنگ‌نویسی از این برگه‌ها

استفاده می‌کنیم و آن‌ها را بسیار برمی‌داریم و می‌گذاریم، بهتر است که جنس آن‌ها مقوایی باشد.

در هر برگه‌ای موضوع واحدی می‌نویسیم و باید موضوعات دقیق، جزئی و مشخص باشند و در جای مخصوصی از برگه‌ها - معمولاً در سر برگه‌ها - نام موضوع را چنان دقیق می‌نویسیم که متشابه و قابل تأویل نباشد زیرا موقع تنظیم برگه‌ها، نخستین راه‌نمای ما همین عنوان‌های روی برگه‌ها هستند.

اگر مطلبی را از منبعی عیناً و به لفظ نقل کنیم باید آن را داخل گیومه، «...»، قرار دهیم ولی اگر نقل به معنی کنیم و الفاظ آن را تغییر دهیم، علامت نقل قول لازم نیست. پس از اتمام مطلب یادداشت شده، بر روی هر فیش، نام منبع و شماره‌ی صفحه‌ی آن را به دقت ثبت می‌کنیم و هنگام ثبت نام منبع در بار اول، تمام مشخصات آن را چنین ثبت می‌کنیم: نام مؤلف، نام اثر، نام مترجم / مصحح (اگر ترجمه یا تصحیح باشد)، نام ناشر، نام شهر ناشر، نوبت چاپ، تاریخ چاپ، عدد جلد و شماره‌ی صفحه.

اگر از مجله‌ای استفاده کنیم، می‌نویسیم:

نام مؤلف، نام مقاله، نام مجموعه، شماره مسلسل، شماره سالانه و تاریخ نشر اما در نوبت‌های بعدی ذکر منبع، به نام آن و شماره‌ی صفحه اکتفا می‌کنیم.

اگر موضوعی که یادداشت می‌کنیم بیش‌تر از حجم یک برگه باشد، آن را روی چند برگه می‌نویسیم و بدین صورت شماره می‌زنیم که شماره‌ی فیش را در صورت خط کسری و تعداد فیش‌ها را در مخرج خط کسری می‌نویسیم. مثلاً اگر مجموعاً هشت فیش باشد روی فیش اول:  $\frac{۱}{۸}$ ؛ فیش دوم:  $\frac{۲}{۸}$ ؛ فیش سوم:  $\frac{۳}{۸}$ ؛ فیش چهارم:  $\frac{۴}{۸}$ ؛ فیش پنجم:  $\frac{۵}{۸}$  و الی آخر. آنگاه معین می‌شود که این موضوع بر روی هشت فیش نوشته شده است و به عنوان مثال  $\frac{۶}{۸}$ ؛ یعنی ششمین فیش از مجموعه‌ی هشت فیش. تذکر: باید علاوه بر این که تمام مشخصات یک منبع را روی نخستین فیش

مربوط به مطالب آن، ثبت می‌کنیم، دفتر مخصوصی برای ثبت اسامی منابع داشته باشیم و پیش از آغاز مطالعه‌ی هر منبعی، تمام مشخصات آن را - چنان که ذکر شد - در آن ثبت کنیم تا هنگام نوشتن فهرست منابع مشکلی سر راه خود نداشته باشیم. (د) فرضیه‌پردازی و تنظیم یادداشت‌ها: محقق در حین مطالعات فراوان، تصور می‌کند که به نتیجه‌ای رسیده است و آن را به عنوان فرضیه قابل ارائه می‌داند. پس از مطالعه‌ی تمام منابع یادداشت‌های خود را با هم مقایسه می‌کند تا هم فرضیه‌ی خود را اثبات و هم کار خود را ارزیابی کند. اگر به این نتیجه رسید که به مطلوب خود رسیده است، به تنظیم یادداشت‌ها و کتابت آن‌ها مشغول می‌شود و اگر تصور کرد که به هدف نرسیده، به مقتضای کار و حال خود تصمیم می‌گیرد که یا با کمک اهل فن و متخصصان کار - اعم از داخلی و خارجی - کار خود را ارائه کند و یا تصمیم می‌گیرد که آن را برای مدتی رها کند تا شاید بتواند بعد از فراهم آوردن مقدمات لازمی که در دسترس ندارد، ادامه دهد و ارائه کند.

ه) نظریه‌پردازی و ارائه‌ی کار: محقق بعد از رسیدن به هدف، یادداشت‌های خود را تنظیم می‌کند تا کار خود را به صورت مقاله‌ای، رساله‌ای یا کتابی درآورد، چنان که شرایط کامل یکی از این قالب‌های ارائه‌ی مطلب، بر آن حاکم باشد. آنگاه می‌تواند آن را به زیر دستگاه چاپ بسپارد و به حلیه‌ی طبع بپاراید و در معرض دید محققان و نقادان قرار دهد.

امروزه آثار تحقیقی مکتوب، در اغلب کشورهای دنیا، به صورت‌های مقاله و کتاب ارائه می‌شوند.

مقاله در حقیقت حجم یک فصل متعارف و معمولی از یک کتاب است و بدان جهت مقاله یعنی گفتار نامیده می‌شود. قسمت‌های یک مقاله که در نشریات علمی - پژوهشی چاپ می‌شوند، عبارتند از: خلاصه‌ی مقاله که در آغاز آن به زبان فارسی و در پایان آن به زبان انگلیسی نوشته می‌شود و از یک صفحه‌ی معمولی تجاوز

نمی‌کند؛ مقدمه‌ی مقاله که در واقع بیانیه‌ی مقاله است که چرا و چگونه نوشته شده است، از چه شیوه‌ای استفاده کرده و چه هدفی دارد و در نهایت متن مقاله که جوهر اصلی نوشته است و می‌گوید چیزی را که باید بگوید. حجم متعارف مقاله‌ها از پانزده تا بیست صفحه‌ی یک کتاب است. کمتر و بیش‌تر از این مبلغ نیز، متعارف است. کتاب نوشته‌ای است که از حجم یک مقاله بیش‌تر است و تعداد صفحات آن گاهی به هزاران صفحه و تعداد جلدهای آن به ده‌ها جلد می‌رسد. معمولاً یک کتاب پر حجم از قسمت‌های زیر تشکیل می‌یابد:

جلد کتاب که در حکم پوست برای نبات و حیوانات است و محافظ تنه‌ی کتاب است. در زبان فارسی - که کتاب از راست به چپ نوشته می‌شود - قسمتی از جلد را که به سمت راست باز می‌شود، روی جلد و قسمتی را که به سمت چپ باز می‌شود، پشت جلد می‌نامند. باید بر روی جلد کتاب نام کامل آن، نام مؤلف، نام مترجم یا مصحح، و نام ناشر و شماره جلد - طبق آرایش زیر - نوشته شود:

گلستان

شیخ مصلح‌الدین سعدی

تصحیح و توضیح

دکتر غلامحسین یوسفی

انتشارات خوارزمی

برگ شناس نامه، برگي است که بلافاصله پس از جلد قرار گرفته، بر روی آن مفاد روی جلد و بر پشت آن شناسنامه‌ی کامل کتاب نوشته می‌شود.

بدین ترتیب:

روی برگ:

گلستان

شیخ مصلح‌الدین سعدی

تصحیح و توضیح

دکتر غلامحسین یوسفی

انتشارات خوارزمی

پشت برگ

نام کتاب: گلستان

مؤلف: شیخ مصلح‌الدین سعدی

مصحح: دکتر غلامحسین یوسفی

انتشارات: خوارزمی

نوبت چاپ: دوم

تاریخ چاپ: ۱۳۶۹

اگر کتاب دارای چند جلد باشد، عدد جلد نیز بعد از نام مصحح ذکر می‌شود و بر روی جلد بعد از نام مؤلف نوشته می‌شود.

فهرست مندرجات بعد از برگ‌شناس نامه جای گرفته، عناوین مهم مطالب و بخش‌ها و فصل‌های کتاب را در برمی‌گیرد که در مقابل هر عنوان شماره‌ی صفحه‌ی مربوط به آن نوشته می‌شود.

یک نمونه:

فهرست مطالب

ردیف	عنوان	صفحه
۱ -	پیش‌گفتار	۲ - ۱
۲ -	بخش اول	۱۰۹ - ۳
۳ -	گفتار اول: نقش نویسنده در جامعه	۱۵ - ۵
۴ -	گفتار دوم: شیوه‌ی املای فارسی	۳۸ - ۱۷
۵ -	گفتار سوم: نشانه‌گذاری و اهمیت آن	۴۸ - ۳۹
۶ -	گفتار چهارم: شیوه‌ی تحقیق (نحوه‌ی استفاده از مآخذ و منابع)	۵۷ - ۴۹
۷ -	گفتار پنجم: گزارش نویسی	۶۷ - ۵۹
۸ -	گفتار ششم: مقاله‌نویسی	۱۰۰ - ۶۹
۹ -	گفتار هفتم: داستان‌نویسی	۱۰۹ - ۱۰۱
۱۰ -	بخش دوم	۱۹۹ - ۱۱۰
۱۱ -	گفتار هشتم: فن ترجمه	۱۱۹ - ۱۱۳
۱۲ -	گفتار نهم: شیوه‌ی رساله‌نویسی	۱۲۷ - ۱۲۱
۱۳ -	گفتار دهم: انواع نثر	۱۴۳ - ۱۲۹
۱۴ -	گفتار یازدهم: انواع نظم	۱۶۸ - ۱۴۵
۱۵ -	گفتار دوازدهم: سبک‌های شعر فارسی	۱۷۴ - ۱۶۹
۱۶ -	گفتار سیزدهم: مکتب‌های ادبی اروپایی	۱۷۹ - ۱۷۵
۱۷ -	پیوست ۱: چند نکته‌ی مهم دستوری	۱۹۰ - ۱۸۱
۱۸ -	پیوست ۲: برخی اصطلاحات ادبی	۱۹۶ - ۱۹۱
۱۹ -	پیوست ۳: کتاب‌نامه	۱۹۹ - ۱۹۷



پیش‌گفتار که گاهی با نام‌های مقدمه؛ آغاز سخن؛ سرآغاز؛ دیباچه و... نیز بیان می‌شود، به چند گروه تقسیم می‌شود:

۱ - مقدمه‌ی مؤلف: مؤلف کتاب در مقدمه باید از سه موضوع مهم سخن بگوید که این اثر را چرا، چگونه و به چه شیوه‌ای نوشته است و از چه موضوعی سخن می‌گوید. در مقدمه از چیزی سخن می‌گوید که می‌خواهد در متن بگوید.

۲ - مقدمه‌ی مترجم یا مصحح: اگر کسی کتابی را ترجمه یا تصحیح کند، پیش از مقدمه‌ی مؤلف، مقدمه‌ای را می‌افزاید. اگر ترجمه باشد، کیفیت ترجمه‌ی خود را توضیح می‌دهد و احتمالاً به معرفی مؤلف و اهمیت مقام علمی او و کار ترجمه شده‌اش اشاره می‌کند ولی اگر تصحیح باشد، مصحح نسخه‌ی اصل و نسخه‌های کمکی و بدل را معرفی کرده، از اهمیت نسخه‌ی اساس سخن می‌گوید. تصاویری از نسخه‌های خطی را در مقدمه می‌نمایاند. کیفیت و شیوه‌ی کار خود را در تصحیح توضیح می‌دهد. به معرفی مؤلف و اثر او می‌پردازد. ویژگی‌های آن را برمی‌شمارد و با ذکر نکات ضروری، به خوانندگان کتاب کمک می‌کند تا آن را بهتر بفهمند. البته گاهی دامنه‌ی کار مصحح در مقدمه وسیع‌تر از این‌ها است که برای رعایت اختصار از ذکر آن‌ها پرهیز شد.

در متون قدیمی مقدمه‌ی مؤلف محل هنر نمایی و فضل‌فروشی او است تا بتواند نظر لطف‌ممدوح را جلب کند.

۳ - تقریظ: مقدمه‌ای است که دانشمندی معروف در آغاز کتاب مؤلفی نام‌معروف می‌نویسد بدین منظور که کار او را نقد کند و او را چنان که هست به خوانندگان اثرش معرفی نماید اما اغلب به جای نقد، کار به مجامله و مدح می‌کشد و خوانندگان را گمراه می‌کند. محل این نوع مقدمه پیش از همه‌ی انواع آن است.

متن کتاب تنه‌ی آن و باقی قسمت‌ها فرع و حواشی آن محسوب می‌شوند. مؤلف مقدمات، مقارنات، نظریات و نتایج تحقیقات خود را در متن در معرض مطالعه قرار

می‌دهد. متن در حکم عروسی است که باقی اجزای کتاب برای آراستن آن آمده‌اند و برای تسهیل امور خواننده ثبت می‌شوند تا به آسانی بتواند به مفاد آن دست‌رسی داشته باشد. توضیحات مربوط به مفردات و مشکلات متن گاهی در پای صفحات متن نوشته می‌شوند که اصطلاحاً موسوم به «پاورقی» است و گاهی به تعلیقات بعد از متن منتقل می‌شوند که در هر حال با نشانه‌های معروف یا با اعداد و ارقام مشخص می‌شوند. گاهی مؤلف برخی از توضیحات را به پاورقی و برخی را به تعلیقات منتقل می‌کند که در این صورت از دو نوع نشانه استفاده می‌کند. مانند این نمونه صفحه‌ای از کتاب با کاروان حله

برخی رودکی را با هومر\* شاعر نابینای یونانی  
مقایسه کرده‌اند و برخی تاریخ وفات او را سال  
۳۲۹ هجری دانسته‌اند.<sup>۱</sup>

\* humer

درباره‌ی شماره‌ی «۱» باید در تعلیقات به فصل مربوط به رودکی مراجعه کرد تا منبع مؤلف در ذکر تاریخ وفات شناخته شود. تعلیقات شامل این بخش‌ها می‌شود: ۱ - بخش توضیحات که به توضیحات مشکلات متن اختصاص دارد.

۲ - لغت نامه یا فهرست لغات و ترکیبات که گاهی به شرح لغات و اصطلاحات مشکل می‌پردازد و گاهی شماره‌ی صفحات مربوط به واژه‌ها را در پیش آن‌ها می‌نویسد. در هر حال فهرست لغات و اصطلاحات به ترتیب حروف الف - با تنظیم می‌شود.

۳ - فهرست آیات و احادیث. ۴ - فهرست ابیات عربی و فارسی. ۵ - فهرست امثال و حکم که همه‌ی آیات و احادیث به ترتیب حروف الف - با و با توجه به حروف کلمات آغازین و ابیات عربی و فارسی به ترتیب حروف الف - با و با توجه به حروف قافیه تنظیم می‌شوند.

۶ - فرهنگ اعلام؛ شامل اسامی اشخاص، اسامی قبایل و فرقه‌ها، اسامی کتب، اسامی مکان‌های جغرافیایی و ... می‌شود.

۷ - شرح نسخه بدل‌ها، در کتاب‌هایی که این موضوع به تعلیقات منتقل شده است. البته ممکن است که همه‌ی آثار این قسمت‌ها را نداشته باشند بلکه برخی از آن‌ها را شامل شوند.

فهرست منابع - که گاهی به عنوان کتاب نامه نیز مطرح می‌شود - محلی است برای ذکر مشخصات منابع مورد استفاده به شرح زیر:  
اولاً در ذکر منابع باید این مشخصات آورده شوند:

نام مؤلف، نام اثر، نام مترجم یا مصحح، نام ناشر، نام محل نشر، نوبت نشر و تاریخ نشر، و در ذکر نام مؤلف در مورد قدما به نام مشهور آن‌ها اکتفا می‌کنیم مثلاً به جای شیخ مصلح الدین، سعدی را می‌نویسیم و در مورد معاصران ابتدا نام خانوادگی و سپس نام کوچک آن‌ها را می‌نویسیم. مانند:

آل احمد، جلال، نفرین زمین، انتشارات خوارزمی، تهران، چاپ اول، ۱۳۴۸.

ثانیاً این اسامی را باید به ترتیب حروف الف - با بنویسیم.

در مورد مقالات نیز می‌نویسیم:

نام مؤلف، نام مقاله، نام مجموعه، شماره‌ی مسلسل، شماره‌ی سالانه و تاریخ نشر،  
مانند:

وحیدیان کامیار، دکتر تقی، بررسی مراعات نظیر، مجله‌ی دانشکده‌ی ادبیات و علوم  
انسانی دانشگاه فردوسی مشهد، شماره‌ی مسلسل ۱۲۸ - ۱۲۹، شماره ۱ و ۲، بهار و  
تابستان ۱۳۷۹ شمسی.

# ویرایش و ویراستار

## ویرایش و ویراستار

ویرایش ترجمه‌ی editing و ویراستار صفت فاعلی آن editor است. غرض از ویرایش، ارائه‌ی متنی پیراسته و مهذب است. بدین معنی که چیزی اعم از کلمه یا کلام در آن زاید نباشد و از آن فوت نشده باشد. بنابراین از روزی که اثری به ناشر سپرده می‌شود تا روزی که در بازار عرضه می‌گردد، در مراحل متعدد، زیر نظر اهل فنی، مهذب و پیراسته می‌گردد و به تمام این مراحل توسعاً ویرایش یا ویراستاری گفته می‌شود.

اعمال و خدمات ویراستاری در یک اثر ممکن است تخصصی، محتوایی، ساختاری، زبانی و فنی باشد. برحسب هریک از این اعمال و خدمات، حوزه‌ی کار و وظیفه‌ی ویراستار متمایز می‌گردد.

در ویرایش تخصصی، اگر ویراستار از نظر سطح علمی، بالاتر از مؤلف نباشد، لااقل باید هم سطح او باشد تا بتواند سودمندی، ابداعی و مؤثر بودن اثر را تشخیص دهد و خلاف این را - تا جایی که می‌تواند - از چاپ و نشر باز دارد. البته در این مورد باید مؤلف و ویراستار هم گام و هم داستان باشند. در این مرحله ویراستار وظیفه‌ی یک منتقد را به عهده می‌گیرد.

در ویرایش محتوایی، ویراستار به هم‌خوانی نام، روح، الفاظ و طرز بیان اثر توجه دارد که آیا مؤلف توانسته است، چیزی را که می‌خواسته است و موضوع اثر اوست، بیان کند. در طی این مرحله ممکن است مطالب زاید را حذف کند. تعارف‌ها را بردارد. طولی‌ها را مختصر کند، مختصرها را طویل کند. مشخصات منابع و اسناد را بازبینی و اصلاح کند.

در ویرایش ساختاری، ویراستار می‌خواهد اثر مانند یک ساختمان ظاهری آراسته داشته باشد، و در باطن آن هر مظهری، ظرفی خاص داشته باشد و در عین حال همه‌ی اعضای آن با هم سازگار باشند. در این مرحله ممکن است مطالبی جابه

جا و الفاظ و کلام تبدیل شوند، بندها و پاراگراف‌ها تغییر کنند و جا به جا گردند. توضیحات زاید حذف و توضیحات لازم اضافه شوند.

در ویرایش زبانی، ویراستار می‌خواهد اثر زبانی آراسته و پیراسته داشته باشد. یعنی درست نویسی و تا آن جا که سبک نویسنده اجازه می‌دهد، زیبا نویسی اعمال می‌شود. الفاظ عامیانه و محاوره‌ای تبدیل به الفاظ کتابی می‌شوند. خطاهای دستوری، ابهام‌ها و تعقیدات لفظی و معنوی برطرف می‌شوند. چه بسا برخی از جملات پس و پیش می‌گردند.

ویرایش فنی کار ادیب است یا ویراستاری که اثر مورد ویرایش حتی در زمینه‌ی تخصصی وی نباشد زیرا صرفاً جنبه‌ی صوری دارد و به الفاظ و عبارات و آهنگ و هم‌خوانی میان آن‌ها مربوط است. از این طریق اثر آراستگی و نظم ظاهری پیدا می‌کند. در این مرحله افعال مرکب و گروه‌های فعلی به افعال بسیط تبدیل می‌شوند. اوصاف و وندهای کلمات در جای خاص خود می‌نشینند. «در ویرایش فنی، عمدتاً کارهایی بدین شرح انجام می‌گیرد:

- یکسان کردن شیوه‌ی املای؛
- اعمال قواعد کاربرد نشانه‌های فصل و وصل؛
- یکدست کردن ضبط اعلام و اصطلاحات؛
- تنظیم پانوشت‌ها؛
- تنظیم و واریسی نشانه‌های مآخذ؛
- واریسی ارجاعات؛
- اعمال قواعد کاربرد اعداد و ارقام؛
- تنظیم شرح جدول‌ها و نمودارها و نقشه‌ها و تصاویر؛
- تنظیم فرمول‌ها؛
- درجه‌بندی عناوین و تعیین فواصل؛

- تهیه‌ی فهرست راهنما و دیگر فهرست‌ها:
- واری و تنظیم واژه‌نامه:
- تهیه‌ی صفحات عنوان، حقوق، عنوان لاتینی؛
- تهیه‌ی عنوان روی جلد و عنوان لاتینی پشت جلد» (۱).



# نشانه‌های اختصاری

برخی نشانه‌های اختصاری فارسی و عربی در نوشته‌های تحقیقی

علامت	معنی و مفهوم
رک	رجوع کنید.
نک	نگاه کنید
←	رجوع کنید، نگاه کنید.
ج	جلد، مجلد، دفتر
کذا	چنین است در اصل نوشته
ایضاً	هم چنین
=	مساوی، معادل، یعنی
+	افزوده، به علاوه
~	همان واژه، ماده اصلی
-	به جای تکرار واژه، نشان نقل قول در نمایش نامه‌ها
م	علامت اختصاری از کلمه‌ی «مترجم» است
ق.م.	قبل از میلاد
ه.ق.	هجری قمری
ه.ش.	هجری شمسی
ش	شماره (در مجلات ادواری)
س	سال (در مجلات ادواری)
پ.ر.	پشت برگ و روی برگ
چ	چاپ
ص	صفحه
صص	صفحات
(ص)	صلی الله علیه و آله و سلم

عليه السلام	(ع)
عجل الله تعالى فرجه	(عج)
صحيح است	صح
الى آخر	الخ
رحمة الله عليه	ره
رضى الله عنه	رض
اخبّرنا	انا
أنبأنا	انبا
حَدَّثَنَا	ثنا
رجوع به همین ماده شود.	ه. م.
تذکر، تبصره، به همین ماده رجوع شود	*
به همین مورد رجوع شود	(←)

برخی نشانه‌های اختصاری برای ویراستاری دست‌نوشته‌ها و نمونه‌های چاپی  
نشانه

- ۱ - جداکن ۲ - بخانه می‌روم ۳ - بخله می‌روم ۴ - به خانه می‌روم /
- ۱ - متصل کن ۲ - نه می‌رود ۳ - نه می‌رود ۴ - نمی‌رود ( )
- ۱ - نزدیک کن ۲ - خدا ی بزرگ ۳ - خدا ی بزرگ ۴ - خدای بزرگ ↑
- ۱ - دور کن ۲ - جان و جهان ۳ - جان و جهان ۴ - جان و جهان ↓
- ۱ - حذف فاصله ۲ - استان تهران ۳ - استان تهران ۴ - استان تهران →
- ۱ - بیفزای نشانه‌ی نگارشی را ۲ - در سال دوم ه.ش. ۳ - در سال دوم ه.ش. ↗
- ۴ - در سال دوم ه.ش. ✕
- ۱ - بیفزای کلمه را ۲ - درددل ما ۳ - درددل ما ۴ - درددل سوخته‌ی ما ✕
- ۱ - جابه‌جا کن ۲ - خدای جهان بزرگ ۳ - خدای جهان بزرگ ↶
- ۴ - خدای بزرگ جهان
- ۱ - اتصال و ادامه‌ی مطلب ۲ - به خانه آمد ↷
- و سپس به دنبال کار رفت
- ۳ - به خانه آمد ۴ - به خانه آمد و سپس به دنبال کار رفت
- ۱ - سرسطر و آغاز پاراگراف ۲ - این سخن را شنیده‌ام بیهقی شاگرد بونصر بود. } ۱
- ۳ - این سخن را شنیده‌ام بیهقی شاگرد بونصر بود. }
- ۴ - این سخن را شنیده‌ام. }
- بیهقی شاگرد بونصر بود.
- ۱ - حذف کنید ۲ - او دارای علاقه دارد ۳ - او [دارای] علاقه دارد □
- ۴ - او علاقه دارد.

۱ - با حروف کج یا ایرانیک یا ایتالیک ۲ - کتاب گلستان تصویر زمان است

۳ - کتاب گلستان تصویر زمان است ۴ - کتاب گلستان تصویر زمان است

## آیین نگارش و ویرایش یک / ۱۲۵

۱ - تقدیم و تأخیر کلمات یا جملات ۲ - دفتر دانش ما به می جمله بشوید

۳. دفتر دانش ما به می جمله بشوید ۴ - دفتر دانش ما جمله بشوید به می

— ۱ - با حروف سیاه چاپ شود ۲ - آستارا شهری است...

۳ - آستارا شهری است... ۴ - آستارا شهری است...

|| سطرها میزان شود.

→ فاصله بین سطور کم شود.

↑ ↓ ترتیب سطرها و شماره‌ها درست شود

→ | سطر به طرف راست

حذف شود.\*

— فاصله بین سطور زیاد شود.

---

\* شماره «۱» معنی علامت است، «۲» صورت غلط نوشته است، «۳» صورت

ویرایش شده‌ی نوشته است، «۴» صورت اصلاح شده‌ی نوشته است.

عبارت‌های زیر را ویرایش کنید:

- آنچه که به خود نمی‌پسندی، مبدا بر دیگران پسندی
- از سوی دانشگاه امکانات زیادی در اختیار دانشجویان نهاده‌اند.
- حافظ بزرگترین غزل‌گوی قرن هشتم هست.
- اگر چه هر پدیده‌ای علتی دارد اما علت العلل همه خدای واحد است.
- هر کاری را که آغاز می‌کنید، ابتدا به انجام آن بیندیشید.
- در هر کاری که آغاز می‌کنید، به انجام آن بیندیشید.
- در انجام طرح‌های دراز مدت، باید زمان را به دقت محاسبه کرد.
- با وجود ضعف پیری، روزی ده ساعت کار می‌کند اما بسیار خسته می‌شود.
- پیامبران با مردم حجت را تمام کرده‌اند با این وجود تعداد گمراهان بیشتر از روندگان راه راست است.
- با وجود این شاگردان آشوبگر در کلاس، تدریس غیر ممکن است اما باید تدریس کرد.
- با وجود این که پیروزی نهایی از آن حق است اما اکثر اوقات باطل یکه‌تاز میدان زندگی است.
- برای بایزید بسطامی، انسان عزیزترین مخلوق خدا است.
- او از بیماری صعب‌العلاجی برخوردار است.
- خضر نام نیک را، جاودانه، برای خودش اختصاص داده است.
- بسیاری از یهودیان عیسی را به عنوان پیامبر آسمانی قبول نمی‌کردند.
- همه‌ی برنامه‌های دانشگاه را به موقع پیاده می‌کنند.
- در جای جای این جهان ظلم و عدل در مقابل هم قد برافراشته‌اند.
- وقتی که باطل جایگزین حق شد، انتظار عدل آب در هاون کوبیدن است.
- سرمایه داران جهان، در تعیین سیاست کشورها حرف اول را می‌زنند.

- بعد از بازگشتن از این سفر، دیداری با شما خواهیم داشت.
- آقای بابان صدای مرا دارید؟
- من در ارتباط با عرفان با یزید با شما سخنی نخواهم داشت.
- مردان حق در این گیتی هرگز از بخت بلندی برخوردار نیستند.
- دست‌اندرکاران اداره‌ی آموزش و پرورش از برنامه‌های سالم تربیتی بی‌اطلاع‌اند.
- آیا در اجرای این کار بخش‌نامه‌ها را دنبال کردند؟
- در خانه‌ای که غذا از آن جا می‌آورند، بسیار ننگرد.
- کتاب‌هایی را که می‌خواستید، چاپ شده‌اند.
- ترتولیان گویا با سبک موسیقی‌ای که در معابد میترا انجام می‌شده، آشنا بوده است.
- زیرا نوشته‌های او اطلاع‌وی بر آیین میترا را نشان می‌دهد.
- کتاب‌هایی که چاپ شده‌اند را می‌خواستید.
- می‌رویم که تحصیل را ادامه دهیم.
- برای تهران حرکت می‌کنیم.
- به شما زنگ می‌زنم.
- امسال باران رحمت به طور وحشتناکی زیاد بوده است.
- آنان شما را نمی‌فهمند.
- آهنگ رشد اقتصادی بسیار بالا نیست.
- کارکنان این اداره خوب سرویس نمی‌دهند.
- روی کتاب مقدس بسیار کار کرده است.
- در نزد بچه‌ها بیماری طاعون را بسیار اتود کردند!
- در نزد مردم جامعه، تحصیل‌کردگان فرهیخته، مشتهای اندوخته از علم را باز کردند.
- ما روی فیزیک ورزشکاران کار می‌کنیم.

- روی دوستان امروزی حساب نتوان کرد.
- نرخ افزونی جمعیت در جهان سوم بسیار بلند است.
- سی درصد مردم تحت پوشش درمانی تأمین اجتماعی هستند و این چتر درمانی مورد رضایت مردم است.
- فشرده‌گی ترافیک شهرهای بزرگ را فلج کرده است.
- ابتدا آموزش می‌دهیم سپس امتحان می‌گیریم.
- درباره‌ی فیلم مذکور به گفت و گو نشستند و سپس به غذاخوری نشستند.
- به تماشای فیلم خواهیم نشست.
- ای کاتبین صوراسرافیل چه چیز است مر شما را که نمی‌نویسید جریده‌ی خودتان را هم چنان که سزاوار است مر شما را که بنویسید آن را ...
- در بیمارستان باید دانست درصد اشغال تخت چقدر است؟
- بیماری‌ها را کد گذاری می‌کنیم.
- کارت‌ها را پانچ می‌کنیم.
- از بیماری سرطان رنج می‌برد.
- آیا شما نیز شامل این فهرست می‌شوید؟
- حیوانات از طیف وسیعی برخوردارند.
- از عدم وجود برنامه‌ی مناسب، بسیاری از کارها فراموش می‌شوند.
- همه‌ی بدبختی‌های ما از شاهان غیرعادل است و این حقیقتی غیرقابل انکار است.
- جوانی غیرقابل بازگشت و درد پیری غیرقابل تحمل است.
- فرازهایی از سخنان آن عزیز را در اینجا ذکر می‌کنم.
- حقیقت را هر قدر بیشتر کنکاش کنی، کمتر می‌یابی.
- کشورهای جهان سوم مبتلا به فقر هستند.
- معرف حضور عالی هستند.



- من بسیار جستم اما من به نتیجه‌ای نرسیدم.
- مورد هدف دشمن واقع شدند.
- شما عاقلتر از دیگران می‌باشید.
- نظرات طبی ابن‌سینا در کشورهای پیشرفته مورد تدریس واقع می‌شوند.
- آن سخن از نقطه نظر من مردود است.
- همگنان از تأویل آن فروماندند یعنی چه؟
- او شما را به مهمانی بزرگی دعوت و شما دعوت او را اجابت کردید.
- او از زندان فرار و پلیس به تعقیب او پرداخت.

در عبارات زیر موجبات ابهام را بیابید و اصلاح کنید:

- پسران وزیر ناقص عقل، به گدایی به روستا رفتند.
- پدر و مادر بیمارش را بردند.
- پدر زن مرحومش را می‌شناختم.
- او برای بازدید پنج روزه از تهران وارد فرودگاه مهرآباد شد.
- از رهگذار حادثه هارون شود گدا
- از شدت آرزو جوان گردد پیر
- روزها رفت که دست من مسکین نگرفت/ زلف شمشاد قدی، ساعد سیم اندامی
- مردن به اصطلاح لات پاریس کاهو خوردن از طرف ریشه است.
- او پس از فرار از زندان در جنگ داخلی اسپانیا که در آن کشته شد، شرکت کرد.
- برو بالا.

- دو خواهر و برادر به علت ویا جان باختند.
- مجید و همسر اولش در سال ۱۳۵۲ ازدواج کردند.
- در افریقا انسان‌ها از کودکی به پیری می‌رسند.
- یکی از زنان مدیر مدرسه از کارش استعفا کرد.
- خط من از خط میر عماد بدتر است.
- غزل سعدی، سست‌تر از غزل حافظ است.
- مهین از خواهرش زشت‌تر است.
- مشهدی حسن و علی آقای بقال و احمد آقای نانوا ... اعتراض کردند.
- وقتی کسی می‌خواهد برای ما کاری انجام دهد و نظر ما را می‌پرسد، می‌گوییم: متشکرم/مرسی/خیلی ممنون.
- هیچ کارمند وظیفه شناسی تن به دریافت رشوه‌های ناچیز نمی‌دهد.
- او به دیدن دوستان و هم کاران قدیم خود رفت.
- شیرهای ما را دزدیدند.
- با وجود افرادی مانند آنان وضع دانشگاه اصلاح نمی‌شود.
- قفل در را باز کرد و سپس آهسته آن را بست.
- حمید به حامد گفت که به زودی نتیجه‌ی امتحاناتش را خواهند داد.
- افسر نگهبان گفت که امشب نوبت من است.
- منتقد پنج غلط از مقاله‌ی او گرفت که اتفاقاً همه درست بود.
- قاتل خالد بن ولید که یکی از بزرگ‌ترین مردان اسلام است ...
- پلیس تروریستی را که سایه به سایه دنبالش بود، دست گیر کرد.
- کشتار مسلمانان همه را به وحشت انداخت.
- قاتل عمار یاسر - رضی‌الله عنه - پس از واقعه‌ی صفین چندان نزیست.
- پسر آقا رضای خواربار فروش - عفی‌الله عنه - هذیان‌هایی را به عنوان شعرنو به

خلق الله قالب می کرد.

- او با دختر یکی از بزرگان به نام حشمة السلطنة ازدواج کرد.

- ایمان داشتن بدون شک کار دشواری است.

- برای این کتاب نمی توان قیمتی قایل شد.

- همه ی مردم وظیفه شناس نیستند.

- او نامردم آمیز است.

- من مثل تو زود باور نیستم.

- من تو را از پدرت بیش تر دوست دارم.

- جامعه شناسان اقوام بدوی سخنان شگفت آوری گفته اند.

- همه ی حرف های من دروغ است.

- ای بر سر خوبان جهان بر، سر چیک / پیش دهنّت ذره نماید خرچیک

- ای خواجه! ضیا شود ز روی تو ظلم / با طلعت تو سور نماید ماتم

- «حالا اگر - بالاخره - قرار باشد به جملی آغاز برگردم و بخواهم آنچه را که گفته

شده، در یک جمله بفشرم از نو- خوب البته - فیلم را باید اثری خوب دانست و سه

نقطه ی دنبال اما را شاید بتوان با توضیحی در زمینه ی دور شدن «آنتونیونی» از

سینمای داستان گو و گرایشش سوی بیان مستقیم حرف هایی که درباره ی هنرمند

امروزی دارد و سوی یک سخن رانی سینمایی و این که اگر متفکری صاحب نظر

نیست، فیلم ساز خیره کننده ای هست، پرکرد».

- «جنبه های گوناگون زندگی یک اجتماع عقب افتاده مانند پیچ هرزی می ماند که

گردش آن بیهوده است ... پیچ هرزهایی مشابه است که در امور اقتصادی منتهی به

رکود دایمی می گردد ...

ادوار فاسد دیگری نیز هست که دور پیچ هرز اصلی می چرخد باید گفت که

تصویر پیچ هرز یا دور فاسد از جملی تصویرهایی است که ... توجه هر کسی را...

جلب می‌کند... مفهوم پیچ هرز را علم می‌کنند تا نقشی را که برای آنان در تسهیل و تحکیم این گردش فاسد تعیین گردیده، با خیال راحت ایفا دارند».

- «دست‌ها می‌بینند، انگشت‌ها خنک می‌کنند، گلوی ناپیدای قو جایی که کمتر از عصای موسی احساس دست از لیوان نامعین نه به تپیدن گلوی لاغر خنک در حال تپیدن خنک شدن فلز لیوان پر لبریز در حال خنک شدن لیوان انگشتان خود را برمی‌انگیزند و طعم خواب نم‌کشیده را در سکوت دراز گلو به جا می‌گذارند».

- «قرن ما عصاره‌ی مستی کینه‌ی آواره به مشت... نخ عدم فراموشی دست‌های پینه بسته به انگشت دور از بستر نرم، در زیر لوای ظلمت‌زدای آفتاب، بیگانه به آشتی، بیگانه به تردید، بیگانه به خواب، کوله‌پشتی مملو از میلیون‌ها قلب پاره پاره به پشت در پشت سنگر زیست روبه‌روی مرگ در کار پیکار به خاطر زندگی است».

- «در تراجم علما و دانشمندان باید، ضمن آن که به دست اهل فن نوشته شود، مورد دقت قرار گیرد».

رسم الخط و جملات مشکل این داستان را ویرایش کنید.

فارسی شکر است

هیچ جای دنیا تر و خشک را مثل ایران با هم نمی سوزانند. پس از پنج سال در بدری و خون جگری هنوز چشمم از بالای صفحه کشتی بخاک پاک ایران نیفتاده بود که آواز گیلکی کرجی بانهای انزلی بگوשמ رسید که «بالام جان، بالام جان» خوانان مثل مورچه هایی که دور ملخ مرده ای را بگیرند دور کشتی را گرفته و بلای جان مسافرین شدند و ریش هر مسافری بچنگ چند پارو زن و کرجی بان و حمال افتاد. ولی میان مسافرین کار من دیگر از همه زارتر بود چون سایرین عموماً کاسب کارهای لباده دراز و کلاه کوتاه باکو و رشت بودند که به زور چماق و واحد یموت هم بند کیسه شان باز نمی شود و جان به عزرائیل می دهند و رنگ پولشان را کسی نمی بیند ولی من بخت برگشته مادر مرده مجال نشده بود کلاه لگنی فرنگیم را که از میان فرنگستان سرم مانده بود عوض کنم و یاروها ما را پسر حاجی و لقمه چربی فرض کرده و «صاحب، صاحب» گویان دورمان کردند و هر تکه از اسبابهایمان مابه النزاع ده رأس حمال و پانزده نفر کرجی بان بی انصاف شد و جیغ و داد و فریادی بلند و قشقرقه ای برپا گردید که آن سرش پیدا نبود. ما مات و متحیر و انگشت به دهن سرگردان مانده بودیم که بچه بامبولی یخه مان را از چنگ این ایلغاریان خلاص کنیم و بچه حقه ولمی از گیرشان بجهیم که صف شکافته شد و عنق منکسر و منحوس دو نفر از مأمورین تذکره که انگاری خود انکر و منکر بودند با چند نفر فراش سرخ پوش و شیر و خورشید بکلاه با صورتهایی اخمو و عبوس و سبیلهای چخماقی از بناگوش در رفته ای که مانند بیرق جوع و گرسنگی نسیم دریا بحر کتشان آورده بود در مقابل ما مانند آئینه دق حاضر گردیدند و همین که چشمشان به تذکره ما افتاد مثل اینکه خبر تیر خوردن شاه یا فرمان مطاع عزرائیل را به دستشان داده باشند یکه ای خورده و لب و لوچه ای جنبانده سر و گوشه تکان دادند و بعد نگاهشان را به ما دوخته و چندین

بار قد و قامت ما را از بالا به پایین و از پایین به بالا مثل اینکه به قول بچه‌های تهران برایم قبائی دوخته باشند برانداز کرده و بالاخره یکیشان گفت «چطور! آیا شما ایرانی هستید؟» گفتم «ما شاء الله عجب سؤالی می‌فرمایید، پس می‌خواهید کجایی باشم، البته که ایرانی هستم، هفت جدم ایرانی بوده‌اند، در تمام محله سنگلج مثل گاو پیشانی سفید احدی پیدا نمی‌شود که پیر غلامتان را شناسد!». ولی خیرخان ارباب این حرفها سرش نمی‌شد و معلوم بود که کار کار یکشاهی و صد دینار نیست و به آن فراشهای چنانی حکم کرد که عجله «خان صاحب» را نگاه دارند «تا تحقیقات لازمه بعمل آید» و یکی از آن فراشها که نیم‌زرع چوب چپوق مانند دسته شمشیری از لای شال ریش ریش بیرون آمده بود دست انداخت مع ما را گرفت و گفت «جلو بیفت» و ما هم دیگر حساب کار خود را کرده و ماستها را سخت کیسه انداختیم. اول خواستیم هارت و هورت و باد و بروتی بخرج دهیم ولی دیدیم هوا پست است و صلاح در معقول بودن. خداوند هیچ کافری را گیر قوم فراش نیندازد! دیگر پیرت می‌داند که این پدر آمرزیده‌ها در یک آب خوردن چه بر سر ما آوردند. تنها چیزی که توانستیم از دستشان سالم بیرون بیاوریم یکی کلاه فرنگیمان بود و دیگری ایمانمان که معلوم شد به هیچ کدام احتیاجی نداشتند و الا جیب و بغل و سوراخی نماند که در آن یک طرفه العین خالی نکرده باشند و همین که دیدند دیگر کماهو حقه به تکالیف دیوانی خود عمل نموده‌اند ما را در همان پشت گمرکخانه ساحل انزلی تو یک هولودونی تاریکی انداختند که شب اول قبر پیشش روز روشن بود و یک فوج عنکبوت بر در و دیوارش پرده‌داری داشت و در را از پشت بستند و رفتند و ما را به خدا سپردند. من در بین راه تا وقتی که با کرجی از کشتی به ساحل می‌آمدیم از صحبت مردم و کرجی‌بانه‌ها جسته جسته دستگیرم شده بود که باز در طهران کلاه شاه و مجلس توهم رفته و بگیر و ببند از نو شروع شده و حکم مخصوص از مرکز صادر شده که در تردد مسافرین توجه مخصوص نمایند و معلوم شد که تمام این گیر و بستها

از آن بابت است مخصوصاً که مأمور فوق‌العاده‌ای هم که همان روز صبح برای این کار از رشت رسیده بود محض اظهار حسن خدمت و لیاقت و کاردانی دیگر تر و خشک را با هم می‌سوزاند و مثل سگ‌ها به جان مردم بی‌پناه افتاده و در ضمن هم پا توکفش حاکم بیچاره کرده و زمینه حکومت انزلی را برای خود حاضر می‌کرد و شرح خدمات وی دیگر از صبح آن روز یک دقیقه راحت به سیم تلگراف انزلی به طهران نگذاشته بود.

من در اول امر چنان خلقم تنگ بود که مدتی اصلاً چشمم جایی را نمی‌دید ولی همین که رفته رفته به تاریکی این هولدونی عادت کردم معلوم شد مهمانهای دیگری هم با ما هستند. اول چشمم به یک نفر از آن فرنگی مآبهای کذائی افتاد که دیگر تا قیام قیامت در ایران نمونه و مجسمه لوسی و لغوی و بیسوادی خواهند ماند و یقیناً صد سال دیگر هم رفتار و کردارشان تماشاخانهای ایران را (گوش شیطان کر) از خنده روده‌بر خواهد کرد. آقای فرنگی مآب ما با یخه‌ای به بلندی لوله سمآوری که دود خط‌آهنهای نفتی قفقاز تقریباً به همان رنگ لوله سماورش هم درآورده بود در بالای طاقچه‌ای نشسته و در تحت فشار این یخه که مثل کندی بود که به گردنش زده باشند در این تاریک و روشنی غرق خواندن کتاب «رومانی» بود. خواستم جلو رفته یک «بن‌جور موسیوئی» قالب زده و بیارو برسانم که ما هم اهل بخیه‌ایم ولی صدا که از گوشه‌ای از گوشه‌های محبس بگوשמ رسید نگاهم را به آن طرف گرداند و در آن سه گوشی چیزی جلب نظر مرا کرد و معلوم شد طالب علمی است که به عادت مدرسه دو زانو را در بغل گرفته و چمباتمه زده و لباسش را گوش تا گوش دور خود گرفته بود. پس معلوم شد مهمان سه نفر است. این عدد را به فال نیکو گرفتم و می‌خواستم سر صحبت را با رفقا باز کنم شاید از درد یکدیگر خبردار شده چاره‌ای پیدا کنیم که دفعه در محبس چهار تاق باز شد و با سر و صدای زیادی جوانک کلاه نمدی بدبختی را پرت کردند توی محبس و باز در بسته شد. معلوم شد مأمور مخصوصی که از رشت

آمده بود برای ترساندن چشم اهالی انزلی این طفلک معصوم را هم به جرم آنکه چند سال پیش در اوایل شلوغی مشروطه و استبداد پیش یک نفر قفقازی نوکر شده بود در حبس انداخته است. یاروی تازه وارد پس از آنکه دید از آه و ناله و غوره چکاندن دردی شفا نمی یابد چشمها را با دامن قبای چرکین پاک کرده و در ضمن هم چون فهمیده بود قراولی کسی پشت در نیست یک طوماری از آن فحشهای آب نکشیده که مانند خربزه گرگاب و تنباکوی هکان مخصوص خاک ایران خودمان است نذر جد و آباد (آباء) این و آن کرد و دو سه لگدی هم با پای برهنه به در و دیوار انداخت و وقتی که دید در محبس هر قدر هم پوسیده باشد باز از دل مأمور دولتی سخت تر است تف تسلیمی به زمین و نگاهی به صحن محبس انداخت و معلومش شد که تنها نیست. من که فرنگی بودم و کاری با من ساخته نبود، از فرنگی مآب هم چشمش آبی نخورد و این بود که پابرجین پابرجین به طرف آن طالب علم رفته و پس از آنکه مدتی زول زول نگاه خود را به او دوخت با صدایی لرزان گفت: «جناب آقا ترا به حضرت عباس آخر گناه من چیست؟ آدم واللّه خودش را بکشد از دست ظلم مردم آسوده شود!».

به شنیدن این کلمات سر جناب آقا مانند لکه ابری آهسته به حرکت آمده و از صفحه‌ی آن یک جفت چشمی نمودار گردید که نگاه ضعیفی به کلاه نمدی انداخته و از منفذ صوتی که بایستی در زیر آن چشمها باشد و درست دیده نمی شد با قرائت و طمأنینه تمام کلمات ذیل آهسته و شمرده مسموع سمع حضار گردید: «مؤمن! عنان نفس عاصی قاصر را به دست قهر و غضب مده که الکاظمین الغیظ و العافین عن الناس...».

کلاه نمدی از شنیدن این سخنان هاج و واج مانده و چون از فرمایشات جناب آقا تنها کلمه کاظمی دستگیرش شده بود گفت «نه جناب، اسم نوکرتان کاظم نیست رمضان است. مقصودم این بود کاش اقلّ می فهمیدیم برای چه ما را اینجا زنده بگور کرده اند».



این دفعه هم باز با همان متانت و قرائت تام و تمام از آن ناحیه قدس این کلمات صادر شد: «جزاکم الله مؤمن! منظور شما مفهوم ذهن این داعی گردید. الصبر مفتاح الفرج، ارجو که عمأ قریب وجه حبس به وضوح پیوند و البته الف البته بای نحو کان چه عاجلاً و چه آجلاً بمسامع ما خواهد رسید. علی العجالة در حین انتظار احسن شقوق و انفع امور اشتغال بذکر خالق است که علی کل حال نعم الاشتغال است».

رمضان مادر مرده که از فارسی شیرین جناب آقا یک کلمه سرش نشد مثل آن بود که گمان کرده باشد که آقا با اجنه (جن) و از ما بهتران حرف می زند یا مشغول ذکر اوراد و عزایم است آثار هول و وحشت در وجناتش ظاهر شد و زیر لب بسم اللهی گفت و یواشکی بنای عقب کشیدن را گذاشت. ولی جناب آقا که آرواره مبارکشان معلوم می شد گرم شده است بدون آنکه شخص مخصوص را طرف خطاب قرار دهند چشمها را به یک گله دیوار دوخته و با همان قرائت معهود پی خیالات خود را گرفته و می فرمودند: «لعل که علت توقیف لمصلحة یا اصلاً لاعتقاد قصد به عمل آمده و لاجل ذلک رجای واثق هست که لولا البداء عمأ قریب انتهاء پذیرد و لعل هم که احقر را کان لم یکن پنداشته و بلارعاية المرتبة و المقام باسوء احوال معرض تهلکه و دمار تدریجی قرار دهند و بناء علیهذا بر ماست که بای نحو کان مع الواسطة او بلا واسطة الغير کتباً او شفاهاً علناً او خفاءً از مقامات عالیہ استمداد نموده و بلا شک به مصداق من جد وجد بحصول مسئول موفق و مقضی المرام مستخلص شده و برائت مابین الامثال و الاقران کالشمس فی وسط النهار مبرهن و مشهود خواهد گردید...».

رمضان طفلک یکباره دلش را باخته و از آن سر محبس خود را پس پس به این سر کشانده و مثل غشیها نگاههای ترسناکی به آقا انداخته و زیر لبکی هی لعنت بر شیطان می کرد و یک چیز شبیه به آیه الكرسي هم به عقیده خود خوانده و دور سرش فوت می کرد و معلوم بود که خیالش برداشته و تاریکی هم ممد شده دارد زهره اش از هول و هراس آب می شود. خیلی دلم برایش سوخت. جناب آقا هم که دیگر مثل

اینکه مهمل به زبانش بسته باشند و یا به قول خود سلس القول گرفته باشد دست بردار نبود و دستهای مبارک را که تا مرق از آستین بیرون افتاده بود از زانو برگرفته دامنش را عقب زده و با اشارات و حرکاتی غریب و عجیب بدون آنکه نگاه تند و آتشین خود را از آن یک گله دیوار بیگناه بردارد گاهی با توپ و تشر هر چه تمامتر مأمور تذکره را غایبانه طرف خطاب و عتاب قرار داده و مثل اینکه بخواهد برایش سرپا کتی بنویسد پشت سرهم القاب و عناوینی از قبیل «علقه مضغه»، «مجهول الهویه»، «فاسد العقیده»، «شارب الخمر»، «تارک الصلوة»، «ملعون الوالدین»، «ولد الزنا» و غیره و غیره که هر کدامش برای مباح نمودن جان و مال و حرام نمودن زن به خانه هر مسلمانی کافی و از صدش یکی در یادم نمانده نثار می کرد و زمانی با طمأنینه و وقار و دلسوختگی و تحسر به شرح «بی مبالاتی نسبت به اهل علم و خدام علوم مطهره» و «توهین و تحقیری که بمرات و بکرات فی کل ساعه» بر آنها وارد می آید و «نتایج سوء دنیوی و اخروی» آن پرداخته و رفته رفته چنان بیانات و فرمایشات موعظه آمیز ایشان درهم و برهم و غامض می شد که رمضان که سهل است جد رمضان هم محال بود بتواند یک کلمه آنرا بفهمد و خود چاکرتان هم که آن همه قمیز عربی دانی در می کرد و چندین سال از عمر عزیز زید و عمر را به جان یکدیگر انداخته و به اسم تحصیل از صبح تا شام به اسامی مختلف مصدر ضرب و دعوی و افعال مذمومه دیگر گردیده و وجود صحیح و سالم را به قول بی اصل و اجوف این و آن و وعده و وعید اشخاص ناقص العقل متصل به این باب و آن باب دوانده و کسر شأن خود را فراهم آورده و حرفهای خفیف شنیده و قسمتی از جوانی خود را بلیت و لعل و لاونعم صرف جروبحث و تحصیل معلوم و مجهول نموده بود و به هیچ نحو از معانی بیانات جناب آقا چیزی دستگیرم نمی شد.

در تمام این مدت آقای فرنگی مآب در بالای همان طاقچه نشسته و با اخم و تخم تمام توی نخ خواندن رومان شیرین خود بود و ابداً اعتنائی به اطرافیهای خویش

نداشت و فقط گاهی لب و لوچه‌ای تکانده و تک یکی از دو سبیلش را که چون دو عقرب جراره بر کنار لانه دهان قرار گرفته بود به زیر دندان گرفته و مشغول جویدن می‌شد و گاهی هم ساعتش را درآورده نگاهی می‌کرد و مثل این بود که می‌خواهد ببیند ساعت شیر و قهوه رسیده است یا نه.

رمضان فلک‌زده که دلش پرو و محتاج به درد دل و از آقا خیری ندیده بود چاره را منحصر به فرد دیده و دل به دریا زده مثل طفل گرسنه‌ای که برای طلب نان به نامادری نزدیک شود به طرف فرنگی مآب رفته و با صدایی نرم و لرزان سلامی کرده و گفت: «آقا شما را به خدا ببخشید! ما یخه چرکینها چیزی سرمان نمی‌شود آقا هم که معلوم می‌شود جنی و غشی است و اصلاً زبان ما هم سرش نمی‌شود عرب است شما را به خدا آیا می‌توانید به من بفرمایید برای چه ما را تو این زندان مرگ انداخته‌اند؟»

به شنیدن این کلمات آقای فرنگی مآب از طاقچه پایین پریده و کتاب را دولا کرده و در جیب گشاد پالتو چپانده و با لب خندان به طرف رمضان رفته و «برادر، برادر» گویان دست دراز کرد که به رمضان دست بدهد. رمضان ملتفت مسئله نشد و خود را کمی عقب کشید و جناب خان هم مجبور شدند دست خود را بیخود به سبیل خود ببرند و محض خالی نبودن عریضه دست دیگر را هم به میدان آورده و سپس هر دو را به روی سینه گذاشته و دو انگشت ابهام را در دو سوراخ آستین جلیقه جا داده و با هشت رأس انگشت دیگر روی پیش سینه آহারدار بنای تنبک زدن را گذاشته و با لهجه‌ای نمکین گفت «ای دوست و هموطن عزیز! چرا ما را اینجا گذاشته‌اند؟ من هم ساعت‌های طولانی هر چه کله خود را حفر می‌کنم آبسولومان چیزی نمی‌یابم نه چیز پوزیتیف نه چیز نگاتیف. آبسولومان! آیا خیلی کومیک نیست که من جوان دیپلمه از بهترین فامیل را برای... یک کریمینل بگیرند و با من رفتار بکنند مثل با آخرین آمده؟ ولی از دسپوتیسم هزار ساله و بنی‌قنانی و آربیتزر که میوه‌جات آن است هیچ تعجب آورنده نیست. یک مملکت که خود را افتخار می‌کند که خودش را

کنستیتوسیونل اسم بدهد باید تریبونالهای قانانی داشته باشد که هیچکس رعیت به ظلم نشود برادر من در بدبختی! آیا شما این جور پیدا نمی‌کنید؟»

رمضان بیچاره از کجا ادراک این خیالات عالی برایش ممکن بود و کلمات فرنگی بجای خود دیگر از کجا مثلاً می‌توانست بفهمد «حفر کردن کله» ترجمه تحت‌اللفظی اصطلاحی است فرانسوی و به معنی فکر و خیال کردن است و بجای آن در فارسی می‌گویند «هر چه خودم را می‌کشم...» یا «هر چه سرم را به دیوار می‌زنم...»؛ و یا آنکه «رعیت بظلم» ترجمه اصطلاحی دیگر فرانسوی است و مقصود از آن طرف ظلم واقع شدن است. رمضان از شنیدن کلمه رعیت و ظلم پیش عقل ناقص خود خیال کرد که فرنگی مآب او را رعیت و مورد ظلم و اجحاف ارباب ملک تصور نموده و گفت: «نه آقا. خانه‌زاد شما رعیت نیست همین بیست قدمی گمرکخانه شاگرد قهوه‌چی هستم!». جناب موسیو شانه‌ای بالا انداخته و با هشت انگشت به روی سینه قایم ضربش را گرفته و سوت‌زنان بنای قدم‌زدن را گذاشته و بدون آنکه اعتنایی به رمضان بکند دنباله خیالات خود را گرفته و می‌گفت: «رولوسیون بدون اولوسین یک چیزی است که خیال آن هم نمی‌تواند در کله داخل شود! ما جوانها باید برای خود یک تکلیفی بکنیم در آنچه نگاه می‌کند راهنمایی به ملت. برای آنچه مرا نگاه می‌کند در روی این سوژه یک آرتیکل درازی نوشته‌ام و با روشنی کورکننده‌ای ثابت نموده‌ام که هیچ کس جرأت نمی‌کند روی دیگران حساب کند و هرکس به اندازه..... به اندازه پوسیویلیته‌اش باید خدمت بکند وطن را که هرکس بکند تکلیفش را! این است راه ترقی! والّا دکادانس ما را تهدید می‌کند. ولی بدبختانه حرفهای ما به مردم اثر نمی‌کند. لامارتین در این خصوص خوب می‌گوید.....» و آقای فیلسوف بنا کرد به خواندن یک مبلغی شعر فرانسه که از قضا من هم سابق یکبار شنیده و می‌دانستم مال شاعر فرانسوی ویکتور هوگو است و دخلی به لامارتین ندارد.

رمضان از شنیدن این حرفهای بی‌سر و ته و غریب و عجیب دیگر به کلی خود را

باخته و دوان دوان خود را به پشت در محبس رسانده و بنای ناله و فریاد و گریه را گذاشت و به زودی جمعی در پشت در آمده و صدای تتراشیده و نخراشیده‌ای که صدای شیخ جشن شهر پیش آن لحن نکिसا بود از همان پشت در بلند شد و گفت: «مادر فلان! چه درد است جیغ و ویغ راه انداخته‌ای. مگر ...ات را می‌کشند. این چه علم شنگه‌ایست! اگر دست از این جهودبازی و کولی‌گری برنداری وامی‌دارم بیایند پوزه‌بندت بزنند....!». رمضان با صدایی زار و نزار بنای التماس و تضرع را گذاشته و می‌گفت: آخرای مسلمانان گناه من چیست؟ اگر دزدم بدهید دستم را ببرند، اگر مقصرم چوبم بزنند، ناخنم را بگیرند، گوشم را بدروازه بکوبند، چشمم را درآورند، نعلم بکنند، چوب لای انگشتهایم بگذارند، شمع آجینم بکنند ولی آخر برای رضای خدا و پیغمبر مرا از این هولدونی و از گیر این دیوانه‌ها و جنی‌ها خلاص کنید! به پیر، به پیغمبر عقل دارد از سرم می‌پرد. مرا با سه نفر شریک گور کرده‌اید که یکیشان اصلاً سرش را بخورد فرنگی است و آدم بصورتش نگاه کند باید کفاره بدهد و مثل جغدبغ (بغض؟) کرده آن کنار ایستاده با چشمهایش می‌خواهد آدم را بخورد. دو تا دیگرشان هم که یک کلمه زبان آدم سرشان نمی‌شود و هر دو جنی‌اند و نمی‌دانم اگر به سرشان بزند و بگیرند من مادرمرده را خفه کنند کی جواب خدا را خواهد داد...؟»

بدبخت رمضان دیگر نتوانست حرف بزند و بغض بیخ‌گلویش را گرفته و بنا کرد به حق‌گریه کردن و باز همان صدای نفیر کذائی از پشت در بلند شده و یک طومار از آن فحشهای دو آتش به دل پردرد رمضان بست. دلم برای رمضان خیلی سوخت. جلو رفتم، دست بر شانه‌اش گذاشته گفتم: «پسر جان، من فرنگی کجا بودم. گور پدر هر چه فرنگی هم کرده! من ایرانی و برادر دینی توام. چرا زهره‌ات را باخته‌ای؟ مگر چه شده؟ تو برای خودت جوانی هستی، چرا اینطور دست و پایت را گم کرده‌ای...؟».

رمضان همین که دید خیر راستی راستی فارسی سرم می‌شود و فارسی راستاحسینی باش حرف می‌زنم دست مرا گرفت و حالا نبوس و کی بیوس و چنان ذوقش گرفت که انگار دنیا را بش داده‌اند و مدام می‌گفت: «هی قربان آن دهنِت بروم! واللّٰه تو ملائکه‌ای! خدا خودش ترا فرستاد که جان مرا بخری!» گفتم: «پسر جان آرام باش. من ملائکه که نیستم هیچ، به آدم بودن خودم هم شک دارم. مرد باید دل داشته باشد. گریه برای چه؟ اگر هم قطار هایت بدانند که دستت خواهند انداخت و دیگر خر بیار و خجالت بار کن...» گفت: «ای درد و بلات بجان این دیوانه‌ها بیفتد! به خدا هیچ نمائنده بود زهره‌ام بترکد. دیدی چطور این دیوانه‌ها یک کلمه حرف سرشان نمی‌شود و همه‌اش زبان جنی حرف می‌زنند؟». گفتم: «داداش جان اینها نه جنی‌اند نه دیوانه، بلکه ایرانی و برادر وطنی و دینی ما هستند!» رمضان از شنیدن این حرف مثل اینکه خیال کرده باشد من هم یک چیزیم می‌شود نگاهی به من انداخت و قاه‌قاه بنای خنده را گذاشته و گفت: «ترا به حضرت عباس آقا دیگر شما مرا دست نیندازید. اگر اینها ایرانی بودند چرا از این زبانها حرف می‌زنند که یک کلمه‌اش شبیه به زبان آدم نیست؟» گفتم «رمضان این هم که اینها حرف می‌زنند زبان فارسی است منتهی...». ولی معلوم بود که رمضان باور نمی‌کرد و بینی و بین‌الله حق هم داشت و هزار سال دیگر هم نمی‌توانست باور کند و من هم دیدم زحمتم هدر است و خواستم از در دیگری صحبت کنم که یک دفعه در محبس چهارطاق باز شد و آردلی وارد و گفت «یاالله! مشتلق مرا بدهید و بروید به امان خدا همه‌تان آزادید...»

رمضان به شنیدن این خبر عوض شادی خودش را چسبانید به من و دامن مرا گرفته و می‌گفت «والله من می‌دانم اینها هر وقت می‌خواهند یک بندی را به دست میرغضب بدهند اینجور می‌گویند، خدایا خودت به فریاد ما برس!». ولی خیر معلوم شد ترس و لرز رمضان بی‌سبب است. مأمور تذکره صبحی عوض شده و بجای آن یک مأمور تازه دیگری رسیده که خیلی جا سنگین و پرافاده است و کباده حکومت

رشت می‌کشد و پس از رسیدن به انزلی برای اینکه هر چه مأمور صبح رسیده بود مأمور عصر چله کرده باشد اول کارش رهایی ما بوده. خدا را شکر کردیم می‌خواستیم از در محبس بیرون بیاییم که دیدیم یک جوانی را که از لهجه و ریخت و تک و پوزش معلوم می‌شد از اهل خوی و سلماس است همان فراشهای صبحی دارند می‌آورند به طرف محبس و جوانک هم با یک زبان فارسی مخصوصی که بعدها فهمیدم سوقات اسلامبول است با تشدد هر چه تمامتر از «موقعیت خود تعرض» می‌نمود و از مردم «استرحام» می‌کرد و «رجا داشت» که گوش به حرفش بدهند. رمضان نگاهی به او انداخته و با تعجب تمام گفت «بسم الله الرحمن الرحيم این هم باز یکی. خدایا امروز دیگر هر چه خول و دیوانه داری اینجا می‌فرستی! به داده‌ات شکر و به نداده‌ات شکر!» خواستم بش بگویم که این هم ایرانی و زبانش فارسی است ولی ترسیدم خیال کند دستش انداخته‌ام و دلش بشکند و به روی بزرگواری خودمان نیاوردیم و رفتیم در پی تدارکات یک درشکه برای رفتن به رشت و چند دقیقه بعد که با جناب شیخ و خان فرنگی مآب دانگی درشکه‌ای گرفته و در شرف حرکت بودیم دیدیم رمضان دوان دوان آمد یک دستمال آجیل به دست من داد و یواشکی در گوشم گفت «ببخشید زبان درازی می‌کنم ولی والله به نظرم دیوانگی اینها به شما هم اثر کرده والا چطور می‌شود جرأت می‌کنید با اینها همسفر شوید!» گفتم «رمضان ما مثل تو ترسو نیستیم!» گفت «دست خدا به همراهمان! هر وقتی که از بی‌همزبانی دلتان سر رفت از این آجیل بخورید و یادی از نوکرتان نکنید». شلاق درشکه‌چی بلند شد و راه افتادیم و جای دوستان خالی خیلی هم خوش گذشت و مخصوصاً وقتی که در بین راه دیدیم یک مأمور تذکره تازه‌ای با چاپاری به طرف انزالی می‌رود کیفی کرده و آنقدر خندیدیم که نزدیک بود روده‌بر بشویم.

متن زیر را نشانه گذاری کرده، به شیوه‌ی رسم الخط امروزی بنویسید.

جدال سعدی با مدّعی در بیان توانگری و درویشی

یکی در صورت درویشان نه بر صفت ایشان در محفلی دیدم نشسته و شنعتی در پیوسته و دفتر شکایتی باز کرده و ذمّ توانگران آغاز کرده سخن بدینجا رسانیده که درویش را دست قدرت بسته است و توانگر را پای ارادت شکسته.

کریمان را بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست  
مرا که پرورده نعمت بزرگانم این سخن سخت آمد گفتم ای یار توانگران دخل مسکینان اند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کهف مسافران و محتمل بارگران بهر راحت دگران. دست تناول آنکه بطعام برند که متعلقان و زبردستان بخورند و فضله مکارم ایشان بآرامل و پیران و اقارب و جیران رسیده.

توانگران را وقفست و نذر و مهمانی. / زکاة و فطره و اعتاق و هدی و قربانی تو کی بدولت ایشان رسی که نتوانی / جز این دورکعت و آن هم بصد پربانی اگر قدرت جود است و گر قوّت سجود توانگران را به میسر شود که مال مزگا دارند و جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ و قوّت طاعت در لقمه لطیف است و صحت عبادت در کسوت نظیف پیداست که از معده خالی چه قوّت آید و ز دست تهی چه مروّت و ز پای تشنه چه سیر آید و از دست گرسنه چه خیر.

شب پراکنده خسبد آنکه پدید نبود وجه بامدادانش  
مور گرد آورد بتابستان تا فراغت بود زمستانش  
فراغت بافاقه نیبوند و جمعیت در تنگدستی صورت نبندد یکی تحرمة عشا بسته و یکی منتظر عشا نشسته هرگز این بدان کی ماند.

خداوند مکنّت بحق مشغول پراکنده روزی پراکنده دل  
پس عبادت اینان به قبول اولیتر است که جمعند و حاضر نه پربشان و پراکنده  
خاطر اسباب معیشت ساخته و باوراد عبادت پرداخته عرب گوید اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْفَقْرِ



الْمُكِبِّ وَ جَوَارٍ مَنْ لَا يُجِبُّ وَ در خبر است اَلْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ گفتا نشنیدی که پیغمبر علیه السلام گفت اَلْفَقْرُ فَخْرِي گفتم خاموش که اشارت خواجه علیه السلام به فقر طایفه ایست که مرد میدان رضاند و تسلیم تیر قضا، نه اینان که خرقه ابرار پوشند و لقمه ادرار فروشند.

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج  
روی طمع از خلق بسیج ار مردی تسبیح هزار دانه بر دست مپیچ  
درویش بی معرفت نیارامد تا فقرش بکفر انجامد کَاذَ الْفَقْرُ اَنْ يَكُوْنَ كُفْرًا که نشاید  
جز بوجود نعمت برهنه ای پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن و ابنای جنس  
ما را بمرتبه ایشان که رساند و ید علیا بید سفلی چه ماند نبینی که حق جَلَّ وَ علا در  
محکم تنزیل از نعیم اهل بهشت خبر می دهد که اُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَغْلُومٌ تا بدانی که  
مشغول کفاف از دولت عفاف محرومست و ملک فراغت زیر نگین رزق معلوم.

تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب  
حالی که من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش از دست تحمّل برفت تیغ زبان  
بر کشید و اسب فصاحت در میدان وقاحت جهانید و بر من دوانید و گفت چندان  
مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخن های پریشان بگفتی که وهم تصوّر کند که  
تریاق اند یا کلید خزانه ارزاق مشتی متکبر مغرور و معجب نفور مشتغل مال و نعمت  
مفتتن جاه و ثروت که سخن نگویند اَلَا بسفاهت و نظر نکنند اَلَا بکراهت علما را به  
گدایی منسوب کنند و فقرا را به بی سروپایی معیوب گردانند و به عزّت مالی که دارند و  
عزّت جاهی که پندارند برتر از همه نشینند و خود را به از همه بینند و نه آن در سر  
دارند که سر به کسی بردارند بی خبر از قول حکما که گفته اند هر که بطاعت از دیگران  
کمست و به نعمت بیش بصورت توانگر است و به معنی درویش

گر بی هنر بمال کند کبر بر حکیم کون خرش شمار، و گر گاو عنبرست  
گفتم مذمت اینان روا مدار که خداوند کرمند گفت غلط گفتمی که بنده درمند چه

تا عاقبة الامر دلیش نماند ذلیلش کردم دست تعدی دراز کرد و بیهده گفتن آغاز و سنت جاهلانست که چون به دلیل از خصم فرو مانند سلسله خصوصت بجنبانند چون آزریت تراش که بحجت با پسر برنیامد بجنکش برخاست که لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُ لَأَرْجُمَنَّكَ دشنام داد سقطش گفتم گریبانم درید زخمدانش گرفتم

او در من و من در او افتاده      خلق از پی ما دوان و خندان  
انگشت تمعجب جهانی      از گفت و شنید ما بدنندان

القصة مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت عدل راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و میان توانگران و درویشان فرقی بگوید قاضی چو حیلت ما بدید و منطق ما بشنید سر بجیب تفکر فرو برد و پس از تأمل بسیار بر آورد و گفت ای آنکه توانگران را ثنا گفתי و بر درویشان جفا روا داشتی بدانکه هر جا که گلست خاراست و با خمر خماراست و بر سر گنج ماراست و آنجا که دُر شاهوارست نهنگ مردم خوار است لذت عیش دنیا را لدغه اجل در پس است و نعیم بهشت را دیوار مکاره در پیش.

جور دشمن چکند گر نکشد طالب دوست      گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند  
نظر نکنی در بوستان که بیدمشکست و چوب خشک همچنین در زمرة توانگران  
شاگرد و کفور و در حلقه درویشان صابرند و ضجور

اگر ژاله هر قطره ای در شدی      چو خر مهره بازار از او پر شدی  
مقربان حق جل و علا توانگرانند درویش سیرت و درویشانند توانگر همت و مهین  
توانگران آنست که غم درویش خورد و بهین درویشان آنست که کم توانگر گیرد و مَنْ  
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ پس روی عتاب از من بجانب درویش آورد و گفت ای که  
گفتی توانگران مشغولند و ساهی و مست ملاهی نعم طایفه ای هستند بر این صفت که  
بیان کردی قاصر همت کافر نعمت که ببرند و بنهند و نخورند و ندهند و گر بمثل باران  
نبارد یا طوفان جهان بردارد به اعتماد و مکنّت خویش از محنت درویش نپرسند و از

خدای عزوجل ترسند و گویند:

گر از نیستی دیگری شد هلاک      مرا هست بط را ز طوفان چه باک  
وَزَاكِیَّاتُ نِسَاقٍ فِی هَوَادِجِهَا      لَمْ یَلْتَفِتْنَ إِلَىٰ مَنْ غَاصَّ فِی الْكُتُبِ  
دونان چو گلیم خویش بیرون بردند      گویند چه غم گر همه عالم مردند  
قومی بر این نمط که شنیدی و طایفه‌ای خوان نعمت نهاده و دست کرم گشاده  
طالب نامند و معرفت و صاحب دنیا و آخرت چون بندگان حضرت پادشاه عالم  
عادل مؤید مظفر منصور مالک از مۀ انام حامی ثغور اسلام وارث ملک سلیمان عادل  
ملوک زمان مظفر الدنیا والدین اتابک ابی بکر سعد اذام الله آیامه و نصر اعلیامه  
پدر بجای پسر هرگز این کرم نکنند      که دست جود تو با خاندان آدم کرد  
خدای خواست که بر عالمی ببخشاید      ترا برحمت خود پادشاه عالم کرد  
قاضی چو سخن بدین غایت رسانید و ز حد قیاس ما اسب مبالغه در گذرانید  
بمقتضای حکم قضا رضا دادیم و از ماضی درگذشتیم و بعد از مجارا طریق مدارا  
گرفتیم و سر به تدارک بر قدم یکدگر نهادیم و بوسه بر سر و روی هم دادیم و ختم  
سخن بر این بود.

مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش/ که تیره بختی اگر هم بر این نسق مُردی  
توانگرا چو دل و دست کامرانت هست/ بخور، ببخش که دنیا و آخرت بردی

فرهنگ نمونه‌هایی از واژگان و ترکیبات

آب‌انگن	آب‌دستان دار	آتش‌بس	آرمان‌سرا	آشغال‌دان
آبانگاه	آب	آتش‌پرست	آرمان‌گرا	آشوب‌طلب
آب‌بازی	دست‌خانه	آتش‌تاب	آزادی‌خواه	آشوبگر
آب‌بر	آب‌دندان	آتش‌خوار	آزم‌جو	آفتاب‌پرست
آب‌بندی	آب‌دوغ	آتش‌فشانی	آزم‌مگن	آفتاب‌پرورده
آب‌بها	آب‌دهان	آتشکده	آزم‌مگین	آفتاب‌پیکر
آب‌پاش	آب‌دیده	آتشگاه	آزمایشگاه	آفتاب‌خانه
آب‌پز	آب‌راه	آتش‌گردان	آزمایشگر	آفتاب‌رو
آب‌پیکر	آب‌ریز	آتش‌گیر	آزمون‌سنج	آفتاب‌زده
آب‌تاب	آب‌زده	آتش‌مزاج	آسان‌گیر	آفتاب‌زرد
آب‌تابه	آب‌شخور	آتشناک	آسایش‌طلب	آفتاب‌گردان
آب‌تنی	آب‌طلا	آتش‌نشان	آسایشگاه	آفت‌پذیر
آب‌جو	آب‌کور	آتش‌وار	آسایشگه	آفت‌دیده
آب‌چگان	آب‌گوشت	آداب‌دان	آستین‌فشان	آفت‌زا
آب‌خانه	آب‌گیر	آدم‌خور	آسمان	آفت‌زده
آب‌خوار	آب‌گینه	آدم‌رو	آسمان‌جل	آفرین‌سرا
آب‌خور	آب‌لیمو	آدم‌وار	آسمان‌خراش	آق‌سنقر
آب‌خیز	آب‌میوه	آرامگاه	آسیب‌پذیر	آگاه‌تر
آب‌داده	آب‌نورد	آرامگه	آسیب‌دیده	آگاه‌دل
آب‌دار	آبیاری	آرایش‌کار	آسیب‌زده	آل‌تمغا
آب‌دارخانه	آتش‌بار	آرایشگاه	آش‌خوری	آموزشگاه
آب‌دست	آتش‌پاره	آرایشگر	آش‌دار	آن‌چنان

آن چنان که	افزون طلب	این جا	باریک دُم	بخش پذیر
آن دگر	افسونگر	این جانب	باریک میان	بخش داری
آن دیگر	افعی زده	این جور	بازیچه	بَدست وار
آن روز	الفرار	این چنین	بازی خورده	برات کش
آن زمان	امانت دار	این سان	بازی کن	برسم چین
آن سان	امانت گذار	این سر	بازیگر	برسم دان
آن سرا	امان گزار	این قدر	بازی گوش	برف آب
آن سری	امان خواهی	این کار	باشگاه	برف بازی
آن سو	امان دهنده	این که	باشگونه	برف ریز
آن قدر	انتقام جو	این گونه	باطری ساز	برف گیر
آن کس	اندک سال	این - همانی	باغبان	برگ دار
آن کو	اندوه بار	این همه	بال دار	برگ ریز
احوال پرسی	اندوه رسیده	با آن که	بالغ نظر	برنج کوب
ادب پرور	اندوه گین	با این که	بام پوش	برون سو
ارث بر	انس گیر	با این همه	بایگانی	برون شو
ارجمند	اولاتر	بابزن	بت پرست	برون نگری
اساس نامه	ایران پیما	بادام بن	بت شکن	بریان کرده
اسب تازی	ایران شاه	بادام چشم	بتکده	بزرگ پیشانی
استان داری	ایران شناس	بادام مغز	بتگر	بزرگ تن
اسف بار	ایران گرد	باد به دست	به جا	بزرگ سال
اصلاح جو	ایرمان سرا	باران دیده	به جز	بزرگ مرتبه
اصلاح طلب	ای کاش	باری تعالی	به حق	بزرگ همت
اعمال دل	ایل خان	باریک بین	بخرد	بزمگه

بستان بان	بهمنجنه	بی چیز	بی شعور	بی گمان
بستان پیرا	بهمنگان	بی چیزی	بی شمار	بی گناه
بستانچی	بهمن یار	بی حاصل	بی شمر	بیل دار
بستان سرا	بهناز	بی حال	بی شوهر	بیل زن
بستانکار	بهنام	بی خانمان	بی شوی	بی مادر
بُستان کار	به نوا	بی خبر	بی صبر	بیمار
بغلگاه	بی باک	بی دل	بی صدا	بی مانع
بلورین ساق	بی بر	بی دم	بی ضرر	بی محابا
بُنک دار	بی بصر	بی دوا	بی طاقت	بی محل
بنگاه	بی بلا	بی دین	بی طبع	بی معرفت
بن لاد	بی بندوبار	بی راه	بی عصمت	بی مغز
بنیاد	بی پدر	بی راه بر	بی عقل	بی مو
بوستانبان	بی پروا	بی راهه	بی علم	بی نشان
بوستان پیرا	بی تا	بی ربط	بی عمل	بی نظر
بوستان سرا	بی تاب	بی رحم	بی غش	بی نماز
بویدان	بی تدبیر	بی رغبت	بی غم	بی نوا
بوی سوز	بی تمیز	بی ره	بی غیرت	بی نیاز
بهبود	بی ثمر	بی ره نما	بی فایده	بی وطن
بهداشت	بی جا	بیزار	بی فکر	بیهده
به دانه	بی جهت	بی سبب	بی قانونی	بی هُش
بهروش	بی چاره	بی سر	بی قرار	بی هنر
به شدگی	بی چشم ورو	بیش تر	بی کار	بیهوده
به شده	بی چون	بی شر	بی کفایت	بی هوش

پاتوق دار	پست بالا	پیش قدم	تاج دار	تلمبار
پاسبان	پناهگاه	پیش کار	تاج ده	تلمبار
پاس دار	پنجگانه	پیش کش	تاراجگر	تمام قد
پاسگاه	پنهان پژوه	پیشوا	تاریخ دار	تن پرست
پاک باز	پوزشگر	پیشواز	تاریخ دان	تن پرور
پاک دل	پوست پاره	پیش وجود	تاریک جان	تنگ حال
پاک دین	پوست پیرا	پیغاره	تاریک خانه	تنگ سالی
پاک روی	پول دار	پیغام بر	تاوان زده	توپ خانه
پاک نژاد	پول ساز	پیغمبر	تب لرزه	توپ دار
پای مال	پهن پا	پیغوله	تخم ریزی	تهی دست
پای مردی	پهن سینه	پی گیری	تخم کار	تهی دل
پای مزد	پهن گوش	پیل بان	ترک تاز	تهی مغز
پرس پرسان	پی دار	پیل دندان	ترک جوش	تیغ زنان
پرسش نامه	پیران سر	پیل فام	ترکیب بند	ثابت قدم
پری چهره	پی سپر	پیمبر	ترکیب سازی	ثروتمند
پری دار	پیش آب	پیوند	تشتگر	جان باز
پری دخت	پیشانی بند	پیه سوز	تفنگ دار	جان بخش
پریسا	پیش آهنگ	تاب بازی	تکاور	جانب دار
پری شان دل	پیش بُرد	تاب خانه	تک تاز	جان بر کف
پری شب	پیش داد	تاب دار	تلخ آب	جان دار
پریوش	پیش رفته	تاب زن	تلخ آبه	جان سپر
پس آب	پیش ساخته	تابناک	تلخوش	جانستان
پستان دار	پیش فروش	تاج بخش	تلگراف خانه	جان فشانی

جان‌کاه	چپ‌دست	حسن‌فروش	خاک‌روب	خدای‌نامه
جان‌کن	چپ‌گرا	حشم‌دار	خاک‌زاد	خدمت‌گار
جان‌گداز	چرب‌پهلوی	حق‌پرست	خاک‌گیر	خراب‌کار
جان‌گزا	چرب‌تر	حق‌جوی	خاک‌نشین	خراش‌دار
جان‌گسل	چرخ‌تاب	حق‌دار	خاک‌نهاد	خرامشگاه
جان‌نثار	چشمارو	حق‌شناس	خال‌بین	خرس‌باز
جانور	چشم‌بسته	حق‌گزار	خال‌دار	خس‌خانه
جشنواره	چوب‌باز	حقیقت‌نما	خال‌کوب	خس‌طبع
جفت‌جوی	چوب‌بری	حکایت‌گو	خالق‌پسند	خشت‌زنی
جلنبر	چوب‌داری	حکم‌ران	خام‌جوش	خشت‌کار
جن‌زده	چوب‌دستی	حلال‌زاده	خام‌خیال	خشک‌تر
جنگ‌جو	چیت‌ساز	حلال‌وار	خام‌دست	خشک‌سال
جنگ‌طلب	چین‌دار	حیرت‌زا	خام‌طمع	خشک‌مغز
جوشن‌کار	چینی‌بندزن	حیرت‌سرا	خان‌زاده	خضم‌کش
جوشن‌خای	حربگاه	حیلتگر	خانقاه	خضم‌گداز
جولانگری	حرب‌گه	حیوان‌پرست	خانمان	خط‌نویس
جهان‌بانو	حرف‌شنو	خاتم‌کار	خانوادگی	خلاف‌کار
جهان‌جوی	حسابگاه	خاج‌پرست	خانوار	خلاف‌گو
جهان‌گرد	حسابگر	خادم‌زاده	خانه‌به‌دوش	خل‌بازی
چابک‌سوار	حَسَب‌دار	خارش‌دار	خانه‌دار	خلوت‌تکده
چاشت‌خور	حسرت‌خانه	خاستگاه	خدای‌دان	خلوت‌تگاه
چاک‌دار	حسرت‌سرا	خاک‌دان	خدای‌شناس	خلوت‌گزیده
چای‌خانه	حسرت‌کش	خاک‌دل	خدا‌یگان	خم‌پذیر



خمداده	خوش خبر	دام پرور	درست گو	دلاور
خمدار	خوش خط	دام داری	درشت خوی	دل آویز
خمدزده	خوش خلق	دام گستر	درمگانه	دل باز
خواب دار	خوش دل	دامگه	دست آویز	دل پذیر
خوابگاه	خوش رفتار	دامن دار	دست به دهن	دل پسند
خواب گرد	خوش سودا	دام یار	دست برد	دل جو
خواب گزار	خوش گل	دانش آموز	دست بوس	دل خواه
خوابگه	خوش مزه	دانش پناه	دست به یقه	دلخور شدن
خواستگار	خوش نام	دانش جو	دست خط	دل خوش
خوالگر	خوش نوا	دانش سرا	دست رنج	دل داده
خوالیگر	خوش نواز	دانش طلب	دست شویی	دل دار
خوانچه	خوکیان	دانشکده	دست کار	دل ریش
خوان دار	خون آب	دانشگاه	دست مال	دل سخت
خوب چهر	خون آبه	دانشمند	دستنبو	دل سرد
خوب رخ	خون بها	دانش ور	دست نشان	دل سوز
خوب روی	خون پالا	دانش یار	دشخوار	دل شاد
خوب کار	خون جگری	دجال فعل	دشکام	دل شده
خورنگاه	خون ریز	دجال کش	دشمن کام	دل شور
خورنگه	خون سرد	دخت اندر	دشنام ده	دل کش
خوش آب	خون کار	دخل دار	دعوت نامه	دل گرم
خوش آمد	خویش کار	در حالی که	دغل کار	دل گسل
خوش بو	خویگر	دردی کش	دکان دار	دل نواز
خوش حال	خوی گیر	درست کار	دل آزار	دل نهادن

دل‌واپس	ذلت‌بار	رسول‌دار	ره‌گشای	زمین‌شناس
دم به دم	ذی‌حق	رنج‌بار	ره‌نامه	زن به مزد
دم‌خور	ذی‌حساب	رنج‌بر	ره‌نشین	زن پرست
دُم‌سیاه	ذی‌روح	رنگ‌ریزی	ره‌نمای	زن‌مرد
دُم‌کنده	ذی‌شعور	روان‌پزشک	ره‌نمون	زه‌آب
دندان بها	ذی‌صلاح	روان‌شناسی	ره‌نورد	زه‌بند
دندان‌پزشک	ذی‌نفع	روان‌کاو	ره‌وار	زه‌کرده
دندان‌دار	راه‌پیمایی	روبه‌راه	ریش‌سفید	زین‌دار
دندان‌ساز	راه‌دارخانه	روح‌فزا	ریگدان	زین‌گونه
دندان‌گیر	راه‌دان	روح‌نواز	ریگزار	ژرف‌نگر
دوستر	راه‌رو	روز به خیر	زادنگاه	ساحل‌نشین
دوستگانی	راه‌زن	روشن‌دل	زاغ‌سر	سازش‌نامه
دولت‌سرا	راه‌سپر	روشنگر	زبان‌بسته	سال خدا
ده‌باشی	راه‌نورد	ره‌بر	زبان‌دان	سال‌خورده
دهبان	راهواره	ره‌بری	زره‌پوش	سال‌دار
ده‌خدا	رخت‌کن	ره‌پیما	زره‌گذار	سال - روز
ده‌وار	رخت‌کوب	ره‌دار	زشت‌خو	سال‌شماری
دهل‌نواز	رزم‌ساز	ره‌رو	زشت‌رو	سال‌گرد
دهگان	رزم‌کار	ره‌زن	زشت‌نام	سال‌گشت
دهن‌کجی	رزمگاه	ره‌سپار	زغال‌فروش	سال - ماه
دیروز	رستگار	ره‌سپر	زمام‌دار	سالمند
دیشب	رستخیز	ره‌گذار	زمام‌داری	سال‌نامه
دین‌وار	رسم‌دانی	ره‌گذر	زمین‌داری	سال‌نما

سالنورد	سگرو	سیمپوش	شاهدانه	شرمسار
سانتی متر	سگسار	سیمپیکر	شاهدوست	شرمگاه
سایه بان	سگسر	سیمتن	شاهراه	شرمگه
سبکدو	سگگزیده	سیمدار	شاهرخ	شکم خالی
سبکسار	سگلرز	سیمدندان	شاهزاده	شکوهمند
سبکسر	سلاحشور	سیمرخ	شاهسوار	شمعدانی
سپاسداری	سلحشور	سیمکار	شاهسون	شنکش
سپاهداری	سلیمدل	سیمکشی	شاهنامه	شهادت نامه
سپاهسالار	سمنسا	سیمینبر	شبانروز	شهبال
سپهبد	سمنساق	سیمینتن	شبهانه روزی	شهپر
سپهسالاری	سمنسیما	سیندخت	شب آویز	شه رخ
ستم دیده	سوسمار	سیه پوست	شب خانه	شهر و
ستم زده	سه دیگر	سیه جامه	شب خیز	شهر و ا
ستم نامه	سهی سرو	سیه چرده	شب رو	شهرود
سخت سر	سیاه پوش	سیه موی	شب کار	صاحب نظر
سختی کش	سیاه رو	شاخ دار	شبگیر	صاحب نواز
سخن تراش	سیاه فام	شاخسار	شب ناله	صواب دید
سخن دان	سیاه کار	شالی کار	شب نامه	صورت پرست
سخن ران	سیاه کاسه	شامگاه	شب نشینی	صورتگر
سخن راننده	سیاه گلیم	شاه باز	شراب خانه	صوفی خانه
سخن ساز	سیراب	شاه پر	شراب دار	صوفی نامه
سخن سنجی	سیلاب	شاه پرست	شربت خانه	ضرب خانه
سخن گوی	سیمبر	شاه توت	شربت دار	طاعت دار

طاووس و ش	عمل ران	غم کش	فرهنگ جو	قلم دار
طنباب دار	عنان دار	غم نامه	فرهنگ ساز	قلمدان
طوافگاه	عنان زنان	غول پیکر	فریب کاری	قلم رو
طوطی مقال	عنان گیر	غیب پوش	فسوس کنان	قهندز
ظالم گداز	عن قریب	فاضل آب	فسونگر	قیمتمند
ظلمت سرا	عیال بار	فاق دار	فغفور	کام روا
عاریت سرا	عیب دان	فال نامه	فلفل دار	کام زن
عاشق پرست	عیب گو	فام دار	فیل تن	کامگاری
عالی رتبه	عیب ناکی	فام گزار	فیل خوار	کامل مرد
عالی نسب	غریبال بند	فتح نامه	فیل سوار	کام یاب
عرق دار	غریبالگری	فراخنا	فیل وار	کاه دزد
عرقناک	غربتکده	فراش خانه	قاب بازی	کاه گل
عشر تکده	غرب گرای	فراموش خانه	قاب خانه	کاهل وار
عشر تگاه	غرض ران	فراموش کاری	قانون گذار	کتاب دار
عشر تگه	غزل خوان	فراوان هنر	قانون نامه	کتابدان
عشق نامه	غزل دان	فرس نامه	قانون نویس	کتاب سرا
عقل ربا	غزل سرا	فرصت جو	قدح پیما	گرم دار
علف خور	غسلگاه	فرمان ده	قرباب دار	کشتزار
علم دار	غضبناک	فرمان ران	قرآن سرا	کشت کار
علی حده	غلغل	فرمان روا	قسم نامه	کش دار
علی رغم	غم خانه	فرمان فرما	قفلگر	کلاه دار
علی هذا	غم زدای	فرمان گذار	قلاب دوز	کلاهگر
عمل ۱۰	غمکده	فرمان گزار	قلم خورده	کلاه نمدی

مرغدان	لا به لا	گل گونه	گاهواره	کله دار
معاش دار	لات بازی	گل کار	گچ پز	کما جدان
معاف نامه	لات وار	گل گشت	گچگر	کمان خانه
معدن کن	لاش خور	گل میخ	گچ مال	کمان دار
معنی دار	لاف زنان	گم راه	گردون بُر	کماندان
مع هذا	لبریز	گم ره	گرگ زاده	کمان کش
مغ بچه	لب گزه	گم نام	گره ساز	کمان گیر
مغ سرا	لت خوار	گناه کار	گره گیر	کمین وار
مفت باز	لج باز	گنج بار	گره مند	کنج کاو
مگس ران	لعبگر	گنج دار	گریبان دریده	کوتاه دست
مگس وار	لعل سای	گنج ریز	گزارشگر	کوتاه فکر
ملک دار	لعل فام	گنج یاب	گزاف گو	کوه بُر
مین بعد	ماتمزا	گندم گون	گشن بیخ	کوه بنیاد
مین جمله	ماتم سرا	گندم وش	گلاب پاش	کوه کن
منزلگاه	ماتمکده	گنه کار	گلابدان	کهدان
منزل نما	ماست بند	گواهی نامه	گلاب زن	کهن پیر
مه پاره	مال بند	گوشتالو	گلابگر	کهن جامه
مهبابی	مال دار	گوشت آلود	گلاب گیر	کین پرور
می پالا	ماه سر	گوش دار	گل باران	کیهان خدیو
میگون	ماه لقا	گوش زد	گل برگ	گام زن
ناباندام	محنت سرا	گه گاه	گل پرور	گام سپر
نابه جا	محنتکده	گهواره	گلشن	گام شمار
نابه حق	مرغ داری	گیاه چرا	گل غند	گاه جوی

نابخرد	نوش دارو	هم پیمان	هم راه	یکباره
نابسامان	نیست و ش	هم تا	هم رسته	یک پارچه
نابسزا	نیک خو	هم تراز	هم رنگ	یک پاره
نابه کار	نیک خواه	هم تن	هم ره	یک تا
ناجوان مرد	نیک داشت	هم جنس	هم زیستی	یکتا پرست
ناخن پیرا	نیم خند	هم جوار	هم سال	یک جا
ناف بُر	نیم خیز	هم چرا	هم سایه	یک دانه
ناکام روا	نیم رس	هم چنان	هم فکر	یکدیگر
نام نامه	نیم سال	هم چند	هم کار	یک رو
نان بر	نیم سوز	هم چنو	هم کاری	یک ریز
نان شناس	نیم شب	هم چنین	هم نشین	یک زبان
نخ ریس	واپس رو	هم چو	هم نوا	یکسان
نرم خوی	وسیع تر	هم چون	هم نواز	یکسر
نرم رو	وقف نامه	هم چونین	هم وطن	یکسره
نزول خوار	ولایت دار	هم چهر	هیجده	یک سو
نشاتنگر	ول گرد	هم حال	هیج کس	یک سویه
نعل بها	ول انگار	هم خانه	هیج گاه	یک شنبه
نقش بند	ویرانگر	هم خرج	هیج گونه	یک صدا
نگاه دار	هاج واج	هم خو	هیج وجه	یک طرفه
نگاه داشت	هش دار	هم داستان	یاری ده	یک لا
نمک دار	هش یار	همدگر	یتیم دار	یک نفره
نمکدان	هشیوار	هم دل	یغ زده	یکی به یکی
نوش خند	هلفدانی	همدیگر	یک بار	

### فهرست منابع

- ۱ - آفرینش دکتر حسین، آیین نگارش، انتشارات شرق، تهران، چاپ اول، ۱۳۷۰.
- ۲ - آشوری، داریوش، بازانیشی زبان فارسی، نشر مرکز، تهران، چاپ اول، ۱۳۷۲.
- ۳ - احمدی گیوی، دکتر حسن و دیگران، زبان و نگارش فارسی، انتشارات سمت، تهران، چاپ دوازدهم، ۱۳۷۶.
- ۴ - ادیب سلطانی، دکتر میرشمس الدین، درآمدی بر چگونگی شیوه‌ی خط فارسی، امیرکبیر، تهران، چاپ اول، ۱۳۵۴.
- ۵ - اعلم، هوشنگ، ابهام و کژتابی‌های زبان، کیهان فرهنگی، س ۶، ش ۱۰ و ۱۱، شهریور و مهر ۶۸.
- ۶ - ثروت، دکتر منصور، درست بنویسیم، چاپ دانشگاه تبریز، چاپ اول، ۱۳۷۱.
- ۷ - حری، دکتر عباس، آیین گزارش‌نویسی، دبیرخانه‌ی هیأت امنای کتاب‌خانه‌های عمومی، تهران، چاپ اول، ۱۳۷۱.
- ۸ - خرمشاهی، بهاء الدین، کژتابی‌های زبان، کیهان فرهنگی، س ۶، ش ۷، اردیبهشت ۶۸.
- ۹ - سمیمی (گیلانی)، دکتر احمد، آیین نگارش، مرکز نشر دانشگاهی، چاپ چهارم، تهران، ۱۳۷۰.
- ۱۰ - سمیمی (گیلانی)، دکتر احمد، نگارش و ویرایش، انتشارات سمت، تهران، چاپ اول، ۱۳۷۹.
- ۱۱ - شریعت، دکتر محمدجواد، آیین نگارش، انتشارات اساطیر، تهران، چاپ چهارم، ۱۳۶۸.
- ۱۲ - شعار، دکتر جعفر، فرهنگ املائی، امیرکبیر، تهران، چاپ دوم، ۱۳۷۲.
- ۱۳ - غزالی، امام محمد، کیمیای سعادت، دکتر حسین خدیوچم، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، چاپ چهارم، ۱۳۶۸.

- ۱۴ - غزالی، امام محمد، نصیحة الملوك، تصحيح جلال الدين همایي، انتشارات انجمن آثار ملی، تهران، ۱۳۵۱.
- ۱۵ - معین، دکتر محمد، مفرد و جمع، انتشارات امیرکبیر، تهران، چاپ چهارم، ۱۳۶۳.
- ۱۶ - نجفی، ابوالحسن، غلط نویسیم، مرکز نشر دانشگاهی، چاپ دوم، ۱۳۷۶.
- ۱۷ - وزین پور، دکتر نادر، بر سمند سخن، انتشارات فروغی، تهران، چاپ ششم، ۱۳۷۳.
- ۱۸ - یاحقی، دکتر محمدجعفر و ناصح، دکتر محمدمهدی، راهنمای نگارش و ویرایش، انتشارات آستان قدس رضوی، مشهد، چاپ نهم، ۱۳۷۰.
- ۱۹ - یوسفی، دکتر غلامحسین، فرخی سیستانی (بحثی در شرح احوال و روزگار و شعر او)، انتشارات علمی، تهران، چاپ اول، ۱۳۷۰.



شماره ۰۰۰۰	شماره سطر	صورت غلط	صورت صحیح
۴	۱۴	نقطه بعد از «باشند» حذف شود	
۴	۱۷	Mackum C	Maclum C
۷	۱۲	S	S
۱۶	۲	بعد از «دردد» نقطه حذف شود	
۱۸	۴	(هم‌چو)	(هم‌چون)
۱۸	۵	ممکین	ممکن
۲۳	۴	رؤسا؛ پاها و پایان نیز چنین است	
۲۳	۹	است... مگر در چیست، کیست و نیست	
۲۷	آخر	انگین	انگین
۲۹	۱۰	عاقبت الامر حذف شود	
۳۲	آخر	کوتاه «-»	کوتاه «-»
۳۳	آخر	همز مکسور	همزه‌ی مکسور
۳۴	۱۵	خنبِل	حنبل
۴۲	آخر	هززه‌گوی	هرزه‌گوی
۵۳	۸	همن	همین
۵۹	۵	بزرگترین	بزرگ‌ترین
۶۰	۱	می‌کرده	می‌کرده
۶۲	۳	بزرگترین	بزرگ‌ترین
۶۲	۱۴	آنها	آنها
۶۴	آخر	است.	است).
۶۵	۶	تا	یا
۶۵	۱۴	بخشایگر	بخشایشگر
۶۵	۲۲	غماز.	غماز؛
۶۸	۸	سخن گفت	چنین گفت
۶۸	۱۴	به جمال. به کمال	بجمال. بکمال

شماره صفحه	شماره	صورت غلط	صورت صحیح
۷۲	۱۲	گیومه بعد از حاشا زاید است	
۷۳	۲	سلطان	سلطان
۷۳	۶	تجزیه	تجزیه
۷۶	۱	زاهد	زاهد!
۸۱	۱۲	سیم و زر	زر و سیم
۸۵	۱۰	- انتخاب	انتخاب
۸۹	۱۰	می لرزد	می لرزد.
۹۰	۹	خندیدند	خندیدند،
۹۱	۱۲	یافت	یافت
۹۲	۳	رفت،	رفت
۹۳	۵	بزرگد	بزرگد
۱۰۷	۱۰	لازم اند	لازمند
۱۲۶	۵	علت العلل	علة العلل
۱۲۹	۱۴	هارون	قارون
۱۳۸	۱۵	عمر	عمرو
۱۳۸	۱۸	وعده وعید	وعده و وعید
۱۳۹	۵	پر و محتاج	پر و محتاج
۱۴۰	۱۷	به اندازه، یکی زاید است	
۱۴۳	۲۰	انزالی	انزلی
۱۴۴	۱۱-۱۲	معیزها زایدند	
۱۴۵	۱۸	عزّت	غرّت
۱۴۸	آخر	اعتماد و مکنت	اعتماد مکنت
۱۴۹	۳	الکتاب	الکتاب

